unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Notes has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

श्रेष्ठगीत - परिचय

श्रेष्ठगीत

श्रेष्ठगीत - परिचय

भाग 1: सामान्य परिचय

श्रेष्ठगीत की रूपरेखा

1. पुस्तक का शीर्षक (1:1)
2. स्त्री उस पुरुष के लिए तरसती हैं जिन्हें वह प्यार करती हैं (1:2–1:7)
3. पुरुष उस स्त्री को जवाब देते हैं जिससे वे प्रेम करते हैं (1:8–1:11)
4. स्त्री अपने आप से बात करती हैं (1:12–1:14)
5. पुरुष उस स्त्री की प्रशंसा करते हैं जिसे वे प्यार करते हैं (1:15)
6. स्त्री उस पुरुष को जवाब देती हैं जिनसे वह प्रेम करती हैं (1:16–2:1)
7. पुरुष 2:1 में स्त्री द्वारा कही गई बात का उत्तर देता है (2:2)
8. स्त्री उस पुरुष से बात करती हैं जिन्हें वह प्यार करती हैं, स्वयं से, और यरूशलेम की महिलाओं से (2:3–3:11)
9. पुरुष उस स्त्री की प्रशंसा करते हैं जिससे वे प्रेम करते हैं (4:1–4:11)
10. बारी का रूपक (4:12–5:1)
11. यरूशलेम की स्त्रियाँ एक-दूसरे से बातचीत करती हैं (5:2–6:1)
12. स्त्री अपने आप से बात करती हैं (6:2–6:3)
13. पुरुष उस स्त्री की प्रशंसा करते हैं जिससे वे प्रेम करते हैं (6:4–10)
14. पुरुष अखरोट की बारी में जाते हैं और कल्पना करते हैं कि वे रथों के बीच में हैं (6:11–6:12)
15. यरूशलेम की स्त्रियाँ उस स्त्री से बात करती हैं और पुरुष उन्हें उत्तर देते हैं (6:13)
16. पुरुष उस स्त्री की प्रशंसा करते हैं जिसे वे प्यार करते हैं और उनके साथ अंतरंग होने की अपनी लालसा व्यक्त करते हैं (7:1–9क)
17. स्त्री उस पुरुष को जवाब देती हैं जिनसे वह प्रेम करती हैं (7:9ख-8:3)
18. स्त्री यरूशलेम की स्त्रियों से संवाद करती हैं (8:4)
19. यरूशलेम की स्त्रियाँ उस स्त्री और पुरुष को जंगल से आते हुए देख रही हैं (8:5क)
20. स्त्री अपने विचारों को उस पुरुष के प्रति व्यक्त करती है जिसे वह प्रेम करती है (8:5ख-7)
21. स्त्री के भाई अपनी बहन के बारे में चर्चा करते हैं (8:8–9)
22. स्त्री अपने भाइयों को जवाब देती है (8:10–12)
23. पुरुष और स्त्री एक-दूसरे से अपने अन्तिम विचार साझा करते हैं (8:13–14)

बाइबल विद्वानों के बीच इस पुस्तक की संरचना और विभिन्न स्थानों पर कौन बोल रहा है, इस पर अलग-अलग दृष्टिकोण हैं, और इसलिए इसे कैसे रूपरेखाबद्ध किया जाना चाहिए, इस पर भी भिन्नता है। उपरोक्त रूपरेखा इस पुस्तक को रूपरेखाबद्ध करने का एक उचित और व्यापक तरीका प्रस्तुत करने का प्रयास करती है, लेकिन इस पुस्तक को रूपरेखाबद्ध करने के अन्य सम्भावित तरीके भी हो सकते हैं।

श्रेष्ठगीत किस विषय में है?
श्रेष्ठगीत एक कविता या कविताओं की श्रृंखला है जो एक पुरुष और एक स्त्री के बीच प्रेम और अंतरंगता का उत्सव मनाती है। यहूदी परम्परा में इस पुस्तक की व्याख्या परमेश्वर के अपने लोग इस्राएल के प्रति प्रेम के चित्र के रूप में की जाती है। 1800 के दशक तक, मसीहियों के बीच मुख्य दृष्टिकोण यह था कि यह पुस्तक मुख्य रूप से मसीह और उनकी दुल्हन, मसीहियों के बीच प्रेम का चित्रण करती है। 1800 के दशक के बाद से, मसीहियों के बीच इस पुस्तक के अर्थ का अधिक सामान्य दृष्टिकोण यह है कि यह एक कविता या कविताओं की श्रृंखला है जो एक पुरुष और एक स्त्री के बीच प्रेम की एक सुन्दर तस्वीर प्रस्तुत करती है। कई मसीही यह भी मानते हैं कि भले ही इस कविता का मुख्य अर्थ एक पुरुष और एक स्त्री के बीच रोमानी प्रेम का सुन्दर चित्रण देना है, इस पुस्तक में परमेश्वर के अपनी दुल्हन, मसीहियों के प्रति प्रेम के बारे में सीखने के लिए सबक भी हैं।

श्रेष्ठगीत किसने लिखा है?
पुस्तक की पहली पंक्ति ("श्रेष्ठगीत जो सुलैमान का है") यह संकेत देती है कि इस्राएल के राजा सुलैमान ने इसे लिखा है। हालांकि, इस शीर्षक के अर्थ की व्याख्या करने के कई सम्भावित तरीके हैं। इस पंक्ति के लिए एक अनुवाद टिप्पणी विभिन्न सम्भावित अर्थों पर चर्चा करती है।

इस पुस्तक के शीर्षक का अनुवाद कैसे किया जाना चाहिए?
इस पुस्तक का पारम्परिक शीर्षक "श्रेष्ठगीत" है, जिसका अर्थ है सबसे उत्तम गीत, या "श्रेष्ठगीत।" इसे "प्रेम का गीत," "प्रेम की महान कविताएँ," या "सुलैमान के प्रेम गीत" भी कहा जा सकता है। (देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें)

भाग 2: महत्वपूर्ण धार्मिक और सांस्कृतिक अवधारणाएँ

श्रेष्ठगीत में यौन व्यवहार के वर्णनों का क्या महत्व है?
श्रेष्ठगीत पति और उनकी पत्नी के बीच प्रेम को व्यक्त करने वाले यौन सम्बन्धों को स्वीकृति देता है।

भाग 3: महत्वपूर्ण अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

श्रेष्ठगीत में कितने पात्र हैं?
इस पुस्तक के दो मुख्य पात्र एक पुरुष और एक स्त्री हैं, जो एक-दूसरे से प्रेम करते हैं। 8:8–9 में स्त्री के भाई आपस में बात करते हैं और पुस्तक के विभिन्न स्थानों में "यरूशलेम की पुत्रियों" नामक स्त्रियों का एक समूह बोलता है या उनसे संवाद होता है। हालांकि, यह सम्भव है कि महिलाओं का यह समूह वास्तविक न हो और स्त्री ने केवल उन्हें कल्पना में देखा हो, और वे केवल काव्यात्मक प्रभाव के लिए कविता में सम्मिलित किए गए हों।

कुछ अनुवादकों का मानना है कि इनसे अधिक पात्र हो सकते हैं, लेकिन यह निश्चित नहीं है। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन और अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड़ ट्रान्सलेशन संस्करण केवल पुरुष, स्त्री, स्त्रियों का समूह (और सम्भवतः कुछ हिस्सों में मित्रों का समूह), और स्त्री के भाइयों को पहचानते हैं।

अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड़ ट्रान्सलेशन में लोगों के बोलने के बारे में कौन सी पंक्तियाँ हैं?
श्रेष्ठगीत एक कविता है जो एक पुरुष, एक स्त्री, स्त्री के सहेलियों और स्त्री के भाइयों के विचारों और शब्दों को दर्शाती है। पूरी कविता में, लेखक वक्ताओं और उनके श्रोताओं की पहचान नहीं करता। इसलिए पाठकों को कविता समझने में सहायता करने के लिए, कुछ अनुवादक वक्ता और श्रोता की पहचान करने का प्रयास करते हैं। यह हमेशा निश्चित नहीं होता कि वक्ता कौन हैं, इसलिए कभी-कभी अनुवादक इस बात पर असहमत होते हैं कि कौन बोल रहा है।

प्रत्येक भाषण से पहले, अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड़ ट्रान्सलेशन में एक शीर्ष लेख होता है जो वक्ता और अक्सर श्रोताओं की पहचान इस प्रकार करता है: "वह स्त्री यरूशलेम की स्त्रियों से बात करती है," "वह स्त्री पुरुष से बात करती है," "वह पुरुष स्त्री से बात करता है," या "वह स्त्री अपने आप से बात करती है।" अनुवादकों को प्रोत्साहित किया जाता है कि वे वक्ता और श्रोताओं की पहचान करने के इन तरीकों को शामिल

करें और उन्हें पवित्रशास्त्र के पाठ से अलग प्रारूपित करें। अनुवादकों को यह प्रारम्भिक टिप्पणी भी शामिल करना चाहिए कि ये स्पष्टीकरण वास्तव में पवित्रशास्त्र के पाठ का हिस्सा नहीं हैं।

बाइबल के विद्वानों के बीच इस बारे में अलग-अलग राय है कि वह पुरुष कौन है जो महिला से प्यार करता है, चाहे वह चरवाहा लड़का हो या राजा सुलैमान या फिर दोनों अलग-अलग समय पर इस पुस्तक में बात करते हैं और महिला के प्यार के लिए प्रतिस्पर्धा कर रहे हैं। अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड़ ट्रान्सलेशन में शीर्ष लेख यह संकेत देंगे कि कब पुरुष बोल रहा है या उससे बात की जा रही है, जैसे "वह पुरुष जो स्त्री से प्यार करता है बोलता है" और "प्यार करती है बोलती है," लेकिन पुरुष की पहचान नहीं बताएँगे।

यदि पाठक कुछ शब्दों को अशिष्ट, अभद्र, या अनुचित मानते हैं तो श्रेष्ठगीत का अनुवाद कैसे करना चाहिए?
पाठक "श्रेष्ठगीत" में दिखाई देने वाली कई छवियों या रूपों को अनुचित मान सकते हैं जब उनका अनुवाद किया जाता है। अनुवादक को अपमानजनक भाषा से बचने की कोशिश करनी चाहिए और यदि सम्भव हो, तो ऐसे अभिव्यक्तियों का उपयोग करना चाहिए जो अपमानजनक न हों। (देखें: मंगल भाषण)

मैं इस पुस्तक में रूपकों और उपमाओं का अनुवाद कैसे कर सकता हूँ?
इस पुस्तक में कई रूपक और उपमाएँ हैं। इन अलंकारों का उपयोग काव्यात्मक सुन्दरता और भावनात्मक प्रभाव जोड़ने के लिए किया जाता है, हालांकि उनका अर्थ कभी-कभी अस्पष्ट होता है और कभी-कभी यह स्पष्ट नहीं होता कि क्या कोई यौन अर्थ निहित है या कोई दोहरा अर्थ (शाब्दिक और यौन दोनों अर्थ) है। हालांकि, अर्थ अक्सर अस्पष्ट होते हैं, अर्थ को स्पष्ट करना हमेशा आवश्यक नहीं होता और अनुवाद में अक्सर अस्पष्टता को बनाए रखना सबसे अच्छा होता है। किसी विशिष्ट अर्थ से बचने के लिए आप शब्दों का वैसे ही अनुवाद कर सकते हैं जैसे वे लिखे गए हैं। (देखें: रूपक)

प्रेमपूर्ण शब्दों का अनुवाद
अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन जिस शब्द का अनुवाद "मेरा प्रिय" के रूप में करता है, वह इस पुस्तक में 26 बार आता है और हर बार जब यह आता है, तो स्त्री इसका उपयोग उस पुरुष के लिए करती है जिससे वह प्रेम करती है। आपको इस शब्द का अनुवाद इस पुस्तक में निरन्तर करना चाहिए। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन जिस शब्द का अनुवाद "मेरी प्रिय" के रूप में करता है, वह इस पुस्तक में नौ बार आता है। हर बार जब यह आता है, तो पुरुष इसका उपयोग उस स्त्री के लिए करता है जिससे वह प्रेम करता है। आपको इस शब्द का अनुवाद पुस्तक में निरन्तर करना चाहिए।

श्रेष्ठगीत - अध्याय 1 परिचय

इस अध्याय के महत्वपूर्ण अलंकार

रूपक
प्राचीन पश्चिमी एशिया में, स्त्रियों का वर्णन पशुओं से सम्बन्धित रूपकों का उपयोग करके करना सामान्य था। आज, कई संस्कृतियों में इसे अपमानजनक माना जा सकता है। विभिन्न संस्कृतियों में सुन्दरता के लिए अलग-अलग रूपकों का उपयोग किया जाता है। (देखें: रूपक)

इस अध्याय में अन्य सम्भावित अनुवाद चुनौतियाँ

वे पंक्तियाँ जो यह दर्शाती हैं कि कौन बोल रहे हैं और किससे बात की जा रही है।
पूरी कविता में, लेखक वक्ता और उनके श्रोताओं की पहचान नहीं करता है। इसलिए पाठकों को कविता समझने में सहायता करने के लिए, कुछ अनुवादक वक्ता और श्रोता की पहचान करने का प्रयास करते हैं। यह हमेशा निश्चित नहीं होता कि वक्ता कौन हैं, इसलिए कभी-कभी अनुवादक इस बात पर असहमत होते हैं कि कौन बोल रहा है। प्रत्येक भाषण से पहले, अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड़ ट्रान्सलेशन में एक शीर्ष लेख होता है जो वक्ता और श्रोता की पहचान करता है। आप अपने अनुवाद में भी ऐसा कर सकते हैं।

"मैं साँवली हूँ"
प्राचीन पश्चिमी एशिया में, अमीर लोगों की त्वचा आमतौर पर हल्की होती थी क्योंकि उन्हें धूप में बाहर काम करने की आवश्यकता नहीं होती थी। इस युवा स्त्री को धूप में बाहर काम करना पड़ा, और परिणामस्वरूप उसकी त्वचा साँवली हो गई और यही कारण है कि वह 1:5–6 में कहती हैं "मैं साँवली हूँ"।

श्रेष्ठगीत 1:1 (#1)

שִׁ֣יר הַשִּׁירִ֔ים אֲשֶׁ֥ר לִשְׁלֹמֹֽה

"श्रेष्ठगीत जो सुलैमान का है।"

यह पद इस पुस्तक का शीर्षक है। आपकी भाषा में किसी कविता या गीत के शीर्षक को इंगित करने के लिए जो भी स्वरूपण परंपरा सबसे स्वाभाविक होता, उसी का उपयोग किया गया है। यह पद इस पुस्तक की अन्य पंक्तियों की तुलना में अधिक बाईं ओर है ताकि यह संकेत मिले कि यह पद पुस्तक का शीर्षक है।

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 1:1 (#2)

שִׁ֣יר הַשִּׁירִ֔ים

"श्रेष्ठगीत"

यहाँ पर अधिकारवाचक रूप का उपयोग अन्य **गीतों** के साथ तुलना को इंगित करने और यह दिखाने के लिए किया जा रहा है कि यह **गीत** सभी **गीतों** में सर्वश्रेष्ठ या महानतम है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे दर्शाने के लिए किसी अन्य रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे अच्छा गीत" या "सबसे उत्कृष्ट गीत" या "महानतम गीत"

देखें: स्वामित्व

श्रेष्ठगीत 1:1 (#3)

לִשְׁלֹמֹֽה

"सुलैमान का"

सुलैमान का वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) सुलैमान ने यह गीत लिखा। वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान ने लिखा" (2) यह गीत सुलैमान को समर्पित था। वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान को समर्पित है" (3) यह गीत सुलैमान के बारे में था। वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान के बारे में है"

श्रेष्ठगीत 1:2 (#1)

“अपने मुंह के चुम्बनों से मुझे चूमे”

लेखक चुंबनों की तीव्रता और उत्कटता को दर्शाने के लिए एक जोरदार रूप का उपयोग कर रहे हैं। इसको व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीका अपनाएं है। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्हें अपने मुख के चुंबनों से मुझे बार-बार चूमने दें” या “उन्हें अपने मुख के चुंबनों से मेरा चेहरा ढकने दें”

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 1:2 (#2)

דֹּדֶיךָ

“तेरा प्रेम”

इस पुस्तक में हर बार **तेरा** और **तेरे** शब्दों का प्रयोग एकवचन में किया गया है। आपकी भाषा में इन रूपों को चिह्नित करने की आवश्यक हो सकती है।

देखें: ‘तेरा’ का रूप — एकवचन

श्रेष्ठगीत 1:2 (#3)

טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן

“तेरा प्रेम दाखमधु से उत्तम है”

यदि आपकी भाषा में **प्रेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रियात्मक रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जिस तरह से आप मुझसे प्रेम करते हैं, वह दाखरस से बेहतर है” या “आपका प्रेम करना दाखरस से बेहतर है”

देखें: भाववाचक संज्ञा

श्रेष्ठगीत 1:2 (#4)

טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן

“तेरा प्रेम दाखमधु से उत्तम है”

वैकल्पिक अनुवाद: “मुझे आपके पास होना दाखरस पीने से अधिक आनंदित करता है” या “आपका प्रेम दाखरस से अधिक सुखद है”

श्रेष्ठगीत 1:2–4 (#1)

“”अपने मुंह के चुम्बनों से मुझे चूमे“

वचन की ये पंक्तियाँ संभवतः उन विचारों या शब्दों को दर्शाती हैं जो महिला अपने आप से बोल रही हैं या जब वह अकेली होती हैं तो उस समय सोच रही हैं। आपकी भाषा में ऐसा तरीका हो सकता है जिससे उस व्यक्ति के प्रति व्यक्त की गई बातों को दर्शाया जा सके जो वहां उपस्थित नहीं हैं।

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 1:3 (#1)

לְרֵיחַ

“भाँति-भाँति के इत्रों का सुगन्ध”

जिस इब्रानी शब्द का अनुवाद **भाँति-भाँति** किया गया है उसका निम्न अर्थ हो सकता है: (1) संदर्भ को इंगित कर सकता है, इस स्थिति में इसे अनुवाद के अनुसार या समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवादित किया जाना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: “सुगन्ध के संदर्भ में” या (2) जोर देना या कोई दावा करना हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “वास्तव में, सुगन्ध” या “निश्चित रूप से, सुगन्ध”

श्रेष्ठगीत 1:3 (#2)

שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים

“इत्रों का सुगन्ध उत्तम है“

यहाँ, **इत्र** से तात्पर्य सुगन्धित द्रव या परफ्यूम से है। लेखक की संस्कृति में, सुगन्धित मसालों को जैतून के तेल में मिलाया जाता था ताकि एक सुगंधित इत्र बनाया जा सके, जिसे फिर त्वचा पर लगाया जाता था। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। यदि आपकी संस्कृति में पुरुष अपनी त्वचा पर सुगंधित चीजें नहीं लगाते हैं, तो आप कह सकते हैं कि यहाँ जिस पुरुष की बात की जा रही है, वह अच्छी सुगंध देता है। वैकल्पिक अनुवाद: “आपके इत्र—वे अच्छे हैं” या “आपके सुगंधित इत्र—वे अच्छे हैं” या “आपकी त्वचा—वह अच्छी है” या “आपका शरीर—वह अच्छा है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 1:3 (#3)

שֶׁשֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ

“तेरा नाम उण्डेले हुए इत्र के तुल्य है”

महिला उस आदमी का वर्णन कर रही है जिसे से वह प्यार करती है और उसके **नाम** के साथ उसकी प्रतिष्ठा का वर्णन कर रही है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “इत्र डाला जाना आपकी प्रतिष्ठा है” या “इत्र डाला जाना वह सम्मान है जो लोग आपको देते हैं”

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 1:3 (#4)

שֶׁשֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ

“तेरा नाम उण्डेले हुए इत्र”

स्त्री पुरुष की प्रतिष्ठा (जिसे वह उसका नाम बताती है) और सुगंधित इत्र के बीच तुलना करती है जिसे डालने के बाद हवा चलने पर इत्र की अच्छी सुगन्ध फैलती है। अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप तुलना की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपकी प्रतिष्ठा उँडेले गए सुगंधित इत्र की खुशबू की तरह बहुत ज़्यादा फैलती है” या “आपकी प्रतिष्ठा उँडेले गए सुगंधित इत्र की खुशबू की तरह अधिक से अधिक फैलती है”

स्त्री पुरुष की प्रतिष्ठा की तुलना (जिसे वह उनके **नाम** के रूप में संदर्भित करती है) सुगंधित तेल से करती हैं जो डाले जाने के बाद फैलता है और तेल की अच्छी सुगंध हवा के साथ फैलती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इस तुलना को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपकी प्रतिष्ठा सुगंधित तेल की खुशबू की तरह अधिक से अधिक फैलती है जो डाले जाने के बाद फैलती है” या “आपकी प्रतिष्ठा

सुगंधित तेल के डाले जाने के बाद की खुशबू की तरह अधिक से अधिक फैलती है"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 1:3 (#5)

עַל־כֵּ֣ן

"इसलिए"

इसलिए के रूप में अनुवादित शब्द संकेत देते हैं कि आगे जो कुछ भी हुआ है वह पहले जो हुआ था उसका परिणाम है। अपनी भाषा में ऐसे संयोजक का प्रयोग करें जिससे यह स्पष्ट हो जाए कि आगे जो कुछ हुआ है, वह पहले हुई घटना का परिणाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

श्रेष्ठगीत 1:3 (#6)

"कुमारियाँ"

शब्द जिसका अनुवाद **कुमारियाँ** के रूप में किया गया है, वह एक युवा स्त्री को संदर्भित करता है जो विवाह के उम्र की हो। आपकी भाषा और संस्कृति में जीवन के इस चरण के दौरान एक महिला के लिए कोई शब्द हो सकता है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप संदर्भ में शब्द का अर्थ भी समझा सकते हैं या एक सामान्य वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जैसा कि प्रतिरूपण किया गया है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 1:4 (#1)

מְשְׁכֵ֔נִי

"मुझे खींच ले"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा मार्गदर्शन करें"

श्रेष्ठगीत 1:4 (#2)

"तेरे पीछे"

शब्द **'तेरे'** पुरुष को संदर्भित करता है और इसलिए एकवचन है। आपकी भाषा में आपको इस रूप को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है। इस पुस्तक में **'तेरे'** और **'तुम्हारे'** शब्दों का हर प्रयोग एकवचन है।

देखें: आप के रूप

श्रेष्ठगीत 1:4 (#3)

נָרֻ֖וצָה

"हम तेरे पीछे दौड़ेंगे"

शब्द **हम** उस युवा स्त्री और उस पुरुष को संदर्भित करता है जिसे वह संबोधित कर रही है, इसलिए **हम** समावेशी है। आपकी भाषा में आपको इन रूपों को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप और मैं दौड़ें"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

श्रेष्ठगीत 1:4 (#4)

נָרֻ֖וצָה

"हम तेरे पीछे दौड़ेंगे"

यहाँ, स्त्री अपनी इच्छा व्यक्त करने के लिए **दौड़** शब्द का इस्तेमाल काव्यात्मक तरीके से करती है कि वह और उसका प्रेमी जल्दी से साथ चले जाएँ। अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चलो जल्दी करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 1:4 (#5)

"राजा"

यहाँ, स्त्री उस पुरुष के बारे में बोलती हैं जिसे वह प्रेम करती हैं, मानो वह **राजा** हों। यहाँ **राजा** शब्द एक स्नेहपूर्ण संबोधन है और यह उस पुरुष के प्रति स्त्री का प्रेमपूर्ण तरीका है। स्त्री किसी वास्तविक राजा के बारे में नहीं बोल रही हैं बल्कि यह एक काव्यात्मक तरीका है। स्त्री अब भी उसी पुरुष के बारे में बोल रही हैं जिसके बारे में वह 1:2–3 में बोल रही थीं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उपमा का उपयोग करके अर्थ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसे मैं प्रेम करती हूँ मेरे लिए राजा के समान हैं" या "वह जो मेरे लिए राजा के समान हैं"।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 1:4 (#6)

הֱבִיאַ֨נִי הַמֶּ֜לֶךְ

"राजा मुझे... ले आया है।"

मूल भाषा का शब्द जिसका अनुवाद है **वह मुझे ले आया है**, यह वर्णन कर सकता है: (1) महिला की एक विनती या इच्छा। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा मुझे लाए" (2) एक क्रिया जो पहले ही हो चुकी है। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा मुझे लाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 1:4 (#7)

הֱבִיאַ֨נִי

"मुझे - ले आया है"

इस तरह के संदर्भों में आपकी भाषा में "ले जाया गया" के बजाय "लाया गया" लिखा हो सकता है। जो भी ज़्यादा स्वाभाविक लगे, उसका इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे ले गया है"

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 1:4 (#8)

""हम तुझ में मगन और आनन्दित होंगे"

इन दो पंक्तियों में **हम** का अर्थ हो सकता है: (1) कुमारियो का एक दल पुरुष के बारे में बोल रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आप में आनंदित और प्रसन्न होंगे। हम दाखरस से अधिक तुम्हारे प्रेम की प्रशंसा करेंगे।" (2) वह स्त्री जो अपने प्रिय पुरुष से बात कर रही है और **हम** का उपयोग स्वयं के लिए कर रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम में आनंदित और प्रसन्न होऊं। मैं तुम्हारे प्रेम की दाखरस से अधिक प्रशंसा करूं।" (3)

वह स्त्री जो बात कर रही है और **हम** का उपयोग स्वयं और पुरुष के लिए कर रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम और मैं तुम में आनंदित और प्रसन्न हों। तुम और मैं आपके प्रेम की दाखरस से अधिक प्रशंसा करें।"

श्रेष्ठगीत 1:4 (#9)

""हम... दौड़ेंगे।"

इस पद में **हम** शब्द तीनों बार समावेशी है। आपकी भाषा के अनुसार आपको इन रूपों को चिह्नित करना पड़ सकता है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

श्रेष्ठगीत 1:4 (#10)

נָגִ֥יל וְנִשְׂמְחָ֖ה בָּ֑ךְ

"हम तुझ में मगन और आनन्दित होंगे"

मगन और **आनन्दित** शब्दों का अर्थ समान है। लेखक जोर देने के लिए दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहें हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट होगा, तो आप एक ही वाक्यांश के साथ जोर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें बहुत आनन्दित होना चाहिए" या "हमें बहुत मगन होना चाहिए"

देखें: द्विरावृत्ति

श्रेष्ठगीत 1:4 (#11)

נַזְכִּ֣ירָה

"चर्चा करेंगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "आइये स्तुति करें"

श्रेष्ठगीत 1:4 (#12)

מִיַּ֑יִן

"दाखमधु से अधिक"

दाखमधु से अधिक वाक्यांश का मतलब हो सकता है: (1) कि स्त्रियाँ पुरुष के **प्रेम** को **दाखरस से अधिक** आनंददायक **बताएँगी**। वैकल्पिक अनुवाद: "दाखरस से अधिक आनंददायक के रूप में" (2) कि स्त्रियाँ पुरुष के **प्रेम** की आनंददायकता को **दाखरस** की तुलना में अधिक **बताएँगी**. वैकल्पिक अनुवाद: "हम दाखरस की तुलना में अधिक बताते हैं"

श्रेष्ठगीत 1:4 (#13)

דֹּדֶ֖יךָ מִיָּ֑יִן

"दाखमधु से अधिक तेरे प्रेम"

यदि आपकी भाषा में **प्रेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रियात्मक रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस तरह से आप प्रेम करते हैं वह दाखरस से बेहतर है" या "जिस तरह से आप मुझसे प्रेम करते हैं वह दाखरस से उत्तम है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 1:4 (#14)

מֵישָׁרִ֥ים אֲהֵבוּךָ

"वे ठीक ही तुझ से प्रेम रखती हैं"

यहाँ वक्ता हो सकते हैं: (1) वह स्त्री जो पुरुष से उन युवा स्त्रियों के बारे में बात कर रही है जो उनकी प्रशंसा करती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "युवा स्त्रियाँ ठीक रूप से आपसे प्रेम करती हैं" (2) युवा स्त्रियाँ अन्य स्त्रियों के बारे में बात कर रही हैं जो पुरुष की प्रशंसा करती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य युवा स्त्रियां ठीक रूप से आपसे प्रेम करती हैं" या "युवा स्त्रियां ठीक रूप से आपसे प्रेम करती हैं"। आप इस खंड के ऊपर एक शीर्षक रखकर यह संकेत देना चाह सकते हैं कि यहाँ कथित वक्ता कौन है।

श्रेष्ठगीत 1:4 (#15)

"तुझ से प्रेम रखती हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या वे आपकी प्रशंसा करते हैं"

श्रेष्ठगीत 1:4 (#16)

מֵישָׁרִ֥ים אֲהֵבוּךָ

"वे ठीक ही तुझ से प्रेम रखती हैं।"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह सही है कि अन्य कुमारियां तुम्हारी प्रशंसा करती हैं" या "कोई आश्चर्य नहीं कि अन्य कुमारियां तुम्हारी प्रशंसा करती हैं"

श्रेष्ठगीत 1:5 (#1)

"मैं काली तो हूँ"

यहाँ, **मैं काली हूँ** का अर्थ है "मेरी त्वचा काली है" या "मेरी त्वचा बहुत काली है।" यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी त्वचा काली है" या "मेरी त्वचा बहुत काली है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 1:5 (#2)

"परन्तु सुन्दर हूँ"

यहाँ, **परन्तु** शब्द एक विरोधाभास प्रस्तुत कर रहा है। **परन्तु** शब्द के बाद जो आता है वह अपेक्षा के विपरीत है, क्योंकि लेखक की संस्कृति में किसी स्त्री के लिए धूप में बहुत अधिक समय बिताने के कारण काली त्वचा होना आकर्षक नहीं माना जाता था। विरोधाभास प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में एक प्राकृतिक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी सुंदर" या "परन्तु फिर भी सुंदर"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास संबंध

श्रेष्ठगीत 1:5 (#3)

"यरूशलेम की पुत्रियों"

स्त्री काव्यात्मक रूप से यह वर्णन करने के लिए अधिकारवाचक रूप का उपयोग कर रही है कि कुमारियां (जिन्हें वह **पुत्रियाँ** कहती है) कहाँ रहती हैं। **यरूशलेम की पुत्रियाँ** वाक्यांश उन कुमारियां को संदर्भित करता है जो यरूशलेम शहर से थीं (संभवतः ये वही स्त्रिया हैं जो 1:3 में "विवाह योग्य कुमारियां" और 1:4 में "हम" के रूप में संदर्भित कुमारियां है)। यदि आपकी भाषा इसके लिए अधिकारवाचक रूप का उपयोग नहीं करती

है, तो आप इन कुमारियां और **यरूशलेम** के बीच संबंध को उस तरह से इंगित कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम की पुत्रियाँ" या "यरूशलेम की बेटियां"

देखें: स्वामित्व

श्रेष्ठगीत 1:5 (#4)

“”केदार के तम्बुओं... के तुल्य“

केदार एक गोत्र के लोग थे जो काले बकरे की खाल से अपने तंबू बनाते थे, इसलिए उनके तंबू गहरे रंग के होते थे। महिला अपनी त्वचा की तुलना इन तंबुओं से कर रही है जो गहरे रंग के थे। वाक्यांश **सुलैमान के पर्दे** सुलैमान के राजभवन के पर्दों को संदर्भित करता है जो बहुत सुंदर थे। पहले तुलना का उद्देश्य यह है कि स्त्री की त्वचा गहरी थी (काले शब्द को संदर्भित करते हुए और आगे वर्णन करते हुए) और दूसरी तुलना का उद्देश्य यह है कि स्त्री सुंदर थी (प्यारी शब्द को संदर्भित करते हुए और आगे वर्णन करते हुए)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष तुलना का उपयोग कर सकते हैं या आप इन उपमाओं को बनाए रख सकते हैं और इन अर्थों को जितना संभव हो उतना स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केदार गोत्र के लोगों के तंबू के काले रंग की तरह, सुलैमान के महल के पर्दों की तरह“ या "केदार के तंबू के रंग जितना गहरा, सुलैमान के महल के पर्दों जितना सुंदर"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 1:6 (#1)

אַל־תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת

“मुझे इसलिए न घूर”

वाक्यांश **मुझे इसलिए न घूर** का अर्थ हो सकता है: (1) कि स्त्री नहीं चाहती कि लोग उसे घृणा की दृष्टि से देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे घृणा की दृष्टि से मत देखो" या "मुझे नीची दृष्टि से मत देखो" या "मुझे नापसंदगी से मत देखो" (2) कि स्त्री नहीं चाहती कि लोग उसकी सुंदरता की प्रशंसा में उसे घूरें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे मत घूरो क्योंकि मैं बहुत सुंदर हूँ"

श्रेष्ठगीत 1:6 (#2)

שֶׁאֲנִי

“क्योंकि मैं”

क्योंकि शब्द यह दर्शाता है कि जो आगे आता है वह पहले जो आया उसके लिए एक कारण है। अपनी भाषा में एक संयोजक का उपयोग करें जो यह स्पष्ट करता है कि जो आगे आता है वह पहले जो आया उसके लिए एक कारण है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

श्रेष्ठगीत 1:6 (#3)

“कि मैं साँवली हूँ”

यहाँ, **मैं साँवली हूँ** का अर्थ है "मेरी त्वचा काली है" या "मेरी त्वचा बहुत काली है" जैसा कि 1:5 में था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि मेरी त्वचा काली है" या "कि मेरी त्वचा बहुत काली है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 1:6 (#4)

שֶׁשֶּׁזָּפָתְנִי הַשָּׁמֶשׁ

“क्योंकि मैं धूप से झुलस गई”

शब्द **क्योंकि** यह संकेत करता है कि जो आगे आता है वह पहले आए हुए का कारण है। अपनी भाषा में एक संयोजक का उपयोग करें जो यह स्पष्ट करता है कि जो आगे आता है वह पहले आए हुए का कारण है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि सूर्य ने मुझे जला दिया"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

श्रेष्ठगीत 1:6 (#5)

“क्योंकि मैं धूप से झुलस गई”

वाक्यांश **क्योंकि मैं धूप से झुलस गई** का अर्थ है कि सूर्य की रोशनी त्वचा पर पड़ रही है और इसका मतलब है "सूरज ने मुझे जला दिया" या "सूरज ने मेरी त्वचा को काला कर दिया।" यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि सूरज ने मुझे जला दिया" या "कि सूरज ने मेरी त्वचा को काला कर दिया" या "कि सूरज ने मेरी त्वचा को झुलसा दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 1:6 (#6)

נֹטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי

“”बारियों की रखवालिन“

वैकल्पिक अनुवाद: "दाख की बारियों के रखवाले के रूप में - मेरी अपनी दाख की बारी, मैंने उसकी देखभाल नहीं की"

श्रेष्ठगीत 1:6 (#7)

כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי

“मैंने अपनी निज दाख की बारी की रखवाली नहीं की”

स्त्री शायद अपने रंग-रूप का उल्लेख करने के लिए **मेरी दाख की बारी** वाक्यांश का उपयोग कर रही है। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी त्वचा, मैंने धुप से नहीं बचाई" या "मेरे रंग-रूप को मैंने धुप से नहीं बचाया"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 1:7 (#1)

שֶׁשֲּׁאָהֲבָהּ נַפְשִׁי

“हे मेरे प्राणप्रिय”

स्त्री अपने एक हिस्से, अपने **प्राण** का उपयोग अपने पूरे व्यक्तित्व को दर्शाने के लिए कर रही है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अपनी संस्कृति से कोई समान अभिव्यक्ति इस्तेमाल कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जिसे मैं प्यार करती हूँ"

देखें: उपलक्षण

श्रेष्ठगीत 1:7 (#2)

אֵיכָכָה תִרְעֶה

“कहाँ चराता है”

स्त्री कुछ ऐसे शब्द छोड़ रही है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपके पाठक इसे ग़लत समझ सकते हैं, तो आप संदर्भ से ये शब्द दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम अपने झुंड को कहाँ चराते हैं” या “तूम अपनी भेड़ों को कहाँ चराते हो”

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 1:7 (#3)

“”तू... कहाँ चराता है“

वाक्यांश **कहाँ चराता है** और वाक्यांश **दोपहर को तू उन्हें कहाँ बैठाता है;** मूल रूप से यह एक ही बात है। दूसरा वाक्यांश अलग-अलग शब्दों के साथ एक ही विचार को दोहराकर पहले के अर्थ पर जोर देता है। इब्रानी कविता इस तरह की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा कि उन्हें अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को जोड़ने के बजाए शामिल करके उन्हें संयोजित करें। हालाँकि, अगर बहुत ही समान बातें दो बार कहने से आपके पाठक भ्रमित हो सकते हैं, तो आप वाक्यांशों को एक में मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम दिन के मध्य में अपनी भेड़ों को कहाँ चराते हो”

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 1:7 (#4)

“”मैं क्यों तेरे संगियों की भेड़-बकरियों के पास घूँघट काढ़े हुए भटकती फिरूँ?“

स्त्री जानकारी नहीं मांग रही है, बल्कि जोर देने के लिए प्रश्न का रूप प्रयोग कर रही है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करना चाहते हैं, तो आप उसके शब्दों को एक कथन, एक अनुरोध, या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं उस स्त्री की तरह नहीं बनना चाहती जो आपके साथियों के झुंड के पास खुद को ढकती है” या “कृपया मुझे उस स्त्री की तरह न बनने दें जो आपके साथियों के झुंड के पास खुद को ढकती है” या “मुझे ऐसा बताओ कि मैं उस स्त्री की तरह न बनूँ जो आपके साथियों के झुंड के पास खुद को ढकती है”

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

श्रेष्ठगीत 1:7 (#5)

כְּעֹטִיָּה עַל עֲדָרֵי חֲבֶרֶיךָ

“”घूँघट काढ़े हुए भटकती फिरूँ?“

वाक्यांश **घूँघट काढ़ने** का अर्थ है **अपने आप को एक परदे से ढकना,** और वाक्यांश **तेरे संगियों** उन अन्य चरवाहों को संदर्भित करता है जो पुरुष के झुंडों के पास अपने जानवरों को चराते थे और संभवतः उसके मित्र थे। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप इन वाक्यांशों को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जैसे एक स्त्री जो अन्य चरवाहों के झुंडों के पास एक **घूँघट** से अपने आप को ढकती है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 1:7 (#6)

“”मैं क्यों तेरे संगियों की भेड़-बकरियों के पास घूँघट काढ़े हुए भटकती फिरूँ?“

लेखकों की संस्कृति में वेश्याएं अक्सर अपने चेहरे को घूंघट से ढक लेती थीं ताकि लोग उन्हें पहचान न सकें। एक कुंवारी का चरवाहों के बीच भटकना सामान्य नहीं होगा और वह कुंवारी वेश्या समझे जाने से बचना चाहती थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप इस तुलना के आधार की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मुझे बताओ कि तुम अपने झुंड कहाँ चराते हो ताकि जब मैं तुम्हें ढूँढ़ रही हूँ तो मुझे वेश्या की तरह तुम्हारे साथियों के झुंडों के बीच भटकना न पड़े” या “मैं एक वेश्या की तरह क्यों बनूँ जो खुद को घूंघट से ढकती है और तुम्हारे साथियों के झुंडों के पास घूमती है”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 1:8 (#1)

אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ

“”हे स्त्रियों में सुन्दरी, यदि तू यह न जानती हो,“

यदि आपके पाठकों को यह समझने में मदद करेगा कि यह एक सशर्त कथन है, तो आप अपने अनुवाद में “तो” जैसा शब्द दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि तुम नहीं जानती, स्त्रियों में सबसे सुंदर, तो बाहर निकलो”

देखें: जोड़े — काल्पनिक स्थितियाँ

श्रेष्ठगीत 1:8 (#2)

אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים

“हे स्त्रियों में सुन्दरी, यदि तू यह न जानती हो”

यदि यह आपके भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस पद को वाक्यांश **स्त्रियों में सुन्दरी** के साथ शुरू कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “स्त्रियों में सबसे सुंदर, यदि आप नहीं जानतीं”

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 1:8 (#3)

“स्त्रियों में सुन्दरी”

वैकल्पिक अनुवाद: “आप जो सभी स्त्रियों में सबसे सुंदर हैं”

श्रेष्ठगीत 1:8 (#4)

צְאִי־לָךְ

“पर चल”

आपकी भाषा में इस तरह के संदर्भों में “आओ” की जगह **चल** कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “बाहर आओ”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 1:8 (#5)

“अपनी बकरियों के बच्चों को चरा”

वैकल्पिक अनुवाद: “और अपनी बकरियाँ चरने दो” या “और अपनी बकरियाँ चराओ”

श्रेष्ठगीत 1:8 (#6)

וּרְעִי֙ אֶת־גְּדִיֹּתַ֔יִךְ

“अपनी बकरियों के बच्चों को चरा”

वैकल्पिक अनुवाद: “और अपने बकरी के बच्चों को चराएं” या “और अपने बकरी के बच्चों को खाने दें”

श्रेष्ठगीत 1:9 (#1)

לְסֻסָתִי֙ בְּרִכְבֵ֣י פַרְעֹ֔ה דִּמִּיתִ֖יךְ רַעְיָתִֽי

“”फ़िरौन के रथों में जुती हुई घोड़ी“

अगर यह आपकी भाषा में ज़्यादा स्वाभाविक हो तो आप इस पद की शुरुआत **मेरे प्रिय** वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे प्रिय, मैं आप की तुलना फ़िरौन के रथों की एक घोड़ी से करता हूँ”

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 1:9 (#2)

“”फ़िरौन के रथों में जुती हुई घोड़ी“

यहाँ यह संकेत दिया गया है कि पुरुष स्त्री की तुलना एक घोड़ी की सुंदरता से कर रहे हैं, न कि घोड़े के अन्य गुणों से। मिस्र के राजा के घोड़े संसार में सबसे अच्छे माने जाते थे और वे बहुत सुंदर होते थे। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप इस तुलना के बिंदु को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हारी सुंदरता फ़िरौन के रथ के घोड़ों की सुंदरता जैसी है” या “मैं तुम्हारी सुंदरता की तुलना फ़िरौन के रथ के घोड़ों की सुंदरता से करता हूँ”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 1:9 (#3)

“फ़िरौन के रथों में जुती”

पुरुष **रथों** वाक्यांश का उपयोग “रथों को खींचने वाले घोड़ों” के अर्थ में कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “फ़िरौन के रथों को खींचने वाले घोड़ों के बीच” या “फ़िरौन के रथों को खींचने वाले घोड़ों के बीच”

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 1:9 (#4)

פַרְעֹ֔ה

“फिरौन”

यहाँ, **फिरौन** शब्द किसी विशिष्ट मिस्र के राजा को संदर्भित नहीं करता है, बल्कि मिस्र के कार्यकारी राजा को नामित करने के लिए इस्तेमाल की जाने वाली एक उपाधि है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मिस्र का राजा”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 1:10 (#1)

בַּתֹּרִ֑ים

“लड़ियों के बीच”

आदमी जिस शब्द का इस्तेमाल करता है, जिसका अनुवाद **लड़ियों के बीच** के रूप में किया जाता है, वह एक ऐसा शब्द है जो छोटे आभूषणों या गहनों की माला को संदर्भित करता है जो जाहिर तौर पर किसी के चेहरे के किनारे लटकते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के आभूषणों से परिचित नहीं हैं, तो आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं और, यदि आप फ़ुटनोट का उपयोग कर रहे हैं, तो आप इस प्रकार के आभूषणों को समझाते हुए फ़ुटनोट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “गर्दन के आभूषणों के साथ” या “रत्नों की लड़ियों के साथ”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 1:10 (#2)

“हीरों की लड़ियों”

लड़िया एक प्रकार का आभूषण है जो गले में पहना जाता है ताकि व्यक्ति अधिक आकर्षक दिख सके। यदि आपके पाठक **लड़िया** से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में गले में पहने जाने वाले किसी समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं जो सुंदर दिखने के उद्देश्य से पहनी जाती है या आप किसी ज़्यादा सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं और यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप एक फुटनोट का उपयोग कर रहे हैं जिसमें बताया गया हो कि हार क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: “गले के आभूषणों के साथ” या “रत्नों की माला के साथ”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 1:11 (#1)

תּוֹרֵ֣י

“आभूषण”

देखें कि आपने पिछले पद में “**आभूषण/ लडीया**” शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 1:11 (#2)

תּוֹרֵ֣י זָהָ֗ב נַעֲשֶׂה־לָּךְ֙

“हम तेरे लिये चाँदी के फूलदार सोने के आभूषण बनाएँगे”

यहाँ **हम** शब्द का इस्तेमाल इसलिए किया गया है क्योंकि: (1) पुरुष कह रहे हैं कि वह किसी से उसके लिए **सोने के आभूषण** बनवाएंगे। पुरुष स्त्री को शामिल नहीं कर रहे हैं, इसलिए **हम** विशेष होगा। आपकी भाषा में आपको इन रूपों को चिन्हित करना पड़ सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “सोने की बालियाँ मैं तुम्हारे लिए किसी से बनवाऊँगा” या “मैं किसी को भुगतान करूँगा ताकि वह तुम्हारे लिए सोने की बालियाँ बनाए” (2) क्योंकि वह अपनी भाषा में बहुवचन का एक सामान्य रूप से स्वीकृत उपयोग कर रहे हैं और उम्मीद करते हैं कि स्त्री समझेगी कि उनका मतलब “मैं” है। वैकल्पिक अनुवाद: “सोने के आभूषण मैं तुम्हारे लिए बनाऊँगा” (3) क्योंकि यहाँ एक समुह बोल रहा है न कि पुरुष। यदि आप अनुभाग शीर्षक का उपयोग कर रहे हैं, तो आप इस अनुभाग के ऊपर एक शीर्षक रख सकते हैं जिससे यह संकेत मिले कि आप किसे बोलते हुए मानते हैं।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

श्रेष्ठगीत 1:11 (#3)

עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף

“चाँदी के फूलदार”

वैकल्पिक अनुवाद: “चाँदी के मोतियों से सजा हुआ” या “जो चाँदी से सजा हुआ है”

श्रेष्ठगीत 1:12 (#1)

שֶׁשֶּׁהַמֶּלֶךְ

“राजा”

देखें कि आपने वाक्यांश “राजा” का 1:4 में कैसे अनुवाद किया है, यहाँ इसका वही अर्थ है।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 1:12 (#2)

בְּמְסִבּוֹ

“अपनी मेज के पास बैठा था”

शब्द जिसका अनुवाद **मेज** के रूप में किया जाता है: (1) एक मेज को संदर्भित करें और प्रतिरूपण के रूप में मेज अनुवादित किया जा सकता है। (2) एक मेज़ को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “अपनी मेज़ पर था”

श्रेष्ठगीत 1:12 (#3)

נִרְדִּי

“मेरी जटामासी”

शब्द **जटामासी** उस सुगंधित तेल को संदर्भित करता है जो **जटामासी** पौधे की जड़ों से बनाया गया था। यदि आपके पाठक **जटामासी** पौधों से परिचित नहीं हैं, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या वर्णन कर सकते हैं की **जटामासी** क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरा सुगंधित तेल” या “मेरा सुगंधित इत्र जो जटामासी पौधे से बना है”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 1:12 (#4)

נָתַן רֵיחוֹ

“सुगन्ध फैल रही थी”

वैकल्पिक अनुवाद: “तुमने अच्छी सुगंध फैलाई” या “तुमने सुखद सुगंध फैलाई”

श्रेष्ठगीत 1:13 (#1)

““मेरा प्रेमी मेरे लिये लोबान की थैली के समान है“

लेखक की संस्कृति में स्त्रिया कभी-कभी एक हार पर लोहबान की एक छोटी थैली या झोले रखती थीं ताकि यह उनकी गर्दन पर लटके और वे इसकी सुगंध का आनंद ले सकें। स्त्री अपने पास लोबान की थैली रखने के सुखद अनुभव और अपने पास उस आदमी को रखने के सुखद अनुभव के बीच तुलना करती है जिसे वह प्यार करती है। यदि यह आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप तुलना दिखाने के लिए एक उपमा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जैसे मुझे लोबान की थैली की सुगंध पसंद है वैसे ही मुझे रात भर अपने प्रिय को अपने पास रखने में आनंद आता है”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 1:13 (#2)

“लोबान”

लोबान एक सुखद महक वाली धूप थी जो एक खास तरह के पेड़ की छाल से ली गई राल से बनाई जाती थी। कई कार्यों में इसका इस्तेमाल किए जाने में से एक कार्य किसी व्यक्ति को अच्छी महक देना था। अगर आपके पाठक **लोबान** से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी ऐसी सुखद महक वाली चीज़ का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं जिसका इस्तेमाल इस उद्देश्य के लिए किया जा सकता है या आप कोई सामान्य अभिव्यक्ति इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सुगंधित इत्र”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 1:13 (#3)

דּוֹדִי

“मेरा प्रेमी”

वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे प्रेमी हैं”

श्रेष्ठगीत 1:13 (#4)

צְרוֹר הַמֹּר ׀ דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדָי יָלִין

““मेरा प्रेमी मेरे लिये लोबान की थैली के समान है;“

यदि **स्तनों** शब्द का प्रयोग आपके पाठकों को बुरा लगता है, तो आप **स्तनों** के लिए उपयुक्त मंगल भाषण का प्रयोग कर सकते हैं या अधिक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग करके वाक्यांश **मेरे छातियों के बीच यह रहता है** के अर्थ को बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरा प्रिय रात के दौरान मेरे बहुत करीब रहता है, जैसे मेरी छाती के पास लोबान की एक गठरी लटकी हुई है”

देखें: मंगल भाषण

श्रेष्ठगीत 1:13 (#5)

יָלִין

“पड़ी रहती है”

यहाँ, मूल भाषा का शब्द जिसका अनुवाद वाक्यांश **पड़ी रहती है** के साथ किया गया है, यह अस्पष्ट है कि क्या **रहता है**। यह शब्द: (1) संकेत कर सकता है कि **लोबान की थैली** वह है जो **रहती है**, इस स्थिति में इसे **यह रहता है** के समान कुछ के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। (2) इसका अर्थ हो सकता है कि पुरुष **रहता है**। वैकल्पिक अनुवाद: “वह रहता है”

श्रेष्ठगीत 1:13 (#6)

“पड़ी रहती है”

यहाँ शब्द **रहती है**: (1) एक स्थान पर लंबे समय तक रहने को संदर्भित करता है, इस स्थिति में आप इस शब्द का अनुवाद **रहता** के समान कुछ अन्य शब्द से कर सकते हैं। (2) लेटने को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह लेटती है"

श्रेष्ठगीत 1:14 (#1)

"मेंहदी के फूलों"

मेंहदी के फूल वाक्यांश **मेंहदी** पौधे से निकलने वाले **फूलों** को संदर्भित करता है जो फूलों के गुच्छों का उत्पादन करता है जिसमें एक सुखद महक होती है। यदि आपके पाठक इस पौधे से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में एक पौधे का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं जिसमें एक सुखद महक होती है, आप अपने अनुवाद में समझा सकते हैं कि **मेंहदी** एक ऐसा पौधा है जो सुगंधित फूल पैदा करता है, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुगंधित फूल" या "मेंहदी पौधे से सुगंधित फूल"।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 1:14 (#2)

""मेरा प्रेमी मेरे लिये मेंहदी के फूलों के गुच्छे के समान है"

यहाँ, **एनगदी के दाख की बरिया** शायद स्त्री के शरीर का संदर्भ है क्योंकि उस समय **दाख की बरियो** का अक्सर यौन अर्थ में उपयोग किया जाता था और क्योंकि वाक्यांश **एनगदी के दाख की बरिया में** पिछले पद के वाक्यांश के समानांतर है जिसमें स्त्री अपने शरीर का उल्लेख करती है यह कहकर कि उसका "प्रिय" एक "लोबान की थैली" के समान है जो (रात) उसके "छातियों" के "बीच "रहता" है।" इस पद में स्त्री मेंहदी के फूलों की सुगंध के सुखद अनुभव और अपने प्रिय पुरुष के अपने शरीर के पास होने के आनंद की तुलना करती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप तुलना दिखाने के लिए एक उपमा का उपयोग कर सकते हैं। क्योंकि स्त्री अपने शरीर का वर्णन काव्यात्मक तरीके से छवियों के साथ करती है, यह अनुशंसा की जाती है कि आप या तो इन छवियों को बनाए रखें या अपने संदर्भ और भाषा से ऐसी छवियों का चयन करें जो वही अवधारणाएँ संप्रेषित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपने प्रिय के शरीर के पास होने का आनंद लेती हूँ जैसे मैं एनगदी के दाख की बरियो में मेहदी के फूलों की सुगंध का आनंद लेती हूँ" या "मैं अपने प्रिय के शरीर के पास होने का आनंद लेती हूँ जैसे मैं एनगदी के दाख की बरियो में मेहदी के फूलों की सुगंध का आनंद लेती हूँ"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 1:15 (#1)

הִנֶּךְ & הִנֶּךָ

"हे मेरी प्रिय"

वह व्यक्ति जो कहने वाला है उस पर ध्यान केंद्रित करने के लिए **हे** शब्द का उपयोग कर रहा है। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी ओर देखो! ... अपनी ओर देखो!"

देखें:

श्रेष्ठगीत 1:15 (#2)

""तू सुन्दरी है, हे मेरी प्रिय, तू सुन्दरी है"

पुरुष इस वाक्यांश का उपयोग दो बार जोर देने के लिए करते हैं: **तू सुन्दरी है, हे मेरी प्रिय, तू सुन्दरी है**। यदि एक ही बात दो बार कहने से आपके पाठक भ्रमित होते हैं, तो आप वाक्यांशों को एक में मिला सकते हैं और अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखिए तू —तू सुंदर हैं, मेरी प्रिय। तेरी आँखें कबूतर हैं"

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 1:15 (#3)

רַעְיָתִי

"मेरी प्रिय"

देखिये आपने 1:9 में **मेरी प्रिय** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है।

श्रेष्ठगीत 1:15 (#4)

"तेरी आँखें कबूतरी की सी हैं"

पुरुष कबूतरों की सुंदरता और कोमलता तथा स्त्री की आँखों के बीच तुलना करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप तुलना दिखाने के लिए एक उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी आँखें कबूतरों जैसी हैं" या "आपकी आँखें कोमल और सुंदर हैं"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 1:16 (#1)

הִנֵּךְ

"हे मेरे प्रिय"

स्त्री जो कहने वाली है उस पर ध्यान केंद्रित करने के लिए **प्रिय** शब्द का उपयोग कर रही है। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी ओर देखो"

देखें:

श्रेष्ठगीत 1:16 (#2)

""हे मेरे प्रिय तू सुन्दर और मनभावना है"

यदि यह आपके भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस पद को **मेरे प्रिय** वाक्यांश से या तो आरंभ कर सकते हैं या समाप्त कर सकते हैं।

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 1:16 (#3)

דּוֹדִי

"मेरे प्रिय"

देखें कि आपने **मेरे प्रिय** वाक्यांश का 1:13 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे प्रेमी"

श्रेष्ठगीत 1:16 (#4)

דּוֹדִי אַף נָעִים

"मनभावना"

स्त्री कुछ शब्द छोड़ रही हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम वास्तव में मनभवाना हो"

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 1:16 (#5)

עַרְשֵׂשֵׁנוּ

"हमारा बिछौना"

यहाँ **बिछौना** का अर्थ वास्तविक बिछौना नहीं है, बल्कि उस स्थान से है जहाँ दंपत्ति वन में लेटते थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहाँ हम लेटते हैं" या "वह स्थान जहाँ हम बिछोने की तरह लेटते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 1:16 (#6)

רַעֲנָנָה

"हरा है"

यहाँ, जिस शब्द का अनुवाद **हरा है** के रूप में किया गया है, वह उन पौधों को संदर्भित करता है जो हरे रंग के होते हैं। आप **हरा है** का अनुवाद सामान्य तरीके से कर सकते हैं जैसे कि "हरा" या यदि यह आपके पाठकों की मदद करेगा तो आप विशेष रूप से बता सकते हैं कि **हरा** शब्द किस वनस्पति को संदर्भित करता है। यहाँ, **हरा** का अर्थ हो सकता है: (1) वह घास जिस पर जोड़ा लेटा था। वैकल्पिक अनुवाद: "घास" (2) वन में उनके मिलने की जगह के ऊपर की शाखाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "शाखाओं की आड़ में" या "शाखाओं की छाया में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 1:17 (#1)

קֹרֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים רַהִיטֵנוּ בְּרוֹתִים

""हमारे घर के धरन देवदार हैं"

यहाँ महिला वन के बारे में ऐसे बोल रही हैं जैसे वह एक **घर** हो, देवदार के पेड़ जैसे वे **घर** की **धरन** हों और **सनोवर** के पेड़ जैसे वे **घर** की **छत** हों। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं या प्रतिरूपक उपमा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे मिलने का स्थान देवदार और सनोवर के पेड़ों से छायांकित है" या "देवदार और सनोवर के पेड़ों की शाखाएँ हमारे मिलने के स्थान पर छत की तरह होंगी"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 1:17 (#2)

"देवदार हैं"

देवदार एक प्रकार का पेड़ है जो दूसरे पेड़ों के पास और ऊँचा बढ़ता है ताकि वे धूप से छाया प्रदान करें। यदि आपके पाठक **देवदार** के पेड़ों से परिचित नहीं हैं, तो आप उनका वर्णन करने के लिए सामान्य वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अपने क्षेत्र में ऊँचे और घने रूप से उगने वाले पेड़ का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊँचे पत्तेदार पेड़"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत - अध्याय 2 परिचय

इस अध्याय के महत्वपूर्ण अलंकार

स्त्री और पुरुष रूपकों और उपमाओं का उपयोग करके एक दूसरे के पूरक हैं

2:1 में स्त्री एक रूपक का उपयोग करके उस पुरुष से कहती हैं जिसे वह प्यार करती हैं कि वह सोचती हैं कि वह एक फूल की तरह आम है जो मैदानों में उगता है या एक सोसन की तरह है जो घाटियों में उगता है। पुरुष 2:2 में एक उपमा का उपयोग करके उन्हें बताते हैं कि वह उन्हें अन्य स्त्रियों की तुलना में कितना विशेष मानते हैं। फिर वह 2:3 में एक उपमा का उपयोग करके उन्हें बताती हैं कि वह उन्हें अन्य पुरुषों की तुलना में कितना विशेष मानती हैं। इन पदों का अनुवाद करते समय अर्थ समझने के लिए अनुवाद टिप्पणियाँ और अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन पर बारीकी से ध्यान देने की आवश्यकता होगी।

इस अध्याय में अन्य सम्भावित अनुवाद की कठिनाइयाँ

व्यत्यासिका

इब्री कविता कभी-कभी एक साहित्यिक उपकरण का उपयोग करती है जिसे "व्यत्यासिका" (कभी-कभी अंग्रेजी में "चियासमस") कहा जाता है। एक व्यत्यासिका तब होता है जब शब्द या वाक्यांश क.ख-ख.क क्रम में होते हैं। श्रेष्ठगीत 2:14 में लेखक व्यत्यासिका का उपयोग करता है। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन इब्री क्रम का पालन करता है और इस पद का अनुवाद करता है "**तेरा मुख** मुझे देखने दे, **तेरा बोल** मुझे सुनने दे, क्योंकि **तेरा बोल** मीठा, और **तेरा मुख** अति सुन्दर है।" (उदाहरण के लिए दोहराए गए वाक्यांशों को उभारा गया है)। ध्यान दें कि इस पद में "तेरा मुख" और "तेरा बोल" वाक्यांश दोहराए गए हैं और वे क.ख-ख.क क्रम में दोहराए गए हैं: "तेरा मुख...तेरा बोल...तेरा बोल...तेरा मुख।"

श्रेष्ठगीत 2:1 (#1)

""मैं शारोन का गुलाब... हूँ"

वह स्त्री अपने आप को दो अलग-अलग प्रकार के फूलों के रूप में प्रस्तुत कर रही हैं ताकि अपने और इन फूलों के बीच तुलना कर सकें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं, तुलना को समझा सकते हैं, या रूपक का उपयोग कर सकते हैं। स्त्री इन जंगली फूलों से अपनी तुलना इसलिए करती हैं ताकि यह व्यक्त कर सकें कि वह सोचती हैं कि उनकी सुंदरता केवल साधारण है और वह अपनी उम्र की अन्य युवा स्त्रियों से अधिक आकर्षक नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं शारोन के जंगली फूल या घाटियों के सोसन के समान साधारण हूँ" या "मेरी सुंदरता शारोन के जंगली फूल या घाटियों के सोसन के समान साधारण है"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 2:1 (#2)

חֲבַצֶּלֶת

"फूल हूँ"

मूल शब्द जिसे **फूल** के रूप में अनुवाद किया गया है, वह एक विशेष प्रकार के फूल को संदर्भित करता है जो जमीन पर उगता है। मूल शब्द जिस प्रकार के फूल को संदर्भित करता है, उसे निश्चित रूप से नहीं जाना जा सकता, इसलिए आप अपने क्षेत्र के किसी सुंदर जंगली फूल का नाम उपयोग कर सकते हैं या कोई सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:1 (#3)

"शारोन"

शारोन एक विशेष मैदान का नाम था (एक समतल क्षेत्र) और यह शब्द स्वयं एक समतल, विस्तृत क्षेत्र को संदर्भित करता है, इसलिए **शारोन** शब्द का उपयोग करके स्त्री संभवतः सामान्य तौर पर "मैदानों" का उल्लेख कर रही हैं और यह व्यक्त कर रही हैं कि वह मैदानों पर उगने वाले जंगली फूल की तरह हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:1 (#4)

אֲנִי֙ חֲבַצֶּ֣לֶת הַשָּׁר֔וֹן שׁוֹשַׁנַּ֥ת הָעֲמָקִֽים

""मैं शारोन का गुलाब और तराइयों का सोसन फूल हूँ,"

वाक्यांश **शारोन का गुलाब** और वाक्यांश **तराइयों का सोसन फूल** एक समान अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को अलग शब्दों में दोहराकर जोर देता है। इब्री कविता इस तरह की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा कि अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल करें, न कि उन्हें संयोजित करें। हालाँकि, अगर बहुत ही समान बातें दो बार कहने से आपके पाठक भ्रमित हो सकते हैं, तो आप वाक्यांशों को एक में मिला सकते हैं।वैकल्पिक अनुवाद: "मैं एक जंगली फूल हूँ जो मैदानों और घाटियों में उगती है"

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 2:1 (#5)

שׁוֹשַׁנַּ֥ת

"सोसन फूल"

स्त्री कुछ शब्द छोड़ रही हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं एक सोसन हूँ"

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 2:1 (#6)

"सोसन फूल"

सोसन एक प्रकार का फूल है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के फूल से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "का एक फूल"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:2 (#1)

כְּשׁוֹשַׁנָּה֙ בֵּ֣ין הַחוֹחִ֔ים כֵּ֖ן רַעְיָתִ֑י בֵּ֥ין הַבָּנֽוֹת

""जैसे सोसन फूल कटीले पेड़ों के बीच वैसे ही"

पुरुष जिस से प्रेम करते हैं उस स्त्री की तुलना **कटीले पेड़ों के बीच सोसन फूल** से करते हैं। इस तुलना का उद्देश्य यह है कि जिस प्रकार **एक सोसन** काँटों की तुलना में कहीं अधिक सुंदर होता है, उसी प्रकार वह स्त्री अन्य युवतियों की तुलना में कहीं अधिक सुंदर है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसी ही तुलना का उपयोग कर सकते हैं या इस अर्थ को सरल भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप, मेरी प्रिय, सभी अन्य स्त्रियों की तुलना में कहीं अधिक सुंदर हैं"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 2:2 (#2)

כְּשׁוֹשַׁנָּה֙

"सोसन फूल... वैसे ही"

देखें कि आपने **सोसन** शब्द का 2:1 में कैसे अनुवाद किया है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:2 (#3)

רַעְיָתִ֑י

"मेरी प्रिय"

देखिए आपने **मेरी प्रिय** वाक्यांश का 1:9 में कैसे अनुवाद किया है।

श्रेष्ठगीत 2:2 (#4)

הַבָּנֽוֹת

"युवतियों"

यहाँ वाक्यांश **युवतियों, यरूशलेम की पुत्रियों** का उल्लेख करता है, जो 1:5 में उल्लेखित हैं और संभवतः केवल यरूशलेम की युवा स्त्रियों को ही नहीं बल्कि सभी स्त्रियों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम की युवा स्त्रियाँ" या "अन्य युवा स्त्रियाँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:3 (#1)

""जैसे सेब का वृक्ष जंगल के वृक्षों के बीच में"

वह स्त्री कह रही हैं कि पुरुष एक **सेब का वृक्ष** के समान हैं क्योंकि जिस प्रकार **सेब का वृक्ष** अन्य **जंगल के वृक्षों** की तुलना में अधिक सुखद होते हैं, उसी प्रकार वह पुरुष जिन्हें वह प्रेम करती हैं, अन्य पुरुषों की तुलना में अधिक सुखद हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस तुलना का आधार समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे सेब के पेड़ अन्य पेड़ों की तुलना में अधिक सुखद होते हैं, वैसे ही आप मेरे प्रिय अन्य पुरुषों की तुलना में अधिक सुखद हैं।"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 2:3 (#2)

כְּתַפּוּחַ֨ בַּעֲצֵ֜י הַיַּ֗עַר כֵּ֚ן דּוֹדִ֔י בֵּ֥ין הַבָּנִ֖ים

“”जैसे सेब का वृक्ष जंगल के वृक्षों के बीच में“

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के निर्देश को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अन्य युवकों में मेरे प्रियतम वन के वृक्षों के बीच सेब के पेड़ के समान हैं” या “अन्य पुरुषों की तुलना में मेरे प्रियतम वन के वृक्षों के बीच सेब के पेड़ के समान हैं”

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 2:3 (#3)

“जैसे सेब का वृक्ष”

एक **सेब का वृक्ष** वह पेड़ होता है जो **सेब** उत्पन्न करता है, जो एक गोल, सुखद स्वाद वाला फल होता है, जो एक वयस्क मनुष्य की मुट्ठी के आकार का होता है और इसकी खुशबू भी सुखद होती है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के फल से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में पेड़ों पर उगने वाले किसी समान फल का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। बाइबल विद्वान पूरी तरह से निश्चित नहीं हैं कि अनुवादित शब्द **सेब** वास्तव में सेब को संदर्भित करता है या नहीं। यह खुबानी या किसी अन्य प्रकार के फल को संदर्भित कर सकता है, इसलिए यदि आपके पाठक सेब से परिचित नहीं हैं, लेकिन वे खुबानी से परिचित हैं, तो आप सामान्य शब्द के बजाय “खुबानी” का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जैसे एक पेड़ जो सुखद स्वाद वाला फल उत्पन्न करता है” या “जैसे एक फल का पेड़” “जैसे एक खुबानी का पेड़”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:3 (#4)

“जंगल के वृक्षों के बीच में”

वाक्यांश **जंगल के वृक्षों** उन अन्य पेड़ों को संदर्भित करता है जो सेब पेड़ की तुलना में सामान्य माने जाते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वन के अन्य पेड़ों के बीच” या “वन के सामान्य पेड़ों की तुलना में”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:3 (#5)

דּוֹדִ֔י

“मेरा प्रेमी”

देखें कि आपने **मेरा प्रेमी**/**मेरे प्रिय** वाक्यांश का 1:13 में कैसे अनुवाद किया है।

श्रेष्ठगीत 2:3 (#6)

בֵּ֥ין הַבָּנִ֖ים

“जवानों के बीच”

यहाँ, वाक्यांश **जवानों** अन्य युवा पुरुषों को संदर्भित करता है। पिछले पद में पुरुष ने स्त्री की तुलना अन्य “युवतियों” (युवा महिलाओं) से की थी। यहाँ स्त्री उस पुरुष की तुलना अन्य युवा पुरुषों से करती है, जिन्हें वह **जवानों** कहती है। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा तो आप स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं कि यहाँ जवानों का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: “अन्य युवा पुरुषों के बीच” या “सभी अन्य पुरुषों की तुलना में”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:3 (#7)

בְּצִלּ֥וֹ חִמַּ֖דְתִּי וְיָשַׁ֑בְתִּי וּפִרְיוֹ֙ מָתְת֔וֹק לְחִכִּ֖י

“”मैं उसकी छाया में हर्षित होकर बैठ गई,“

यहाँ स्त्री पुरुष के बारे में ऐसे बोलती हैं जैसे वह **सेब का वृक्ष** हों। शब्द **छाया** सेब के पेड़ की छाया को संदर्भित करता है जो सूर्य से सुरक्षा और ताजगी प्रदान करेगा। **बैठना** पुरुष के निकट या उनकी उपस्थिति में होने का प्रतिनिधित्व करता है। वाक्यांश **उसका फल मुझे खाने में मीठा** का अर्थ है कि वह स्त्री को सुखद अनुभव कराते हैं, जो मीठे फल खाने के समान है। यदि आपकी भाषा में संभव हो तो यहाँ उपयोग की गई छवियों को बनाए रखने का प्रयास करें, या यदि आवश्यक हो तो तुलनीय छवि का उपयोग करें। यदि रूपकों को बिना गलतफहमी के बनाए रखना संभव नहीं है, तो आप उपमाओं का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वे मुझे अपनी उपस्थिति में ताजगी और सुरक्षा प्रदान करते हैं, वे मुझे अत्यधिक आनंद देते हैं” या “मैं उनकी उपस्थिति में बैठती हूँ और वे मुझे ताजगी और सुरक्षा प्रदान करते हैं। वे मेरे लिए मीठे फल की तरह आनंददायक हैं”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 2:3 (#8)

בְּצִלּ֥וֹ חִמַּ֖דְתִּי וְיָשַׁ֑בְתִּי

“मैं उसकी छाया में हर्षित होकर बैठ गई”

वैकल्पिक अनुवाद: “उनकी छाया में मैंने आनंद लिया, और मैं बैठी रही”

श्रेष्ठगीत 2:3 (#9)

“में हर्षित होकर”

वैकल्पिक अनुवाद: “मैंने अत्यंत उत्सुकता से चाहा”

श्रेष्ठगीत 2:4 (#1)

הֱבִיאַ֨נִי֜

“वह मुझे... ले आया”

देखें कि आपने 1:4 में “**मुझे... ले आया**” वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। मूल भाषा का शब्द जिसे **वह मुझे... ले आया** के रूप में अनुवाद किया गया है, यह वर्णन कर सकता है: (1) एक विनती या इच्छा जो स्त्री की है और कुछ ऐसा नहीं जो पहले ही हो चुका है। वैकल्पिक अनुवाद: “वह मुझे लाएं” या “मैं लालसा करती हूँ कि वह मुझे लाएं” (2) एक क्रिया जो पहले ही हो चुकी है। वैकल्पिक अनुवाद: “वह मुझे लाए हैं”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:4 (#2)

“वह मुझे... ले आया”

आपकी भाषा में ऐसे संदर्भों में "लाए" के बजाय **"ले आया"** कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मुझे ले गए"

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 2:4 (#3)

"भोज के घर"

लेखक की संस्कृति में **भोज के घर** वाक्यांश का उपयोग उस स्थान को संदर्भित करने के लिए किया जाता था जहाँ लोग दाखरस पीने के उद्देश्य से जाते थे। यह वाक्यांश आवश्यक रूप से **घर** या इमारत को इंगित नहीं करता है, इसलिए यहाँ यह एक निजी स्थान को संदर्भित कर सकता है जिसे जोड़े ने अपने मिलने के स्थान के रूप में उपयोग किया, संभवतः वह "घर" (स्थान) जहाँ उन्होंने वन में एक साथ समय बिताया (जैसा कि 1:17 में वर्णित है)। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं या एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जो दोनों अर्थों की अनुमति देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहाँ दाखरस पी जाती है" या "वह स्थान जहाँ दाखरस परोसी जाती है" या "हमारा मिलने का स्थान"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:4 (#4)

"भोज के घर"

यहाँ, **भोज के घर** संभवतः एक वास्तविक **भोज के घर** का उल्लेख नहीं करता है, बल्कि स्त्री शायद इस वाक्यांश का उपयोग काव्यात्मक रूप से एक निजी मिलन स्थल का वर्णन करने के लिए कर रही हैं जहाँ वे एक-दूसरे के प्रति अपने प्रेम को व्यक्त करने का आनंद ले सकते थे। वह उनके मिलन स्थल का वर्णन उस संस्कृति में सार्थक एक छवि का उपयोग करके कर रही हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप शाब्दिक अनुवाद **भोज के घर** को बनाए रख सकते हैं और अर्थ को एक पाद टिप्पणी में समझा सकते हैं (यदि आप उनका उपयोग कर रहे हैं), या आप अपनी संस्कृति में सार्थक किसी अन्य अभिव्यक्ति का उपयोग करके अर्थ व्यक्त कर सकते हैं, या आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारा मिलन स्थल ताकि हम अपने प्रेम का आनंद ले सकें" या "वह स्थान जहाँ हम एक-दूसरे के प्रति अपने प्रेम का उत्सव मना सकें" या "वह स्थान जहाँ हम अपने प्रेम को पूर्ण कर सकें"

देखें: मंगल भाषण

श्रेष्ठगीत 2:4 (#5)

וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה

"और उसका जो झण्डा मेरे ऊपर फहराता था वह प्रेम था"

स्त्री पुरुष के **प्रेम** के बारे में ऐसे बोल रही हैं जैसे वह एक **झण्डा** हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे सार्वजनिक रूप से मेरे प्रति अपने प्रेम को प्रदर्शित करते हैं और उनका इरादा मुझे सुरक्षा देने का है" या "और वे मुझे अपने प्रेम से ढक लेते हैं"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 2:4 (#6)

וְדִגְלוֹ

"और उसका जो झण्डा"

झण्डा कपड़े के एक बड़े टुकड़े से बना एक ध्वज होता है जिसे एक लंबे लकड़ी के खंभे के ऊपर लगाया जाता है। लोगों के समूहों और राजाओं के पास अपने स्वयं के अनूठे **झण्डे** थे जिनके द्वारा वे अपनी पहचान बताते थे। यदि आपके पाठक इस शब्द से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में इसी तरह के उद्देश्य के लिए उपयोग की जाने वाली किसी चीज़ का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनका ध्वज"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:4 (#7)

"और उसका जो झण्डा मेरे ऊपर फहराता था वह प्रेम था"

यदि आपकी भाषा में **प्रेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को क्रियात्मक रूप में व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 2:5 (#1)

סַמְּכוּנִי בָּאֲשִׁישׁוֹת רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים

""मुझे किशमिश खिलाकर सम्भालो,"

ये दो वाक्यांश बहुत समान अर्थ रखते हैं। लेखक की संस्कृति में, किशमिश और **सेब** दोनों को प्रेम के लिए लोगों को शक्ति देने वाला माना जाता था। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को अलग शब्दों में दोहराकर जोर देता है। इब्री कविता इस तरह की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा कि आप अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल करें, न कि उन्हें संयोजित करें। हालाँकि, अगर आपके पाठक किशमिश और/या **सेब** से अपरिचित हैं और आपके पास कोई समान भोजन या खाद्य पदार्थ नहीं है जिसे आप यहाँ उनके लिए प्रतिस्थापित कर सकें, तो आप इन दो वाक्यांशों को एक में मिला सकते हैं और एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे फल के द्वारा सँभाले रखें और ताज़गी दें" या "मुझे फल से मजबूत करें" या "मुझे प्रेम के लिए फल से बल प्रदान करें"

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 2:5 (#2)

סַמְּכוּנִי & רַפְּדוּנִי

"मुझे... सम्भालो" - "ताजा करो"

वाक्यांश **मुझे... सम्भालो** और **ताजा करो** मूल भाषा में बहुवचन आदेशात्मक रूप हैं। स्त्री पुरुष को संबोधित करते समय बहुवचन रूपों का उपयोग करती हैं ताकि अपनी भावनाओं की तीव्रता को दिखा सकें। आपकी भाषा में भी ऐसा करने की अनुमति हो सकती है। इन दो बहुवचन रूपों की तीव्रता को इस पद के अंत में विस्मयादिबोधक चिह्न लगाकर दर्शाया जा सकता है। अपनी भाषा में भावनाओं की तीव्रता दिखाने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें।

देखें: बहुवचन का असामान्य उपयोग

श्रेष्ठगीत 2:5 (#3)

סַמְּכוּנִי בָּאֲשִׁישׁוֹת רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים כִּי־חוֹלַת אַהֲבָה אָנִי

“”मुझे किशमिश खिलाकर सम्भालो“

यदि आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस पद्यांश में वाक्यांशों के निर्देश को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा भाग उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला भाग वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि मैं प्रेम में रोगी हो गया हूँ, मुझे किशमिश की टिकियाँ खिलाओ और सेब खिलाकर मुझे तरोताज़ा करो।”

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

श्रेष्ठगीत 2:5 (#4)

בָּאֲשִׁישׁוֹת

“किशमिश”

किशमिश सूखा हुआ अंगूर होता है। किशमिश टिकिया सूखे अंगूरों को दबाकर बनाए जाते थे। यदि आपके पाठक इस प्रकार के फल से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सूखे फलों से बनी टिकिया के साथ”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:5 (#5)

“सेब खिलाकर”

देखें कि आपने **सेब** शब्द का 2:3 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “फल के साथ”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:5 (#6)

כִּי־חוֹלַת אַהֲבָה אָנִי

“मैं प्रेम रोगी हूँ”

स्त्री इस बारे में बात करती हैं कि वह **प्रेम रोगी** है क्योंकि पुरुष के लिए उनका प्रेम इतना प्रबल है कि यह उनके शरीर को इस तरह से प्रभावित करता है जैसे यह कोई बीमारी हो। वह अपने भावनाओं की तीव्रता को दर्शाने के लिए अतिशयोक्ति कर रही हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि आपके लिए मेरा प्रेम इतना प्रबल है कि मुझे ऐसा लगता है जैसे मैं प्रेम रोगी हूँ” या “क्योंकि आपके लिए मेरा प्रेम मुझे एक बीमारी की तरह प्रभावित करता है”

देखें: अतिशयोक्ति

श्रेष्ठगीत 2:5 (#7)

“प्रेम”

यदि आपकी भाषा में **प्रेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रियात्मक रूप के साथ व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 2:6 (#1)

שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי

“”उसका बायाँ हाथ मेरे सिर के नीचे होता“

यह पद वर्णन कर सकता है: (1) एक क्रिया जो पुरुष कर रहे थे, इस स्थिति में इसे उसी प्रकार अनुवादित किया जाना चाहिए जैसे हिंदी अनुवाद में है। (2) एक विनती या इच्छा जो स्त्री की है और कुछ ऐसा नहीं जो पहले ही हो चुका है। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं आशा करती हूँ कि वे अपना बायाँ हाथ मेरे सिर के नीचे रखें और अपने दाएँ हाथ से मुझे अपने पास रखें” या “मैं चाहती हूँ कि वे अपना बायाँ हाथ मेरे सिर के नीचे रखें और अपने दाएँ हाथ से मुझे अपने पास रखें”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:7 (#1)

“हे यरूशलेम की पुत्रियों, मैं तुम से... शपथ धराकर कहती हूँ”

यहाँ लेखक स्त्री को **यरूशलेम की पुत्रियों** से बात करते हुए चित्रित करते हैं जैसे वे वहाँ उपस्थित हों और उसे सुन सकती हों, लेकिन संभवतः वे उपस्थित नहीं हैं बल्कि लेखक स्त्री को **यरूशलेम की पुत्रियों** को संबोधित करते हुए दिखा रहे हैं, उस स्त्री की भावनाओं को व्यक्त करने का यह एक काव्यात्मक तरीका है। क्योंकि लेखक इसे जानबूझकर काव्यात्मक प्रभाव के लिए व्यक्त करते हैं, यह सुझाव दिया जाता है कि आप भी ऐसा ही करें। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप यदि इनका प्रयोग कर रहे हैं तो पाद टिप्पणी में इसका उल्लेख कर सकते हैं।

देखें: अपोस्ट्रोफी

श्रेष्ठगीत 2:7 (#2)

הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם & בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה

“मैं तुम से चिकारियों और मैदान की हिरनियों की शपथ धराकर कहती हूँ”

मैं शपथ धराकर कहती हूँ और शब्द **की** दोनों ही इब्री शपथ या शपथ सूत्रों के भाग हैं। आप अपनी संस्कृति में इस संदर्भ में उपयुक्त स्वाभाविक तरीके से वादा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं आपसे आग्रह करती हूँ कि आप मुझसे वादा करें ... मादा हिरनियों या मैदान की हिरनियों को हमारे गवाह के रूप में” या “कृपया, मुझसे वादा करें ... मादा हिरनियों या मैदान की हिरनियों को हमारे गवाह के रूप में” या “मैं चाहता हूँ कि आप एक शपथ लें ... मादा हिरनियों या मैदान की हिरणियों को सुनते हुए”

देखें: शपथ सूत्र

श्रेष्ठगीत 2:7 (#3)

בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם

“यरूशलेम की पुत्रियाँ”

देखें कि आपने **यरूशलेम की पुत्रियों** वाक्यांश का 1:5 में कैसे अनुवाद किया है।

देखें: अधिकार

श्रेष्ठगीत 2:7 (#4)

בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה

“मैं तुम से चिकारियों और मैदान की हिरनियों की”

यहाँ स्त्री **चिकारियों** और **हिरनियों** के लिए अधिकार सूचक रूप का उपयोग यह दर्शाने के लिए कर रही है कि वे **मैदान में** रहती हैं और इसलिए पालतू जानवरों के बजाय जंगली जानवर हैं। यदि आपकी भाषा में इसके लिए अधिकार सूचक रूप उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप अपने अनुवाद में वाक्यांश **मैदान की** का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जंगली मादा हिरणों और हिरनियों द्वारा” या “जंगली मादा हिरणों या जंगली हिरनियों द्वारा” या “मादा हिरणों या हिरनियों द्वारा जो जंगली में रहती हैं”

देखें: अधिकार

श्रेष्ठगीत 2:7 (#5)

“चिकारियों और मैदान की हिरनियों की”

चिकारा एक पशु है, एक छोटा मृग जो हिरन की तरह दिखता है, हिरन की तरह तेजी से चलता है, और आकार में भी हिरन के समान होता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पशु से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या यदि आपके क्षेत्र में हिरन जैसे दो पशु नहीं हैं या यदि आपकी भाषा में हिरन जैसे पशुओं के लिए दो अलग-अलग शब्द नहीं हैं, तो आप **चिकारियों** और **हिरनियों** शब्दों को एक शब्द में मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हिरनी के द्वारा” या “मादा चिकारा के द्वारा”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:7 (#6)

“हिरनियों की”

शब्द **हिरनियों** का अर्थ हिरनी होता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हिरनी”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:7 (#7)

אִם־תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ

“”तब तक उसको न उकसाओं न जगाओ“

यहाँ प्रेम के लिए **उकसाने/जगाने** शब्द का इस्तेमाल हुआ है और उसके बारे में ऐसे बात की गई है जैसे वह कोई व्यक्ति हो जो सो सकता है और जाग सकता है, और जैसे वह कोई व्यक्ति हो जिसके **चाह** हो सकती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उचित समय तक लोगों को रूमानी प्रेम करने के लिए प्रोत्साहित न करें” या “उचित समय तक लोगों को रूमानी भावनाएं रखने के लिए प्रोत्साहित न करें”

देखें: मानवीकरण

श्रेष्ठगीत 2:7 (#8)

אִם־תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ

“तब तक उसको न उकसाओं न जगाओ”

यहाँ, शब्द **उकसाओं** और **जगाओ** मूल रूप से एक ही अर्थ रखते हैं। पुनरावृत्ति का उपयोग जोर देने के लिए किया जाता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करने के लिए पुनरावृत्ति का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं और किसी अन्य तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जगाएं नहीं” या “भावना को उत्तेजित न करें”

देखें: द्विरावृत्ति

श्रेष्ठगीत 2:7 (#9)

“वह”

यहाँ **प्रेम** के लिए “**वह”** शब्द का इस्तेमाल हुआ है और उसके बारे में ऐसे बात की गई है जैसे वह कोई व्यक्ति हो जो सो सकता है। यदि आपकी भाषा में **प्रेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को क्रियात्मक रूप में व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 2:8 (#1)

“मेरे प्रेमी का शब्द”

यहाँ मूल भाषा का शब्द जिसे **शब्द** के रूप में अनुवाद किया गया है, पाठकों का ध्यान आकर्षित करने के लिए उपयोग किया जा रहा है। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सुनिए, मैं अपने प्रिय को बोलते हुए सुन रहा हूँ” या “सुनिए, मैं अपने प्रिय को आते हुए सुन रहा हूँ”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:8 (#2)

“देखो”

देखो एक विस्मयादिबोधक शब्द है जिसका उपयोग किसी चीज़ की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए किया जाता है। यहाँ इसका उपयोग पुरुष के आगमन की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए किया गया है। इस भावना को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक विस्मयादिबोधक का उपयोग करें। देखें कि आपने 1:15 में “देखो” का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “देखें”

देखें:

श्रेष्ठगीत 2:8 (#3)

בָּבָא

“आता है”

आपकी भाषा में ऐसे संदर्भों में **आता है** के बजाय “जाने” कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “जा रहे हैं”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 2:8 (#4)

“”पहाड़ों पर कूदता“

ये दोनों वाक्यांश एक ही बात का अर्थ रखते हैं। स्त्री वही बात दो बार कहती हैं, थोड़े अलग तरीकों से, ताकि वह जो कह रही हैं उस पर जोर दे सकें। यदि एक ही बात को दो बार कहना आपकी भाषा में भ्रामक हो सकता है, या यदि आपके पास तीव्र ऊँचे चढ़ाव के लिए दो शब्द नहीं हैं, तो आप इन दो वाक्यांशों को मिलाकर, किसी अन्य तरीके से बल दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ों पर कूदते हुए!" या "पहाड़ियों पर छलांग लगाते हुए!"

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 2:8–9 (#1)

"पहाड़ियों को फान्दता हुआ"

स्त्री पुरुष के बारे में ऐसे बोलती हैं जैसे वह **एक हिरण या युवा मृग** हो। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इस तुलना का आधार समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ों पर कूदते हुए, पहाड़ियों पर छलांग लगाते हुए। मेरा प्रियतम फुर्तीला और तेज है और वह एक हिरन या युवा हिरण की तरह स्वतंत्रता और शक्ति बिखेरता है।"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 2:8–9 (#2)

""पहाड़ियों को फान्दता हुआ"

यदि आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के निर्देश को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे प्रिय एक हिरण या एक युवा हरिण के समान हैं, जो पहाड़ों पर कूदते हैं, पहाड़ियों पर छलांग लगाते हैं" या "मेरे प्रिय एक हिरण या एक युवा हरिण के समान हैं, जो पहाड़ों पर कूदते हैं, पहाड़ियों पर छलांग लगाते हैं"

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 2:9 (#1)

לִצְבִ֔י

"चिकारे"

देखें कि आपने 2:7 में "चिकारियों" के बहुवचन रूप का अनुवाद कैसे किया और इस शब्द का अनुवाद "चिकारियों" के एकवचन के रूप में करें।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:9 (#2)

"जवान हिरन"

जवान हिरन नर हिरन होता है। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नर हिरन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:9 (#3)

"देखो, वह... खड़ा है"

देखो एक विस्मयादिबोधक शब्द है जिसका उपयोग किसी चीज़ की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए किया जाता है। यहाँ इसका उपयोग पुरुष के आगमन की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए किया गया है। इस संदर्भ में अपनी भाषा में एक स्वाभाविक विस्मयादिबोधक का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो! यहाँ वे हैं! खड़े"

देखें:

श्रेष्ठगीत 2:9 (#4)

זֶ֣ה

"वह"

यहाँ वाक्यांश **वह** उस पुरुष को संदर्भित करता है जिसे स्त्री इस पद के पहले भाग में **मेरे प्रिय** कहती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पुरुष" या "मेरे प्रिय"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:9 (#5)

אַחֲרַ֖י כָּתְלֵֽנוּ׃

"हमारी दीवार के पीछे"

यहाँ शब्द **हमारी** स्त्री और उनके परिवार को संदर्भित करता है और इसमें पुरुष शामिल नहीं है, इसलिए अनुवाद में उस शब्द का विशेष रूप से उपयोग करें यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे घर की दीवार के पीछे" या "मेरे परिवार के घर की दीवार के दूसरी ओर"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

श्रेष्ठगीत 2:9 (#6)

מַשְׁגִּ֣יחַ מִן־הַחַלֹּנ֑וֹת מֵצִ֥יץ מִן־הָחֲרַכִּֽים׃

""खिड़कियों की ओर ताक रहा है,"

ये दो वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को दोहराकर जोर देता है, लेकिन अलग शब्दों में। इब्री कविता इस तरह की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा कि आप अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल करें, न कि उन्हें संयोजित करें। हालाँकि, अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "खिड़कियों से झांकते हुए, हाँ, जाली से देखते हुए"

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 2:9 (#7)

הַחַלֹּנ֑וֹת & הָחֲרַכִּֽים

""खिड़कियों"

यहाँ शब्द **खिड़कियों** और **झंझरी** बहुवचन रूप हैं और इसका अर्थ हो सकता है: (1) यहाँ बहुवचन अर्थ हो जो यह दर्शाता है कि वह पुरुष घर के चारों ओर घूम रहा था और अलग-अलग खिड़कियों और जाली से घर में देख रहा था। अगर आप तय करते हैं कि इन दो शब्दों का यहाँ बहुवचन अर्थ है तो आप उन्हें समान तरीके से अनुवाद कर सकते हैं। (2) यहाँ एकवचन अर्थों के साथ इस्तेमाल किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "खिड़की ... जाली"

देखें: बहुवचन का असामान्य उपयोग

श्रेष्ठगीत 2:9 (#8)

הַחֲרַכִּים

“झंझरी”

“झंझरी” एक खिड़की के चौखट के अंदर एक आवरण होता है जो लकड़ी की पट्टियों को बुनकर बनाया जाता है। **झंझरी** में छेद होते हैं जिनसे लोग देख सकते हैं। यदि आपके पाठक **झंझरी** से परिचित नहीं होंगे, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान का नाम उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “पर्दा”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:10 (#1)

וּלְכִי־לָךְ

“चली आ”

आपकी भाषा इस तरह के संदर्भों में **चली आ** के बजाय “जाने” कह सकती है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “और जाओ”

देखें: जाएं और आएं

श्रेष्ठगीत 2:11 (#1)

“देख, सर्दी जाती रही”

पुरुष जो कहने वाले हैं उस पर ध्यान केंद्रित करने के लिए **देख** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। इस भावना को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक विस्मयादिबोधक का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “देखिए कि सर्दी”

देखें:

श्रेष्ठगीत 2:11 (#2)

כִּי־הִנֵּה

“क्योंकि”

यहाँ, **क्योंकि** शब्द यह दर्शाता है कि आगे जो कुछ भी है वह पहले जो हुआ उसके लिए प्रेरणा या कारण है। अपनी भाषा में एक संयोजक का उपयोग करें जो यह स्पष्ट करता है कि आगे जो कुछ भी है वह पहले जो हुआ उसके लिए एक कारण है। वैकल्पिक अनुवाद: “चूँकि”

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

श्रेष्ठगीत 2:11 (#3)

הסתו

“सर्दी”

इस्राएल में **सर्दी** वह समय होता है जब ठंड होती है और अन्य ऋतुओं की तुलना में अधिक बारिश होती है। यदि आपके स्थान पर मौसम में बहुत अधिक अंतर नहीं है, तो आप इसे सामान्य अभिव्यक्ति जैसे कि “ठंड का मौसम” के साथ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “ठंडी बारिश की ऋतु” या “ठंडी गीली ऋतु”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:11 (#4)

הסתו עָבָר הַגֶּשֶׁם חָלַף

“”सर्दी जाती रही“

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को दोहराकर अलग शब्दों में जोर देता है। इब्री कविता इस तरह की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा कि आप अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल करें, न कि उन्हें एक साथ मिलाएँ। अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप खंडों को ऐसे शब्द से जोड़ सकते हैं जो दर्शाता है कि दूसरा खंड पहले वाले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “सर्दी चली गई है; हाँ, बारिश भी बीत गई है”

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 2:11 (#5)

עָבָר

“जाती रही”

आपकी भाषा में ऐसे संदर्भों में **जाती रही** नहीं कहा जा सकता। वैकल्पिक अनुवाद: “समाप्त हो गया है” या “खत्म हो गया है”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 2:11 (#6)

“हो चुकी”

हो सकता है कि आपकी भाषा में ऐसे संदर्भों में **हो चुकी** नहीं कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “यह समाप्त हुआ” या “यह छोड़ गया”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 2:11 (#7)

חָלַף הָלַךְ לוֹ

“”जाती रही है“

शब्द **हो चुकी** और **जाती रही** समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिए दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “समाप्त हो गया है और चला गया है” या “चला गया है”

देखें: द्विरावृत्ति

श्रेष्ठगीत 2:12 (#1)

בָּאָרֶץ

“पृथ्वी पर”

वैकल्पिक अनुवाद: “पूरी भूमि में”

श्रेष्ठगीत 2:12 (#2)

וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמָע

“और हमारे देश में पिण्डुक का शब्द सुनाई देता है”

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप वाक्यांश **और हमारे देश में पिण्डुक का शब्द सुनाई देता है** को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि किसने क्रिया की, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह लोग हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “और लोग फाख्ता की आवाज़ सुनते हैं” या “और लोग फाख्ता की गूंज सुनते हैं”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

श्रेष्ठगीत 2:13 (#1)

הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ

“अंजीर पकने लगे हैं”

शब्द **अंजीर** एकवचन संज्ञा है जो उस क्षेत्र के सभी अंजीर वृक्षों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार एकवचन संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक अलग अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अंजीर के पेड़ों पर हरे अंजीर पक रहे हैं” या “पेड़ों पर लगे अंजीर पक रहे हैं”

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 2:13 (#2)

וְהַגְּפָנִים ׀ סְמָדַר

“और दाखलताएँ फूल रही हैं”

वैकल्पिक अनुवाद: “और अंगूर की बेलें खिल रही हैं” या “और अंगूर की बेलें कुसुमित हो रही हैं”

श्रेष्ठगीत 2:13 (#3)

נָתְנוּ רֵיחַ

“वे सुगन्ध दे रही हैं”

यहाँ शब्द **वे** दाखलताओं पर खिलने वाले फूलों को संदर्भित करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके फूल सुखद सुगन्ध देते हैं” या “उनके फूलों की मीठी सुगन्ध होती है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:13 (#4)

קוּמִי לְכִי רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ

“हे मेरी प्रिय, हे मेरी सुन्दरी, उठकर चली आ”

देखें कि आपने 2:10 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “उठो, आओ, मेरे प्रिय, मेरी सुन्दरी, और आओ”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 2:14 (#1)

יוֹנָתִי

“हे मेरी कबूतरी”

यहाँ वाक्यांश **मेरी कबूतरी** हो सकता है: (1) एक संबोधन का रूप जिसमें पुरुष सीधे स्त्री से बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “ओ मेरी पंडुकी” (2) पुरुष स्त्री को सीधे संबोधित करने के बजाय उसके बारे में बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं जिस स्त्री से प्यार करता हूँ वह एक कबूतरी है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 2:14 (#2)

יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה

“”हे मेरी कबूतरी, पहाड़ की दरारों में“

यहाँ, पुरुष स्त्री के लिए स्नेह का एक शब्द उपयोग करते हैं, उसे ऐसे संबोधित करते हैं जैसे वह एक **कबूतरी** हो। फिर वह समझाते हैं कि वह किस प्रकार कबूतरी के समान है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस रूपक को उपमा में बदल सकते हैं और तुलना के आधार को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हे मेरी, तू जो पंडुकी के समान है। तू एक कोमल और शर्मीली पंडुकी के समान है जो चट्टान की दरारों में और चट्टान के छिपने के स्थानों में छिपती है” या “तू पंडुकी के समान हैं। तू एक कोमल और शर्मीली पंडुकी के समान है जो चट्टान की दरारों में और चट्टान के छिपने के स्थानों में छिपती है” या “तू पंडुकी के समान हैं। दूर चट्टान की दरारों में, चट्टान के छिपने के स्थानों में”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 2:14 (#3)

בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה

“”पहाड़ की दरारों में“

ये दो वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को इस विचार को दोहराकर (कि स्त्री दूर है और उस तक पहुँचना कठिन लगता है) अलग शब्दों में जोर देता है। इब्री कविता इस प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और उन्हें संयोजित करने के बजाय अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल करके इसे अपने पाठकों को दिखाना अच्छा होगा। हालाँकि, अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप वाक्यांशों को “हाँ” जैसे शब्द से जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले के समान विचार को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। हालाँकि, अगर एक जैसी बातें दो बार कहने से आपके पाठक भ्रमित हो सकते हैं, तो आप दो पंक्तियों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “चट्टान की दरारों में, हाँ, चट्टान के छिपने के स्थानों में”

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 2:14 (#4)

“पहाड़ की दरारों में”

वैकल्पिक अनुवाद: “चट्टान की दरारों में” या “पहाड़ी की दरारों में”

श्रेष्ठगीत 2:14 (#5)

הַרְאִינִי׳ אֶת־מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוָה

“”तेरा मुख मुझे देखने दे“

यहाँ दो विचार प्रस्तुत किए गए हैं और फिर उन्हें उल्टे क्रम में समझाया गया है। इसे व्यत्यासिका कहा जाता है। बाइबिल की इब्रानी भाषा में कभी-कभी इस साहित्यिक उपकरण का प्रयोग किया जाता है। यदि संभव हो, तो यहाँ जानकारी प्रस्तुत करने के लिए इस ए.बी.-बी.ए. क्रम का पालन करने का प्रयास करें। व्यत्यासिका के बारे में अधिक जानकारी के लिए पुस्तक की प्रस्तावना देखें।

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 2:14 (#6)

הַרְאִאינִי֙ אֶת־מַרְאַ֣יִךְ הַשְׁמִיעִ֔ינִי

“”तेरा मुख मुझे देखने दे“

वाक्यांश **मुझे देखने दे** और **मुझे सुनने दे** आदेशात्मक हैं, लेकिन वे आदेश के बजाय एक विनम्र अनुरोध का संचार करते हैं। अपनी भाषा में ऐसे रूपों का उपयोग करें जो एक विनम्र विनती व्यक्त करते हैं। इसे स्पष्ट करने के लिए “कृपया” या “अनुमति दें” जैसे अभिव्यक्ति जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “कृपया मुझे अपनी उपस्थिति देखने दें, कृपया मुझे सुनाएं” या “मुझे आपको देखने दें, मुझे सुनने दें”

देखें: आदेश — अन्य उपयोग

श्रेष्ठगीत 2:14 (#7)

כִּ֤י קוֹלֵךְ֙ עָרֵ֔ב

“क्योंकि तेरा बोल मीठा”

वैकल्पिक अनुवाद: “आपकी आवाज़ मधुर है” या “आपकी आवाज़ सुन्दर लगती है”

श्रेष्ठगीत 2:15 (#1)

אֶחֱזוּ־לָ֨נוּ֜ שֻׁוּעָלִ֗ים שֻׁוּעָלִים֙ קְטַנִּ֔ים מְחַבְּלִ֖ים כְּרָמִ֑ים וּכְרָמֵ֖ינוּ סְמָדַֽר

“”जो छोटी लोमड़ियाँ दाख की बारियों को बिगाड़ती हैं, उन्हें पकड़ ले“

यहाँ, **लोमड़ियाँ** उन बातों का प्रतिनिधित्व करती हैं जो पुरुष और स्त्री के एक-दूसरे के साथ विकसित हो रहे प्रेम सम्बन्ध को नुकसान पहुँचा सकती हैं। एक व्याख्या यह है कि **लोमड़ियाँ** जिन हानिकारक चीजों का प्रतीक हैं, वे अन्य पुरुष हैं। **लोमड़ियों** को पकड़ना इन हानिकारक चीजों को हटाने या उनसे बचाव करने का प्रतिनिधित्व करता है। **दाख की बारियों** का अर्थ है वह प्रेम जो पुरुष और स्त्री एक-दूसरे के लिए रखते हैं। **फूल लगे** वाक्यांश का अर्थ है कि उनका प्रेम सकारात्मक रूप से विकसित हो रहा है और बढ़ रहा है, जैसे एक पौधा फूलता और बढ़ता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस पद का अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उन हानिकारक चीजों से छुटकारा पाएँ जो हमारे सम्बन्ध को बाधित और नष्ट करती हैं, क्योंकि हमारा सम्बन्ध खिल रहा है” या “उन छोटी चीजों को हटा दें जो हमारे बढ़ते सम्बन्ध को नष्ट करती हैं” या “अन्य पुरुष हैं जो छोटी लोमड़ियों की तरह हैं जो अंगूर के बागों को नष्ट करते हैं; उन पुरुषों को मुझे नुकसान पहुँचाने की अनुमति न दें”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 2:15 (#2)

“जो छोटी लोमड़ियाँ”

मूल भाषा का शब्द जिसे **लोमड़ियाँ** के रूप में अनुवाद किया जाता है, उसका अर्थ हो सकता है: (1) **लोमड़ियाँ**, इस स्थिति में आप इस शब्द का अनुवाद हिंदी अनुवाद के अनुसार कर सकते हैं। (2) “गीदड़” जो जंगली कुत्ते होते हैं और भेड़ियों और सियार के समान होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हमारे लिए गीदड़, छोटे गीदड़”

श्रेष्ठगीत 2:15 (#3)

“छोटी लोमड़ियाँ”

दोनों **लोमड़ियाँ** और सियार भूमि के जानवर हैं जो छोटे कुत्तों के समान होते हैं और अंगूर के बागों को खोदकर और कलियों को खाकर नष्ट कर देते हैं, जो अंततः अंगूर पैदा कर सकते हैं। यदि आपके पाठक इन जानवरों और उनकी आदतों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में जिस जानवर का उपयोग करना चाहते हैं (लोमड़ी या सियार) उसका सामान्य शब्दों में वर्णन कर सकते हैं या अपने क्षेत्र में किसी मिलते-जुलते जानवर का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हमारे लिए सियार जैसे जानवर, छोटे कुत्ता जैसे जानवर”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:15 (#4)

לָ֨נוּ֜ & וּכְרָמֵ֖ינוּ

“हमारी”

यहाँ शब्द **हमारी** स्त्री और पुरुष को संदर्भित करता है, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भिन्न होता है तो इन शब्दों के विशेष रूपों का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

श्रेष्ठगीत 2:15 (#5)

וּכְרָמֵ֖ינוּ סְמָדַֽר

“क्योंकि हमारी दाख की बारियों में फूल लगे हैं”

वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि हमारे अंगूर के बागों में बेलें खिल रही हैं” या “क्योंकि हमारे अंगूर की बेलें खिल रही हैं”

श्रेष्ठगीत 2:16 (#1)

דּוֹדִ֤י לִי֙ וַאֲנִ֣י לוֹ֔

“मेरा प्रेमी मेरा है और मैं उसकी हूँ”

स्त्री ऐसे बोल रही है जैसे वह किसी दूसरे व्यक्ति से पुरुष के बारे में बात कर रही हो, जबकि वह संभवतः सीधे पुरुष से बात कर रही हो। यह इब्री कविता में आम बात है। अगर यह आपकी भाषा में स्वाभाविक नहीं है तो आप इसका अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि यह संकेत दे कि स्त्री सीधे पुरुष से बात कर रही है। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे प्रिय, आप मेरे हैं, और मैं आपकी हूँ”

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

श्रेष्ठगीत 2:16 (#2)

"सोसन फूलों के बीच में चराता है"

वाक्यांश **सोसन फूलों के बीच में चराता है** का अर्थ हो सकता है: (1) कि वर स्वयं **सोसन फूलों** के बीच चर रहे हैं, इस स्थिति में आप इस वाक्यांश का अनुवाद हिंदी अनुवाद की तरह कर सकते हैं। (2) कि वर अपनी भेड़-बकरियों को सोसन फूलों के बीच चराते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोसन फूलों के बीच अपनी भेड़-बकरियों को चराने वाले पुरुष"

श्रेष्ठगीत 2:16 (#3)

"वह अपनी भेड़-बकरियाँ सोसन फूलों के बीच में चराता है"

वधू वर के बारे में ऐसे बोल रही है जैसे वह "एक चिकारे या जवान हिरन" हो (2:9) जो **सोसन फूलों के बीच** चरता है। वह **सोसन फूलों** का उपयोग स्वयं का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रही है जैसा कि उसने 2:1 में किया था। यहाँ, **सोसन फूल** विशेष रूप से स्त्री के होंठों का प्रतिनिधित्व करती हैं। इसका अर्थ यह है कि वर स्त्री के साथ रहने और उसके होंठों को चूमने के माध्यम से पोषण और आनंद प्राप्त करते हैं। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं या यदि आप अपने अनुवाद में पाद टिप्पणियों का उपयोग कर रहे हैं तो आप अर्थ को एक पाद टिप्पणी में समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे प्रिय को सोसन फूलों के बीच चरने में आनंद मिलता है" या "मेरे प्रिय को सोसन फूलों के बीच चरते हुए आनंद मिलता है"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 2:16 (#4)

בַּשּׁוֹשַׁנִּים

"सोसन फूलों के बीच"

देखें कि आपने 2:1 में **सोसन फूलों** के लिए "सोसन" (एकवचन रूप) का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:17 (#1)

"जब तक दिन ठंडा न हो और छाया लम्बी होते-होते मिट न जाए"

वाक्यांश **दिन ठंडा न हो** और **छाया लम्बी होते-होते मिट न जाए** समानार्थक विचार हैं जिनका समान अर्थ है। ये दोनों मिलकर या तो इस ओर संकेत करते हैं: (1) शाम का समय जब शाम की हवा चलती है (**दिन ठंडा हो**) और सूर्य की छायाएँ चली जाती हैं (**मिट जाए**)। वैकल्पिक अनुवाद: "शाम का समय जब हवा चलती है और सूर्य की छायाएँ चली जाती हैं" (2) सुबह जब सूर्य की रोशनी आती है और सुबह की हवा चलती है (**दिन ठंडा हो**)। वैकल्पिक अनुवाद: "कल सुबह का भोर, जब अंधकार चला जाता है"

देखें: मानवीकरण

श्रेष्ठगीत 2:17 (#2)

וְנָֽסוּ הַצְּלָלִים

"और छाया लम्बी होते-होते मिट न जाए"

यहाँ, लेखक शब्द **जब तक** को छोड़ रहे हैं, जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होता है, परन्तु हिंदी में यह वाक्यांश इस्तेमाल हुआ है। यदि यह आपके भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस शब्द को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब तक परछाइयाँ चली नहीं जातीं"

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 2:17 (#3)

סֹ֣בּ דְּמֵה־לְךָ֗ דוֹדִ֤י

"मेरे प्रेमी... के समान बन"

वैकल्पिक अनुवाद: "मुड़ें; मेरे प्रिय, और समान बनें"

श्रेष्ठगीत 2:17 (#4)

לִֽצְבִ֔י

"उस चिकारे"

देखें कि आपने 2:7 में "चिकारियों" के बहुवचन रूप का अनुवाद कैसे किया और इस शब्द को "चिकारियों" के एकवचन रूप में अनुवाद करें।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 2:17 (#5)

"बेतेर के पहाड़ों"

बेतेर शब्द एक इब्रानी शब्द का लिप्यंतरण है जिसका अर्थ है "दरार" या "विभाजित।" यहाँ यह हो सकता है: (1) एक विशेष स्थान का उचित नाम जो इस्राएल में है। यदि आप इस विकल्प को चुनते हैं तो अपने अनुवाद में इसे अपनी भाषा में उसी तरह से लिख सकते हैं। इस मामले में, आप अर्थ को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। (2) **पहाड़ों** का वर्णन हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दरार वाले पहाड़" या "बीहड़ पहाड़" या "पहाड़ी घाटियाँ"

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

श्रेष्ठगीत - अध्याय 3 परिचय

इस अध्याय में विशेष अवधारणाएँ

लालसा
3:1–3 उस भावना का वर्णन करता है जो स्त्री के मन में उस पुरुष के लिए थी जिसे वह प्रेम करती थी, और यह उसके द्वारा उस प्रिय पुरुष को मेहनत से खोजने का वर्णन करता है। 3:4 उस महिला का वर्णन करता है जो उस पुरुष को ढूँढ़ती है जिससे वह प्यार करती है और उसे ढूँढ़ने, उसे पकड़कर रखने और उसे अपनी माँ के घर लाने के प्रति उसकी प्रतिक्रिया का वर्णन करता है।

इस अध्याय में अन्य सम्भावित अनुवाद की कठिनाइयाँ

क्या 3:1–4 एक सपना, एक वास्तविक घटना या कोई कल्पना का वर्णन करता है?
बाइबल विद्वान निश्चित रूप से नहीं जानते कि 3:1–4 में वर्णित घटनाएँ वास्तविक हैं, स्त्री ने उन्हें सपने में देखा है, या यह स्त्री की कल्पना मात्र है। कई बाइबल विद्वान मानते हैं कि 3:1–4 एक सपने का वर्णन करता है। यदि आप पाद टिप्पणियों का उपयोग कर रहे हैं, तो आप इसे एक

पाद टिप्पणी में स्पष्ट कर सकते हैं या एक अनुभाग शीर्षक में संकेत कर सकते हैं कि आप इसे एक सपना, वास्तविक घटना या महिला की कल्पना मानते हैं। आप एक सामान्य अनुभाग शीर्षक का भी उपयोग कर सकते हैं जैसे "स्त्री रात में उस पुरुष की खोज करती है जिसे वह प्रेम करती है और उसे पाती है," जो यह नहीं बताता कि यह एक सपना था, एक वास्तविक घटना थी या कल्पना की गई थी।

श्रेष्ठगीत 3:1 (#1)

"रात के समय मैं अपने पलंग पर"

चूँकि बाइबल के विद्वान यह नहीं जानते हैं कि 3:1–4 में वर्णित घटनाएँ वास्तविक घटनाओं या सपने में घटी चीजों या स्त्री द्वारा कल्पना की गई बातों का वर्णन करती हैं, इसलिए आपके अनुवाद के वास्तविक पाठ में **रात के समय मैं अपने पलंग पर** वाक्यांश को विस्तृत या व्याख्या की आवश्यकता नहीं है (जैसे कि "मैंने सपना देखा कि मैं" या "मैंने कल्पना की कि मैं" जोड़कर) हालाँकि आप एक शीर्षक या पाद टिप्पणी का उपयोग कर सकते हैं। इस अध्याय के परिचय में "इस अध्याय में अन्य सम्भावित अनुवाद कठिनाइयाँ" अनुभाग में अधिक जानकारी देखें।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 3:1 (#2)

בַּלֵּילוֹת

"रात के समय"

मूल भाषा में **रात के समय** वाक्यांश बहुवचन रूप में हैं और **रात** का यह अर्थ हो सकता है: (1) कि स्त्री ने रात के समय उस पुरुष को ढूँढा। वैकल्पिक अनुवाद: "रात के वक्त" (2) कि स्त्री ने रात भर उस पुरुष को ढूँढा। वैकल्पिक अनुवाद: "रात भर" या "सारी रात" (3) कि स्त्री ने कई रातों तक उस पुरुष को ढूँढा। वैकल्पिक अनुवाद: "रात दर रात" या "लगातार कई रातों तक"

देखें: बहुवचन के असामान्य उपयोग

श्रेष्ठगीत 3:1 (#3)

בִּקַּשְׁתִּי אֵאֶת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו

""मैं ... अपने प्राणप्रिय को ढूँढ़ती रही"

मैं ... ढूँढ़ती रही वाक्यांश जोर देने के लिए दोहराया गया है। इब्रा कविता में कई बार जोर देने के लिए दोहराव का उपयोग किया जाता है। आपकी भाषा में यहाँ जोर दिखाने के लिए यही संरचना का उपयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपने प्राणप्रिय को पूरी व्याकुलता से ढूँढा" या "मैंने उन्हें पूरे यत्न से ढूँढा जो मेरे प्राणप्रिय हैं"

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 3:1 (#4)

אֵאֶת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי

"मैं... अपने प्राणप्रिय को"

देखें कि आपने समान वाक्यांश "अपने प्राणप्रिय को" का अनुवाद 1:7 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें जिन्हें मैं प्रेम करती हूँ"

देखें: उपलक्षण

श्रेष्ठगीत 3:2 (#1)

"मैं अब उठकर"

स्त्री अपने आप से यह सोच रही है या कह रही है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इस अनुभाग को यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित एक परिचयात्मक वाक्यांश के साथ शुरू करके स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपने मन में सोचा, "अब मैं उठ जाऊँगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:2 (#2)

וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר

"नगर में... घूमकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "और नगर के बीच से चलकर"

श्रेष्ठगीत 3:2 (#3)

וּבָרְחֹבוֹת

"और चौकों में"

चौकों शब्द का अर्थ है ऐसे विशाल खुले स्थान जहाँ लोग वस्तुएँ बेचने, अन्य व्यावसायिक कार्य करने और व्यवस्था सम्बन्धित बातों को सम्भालने के लिए इकट्ठा होते थे। यदि आपके पाठक इस प्रकार के स्थान से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान स्थान का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और खुले चौराहों में" या "और विस्तृत खुले स्थानों में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:2 (#4)

אֲבַקְשָׁה & בִּקַּשְׁתִּיו

"मैं... ढूँढूगी" - "मैं उसे ढूँढ़ती तो रही"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं खोजूँगी... मैंने उन्हें खोजा"

श्रेष्ठगीत 3:2 (#5)

אֵאֶת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי

"अपने प्राणप्रिय को"

देखें कि आपने इस समान वाक्यांश "अपने प्राणप्रिय को" का 1:7 में कैसे अनुवाद किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें जिनसे मैं प्रेम करती हूँ"

देखें: उपलक्षण

श्रेष्ठगीत 3:3 (#1)

הַשֹּׁמְרִים

"पहरुए"

यहाँ शब्द **पहरुए** उन पुरुषों को सन्दर्भित करता है जिनके कार्य रात के समय नगर में घूमने का था ताकि वे लोगों को सुरक्षित रख सकें। यदि आपके पाठक इस शब्द से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में

किसी समान भूमिका का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 3:3 (#2)

“क्या तुम ने मेरे प्राणप्रिय को देखा है”

स्त्री **पहरुए** से एक प्रश्न पूछ रही हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस प्रश्न को स्पष्ट रूप से प्रस्तुत करने के लिए कुछ शब्द जोड़ सकते हैं जो यह दर्शाते हैं कि यह एक प्रश्न है। वैकल्पिक अनुवाद: “मैंने उनसे कहा, “क्या आपने उसे देखा है जो मेरे प्राणप्रिय है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:3 (#3)

אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי

“मेरे प्राणप्रिय”

देखें कि आपने इस समान वाक्यांश “मेरे प्राणप्रिय” का अनुवाद 1:7 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्हें जिन्हें मैं प्रेम करता हूँ”

देखें: उपलक्षण

श्रेष्ठगीत 3:3 (#4)

אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶם

“क्या तुम ने मेरे प्राणप्रिय को देखा है”

वैकल्पिक अनुवाद: “क्या आप जानते हैं वह पुरुष कहाँ हैं जिनसे मैं प्रेम करती हूँ?”

श्रेष्ठगीत 3:4 (#1)

כְּמְעַטּ

“थोड़े ही”

वैकल्पिक अनुवाद: “अभी-अभी”

श्रेष्ठगीत 3:4 (#2)

אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי

“मेरा प्राणप्रिय”

देखें कि आपने इस समान वाक्यांश “मेरा प्राणप्रिय” का अनुवाद 1:7 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्हें जिन्हें मैं प्रेम करती हूँ”

देखें: उपलक्षण

श्रेष्ठगीत 3:4 (#3)

שֶׁשֶּׁהֲבִיאתִיו

“मैंने उसको ... ले आई”

आपकी भाषा में इस तरह के सन्दर्भों में “लिया” के बजाय “**ले आई**” कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मैंने उन्हें ले लिया”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 3:4 (#4)

שֶׁשֶּׁהֲבִיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי

“मैंने उसको ... उसे अपनी माता के घर ... ले आई”

यह दोनों वाक्यांश समानांतर रूप में हैं। दूसरा वाक्यांश पहले वाले में अतिरिक्त जानकारी जोड़ता है। यह इब्रा कविता में सामान्य है, और इसे आपके पाठकों के लिए स्पष्ट करने के लिए अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल करना अच्छा होगा, बजाय इसके कि उन्हें एक साथ मिला दिया जाए। हालाँकि, यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप “फिर” जैसे शब्द का उपयोग कर सकते हैं ताकि यह दिख सके कि दूसरा वाक्यांश पहले में अतिरिक्त जानकारी जोड़ रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं उन्हें अपनी माता के घर ले आई और फिर उस स्त्री के कोठरी में जिन्होंने मुझे जन्म दिया था।”

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 3:5 (#1)

הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ

“हे यरूशलेम की पुत्रियों, मैं तुम से ... शपथ धराकर कहती हूँ”

यह वचन 2:7 के समान है। इस वचन का अनुवाद उसी प्रकार करें जैसे आपने उस वचन का अनुवाद किया था। यह वचन एक पुनरावृत्ति (दोहराया गया वाक्यांश) है। पुनरावृत्तियाँ कविता की एक सामान्य विशेषता हैं। यह पुनरावृत्ति खण्ड 2:8–3:5 को समाप्त करती है।

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 3:6 (#1)

מִמִּי זֹאת עֹלָה׳ מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימֲרוֹת עָשָׁן מְקֻטָּרֶת מֹר׳ וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל

“”यह क्या है जो ... जंगल से निकला आता है“

यहाँ **यह क्या है** वाक्यांश: (1) एक वाग्मितापूर्ण प्रश्न हो सकता है जो अपेक्षा और रुचि की भावना उत्पन्न करने के लिए उपयोग किया जाता है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक वाग्मितापूर्ण प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इन शब्दों का अनुवाद एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं और महत्वपूर्ण बात को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जैसा कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में दिखाया गया है। (2) जानकारी के लिए एक विनती हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: “यह क्या है जिन्हें मैं जंगल से धुएँ के खम्भे के समान, व्यापारी के सभी बुकनी से गन्धरस और लोबान के सुगन्धित धुएँ की तरह उठता हुआ देखता हूँ?”

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

श्रेष्ठगीत 3:6 (#2)

זֹאת עֹלָה׳ מִן־הַמִּדְבָּר

“यह ... जो ... जंगल से निकला आता है”

यहाँ **जो** के रूप में अनुवादित शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) सुलैमान की “पालकी,” जिसका नाम अगले वचन में दिया गया है। वैकल्पिक

अनुवाद: “वह लोगों का दल है जो जंगल से उठ रहा है” (2) वह स्त्री। वैकल्पिक अनुवाद: “यह वह स्त्री है जो जंगल से उठ रही है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:6 (#3)

“निकला आता है”

यहाँ **निकला आता है** वाक्यांश का उपयोग लेखक ने इसलिए किया है क्योंकि वर्णित लोगों का दल **जंगल से** यरूशलेम की यात्रा कर रहे हैं। उन्हें यरूशलेम तक पहुँचने के लिए ऊँचाई की ओर यात्रा करनी पड़ती है क्योंकि **जंगल** यरदन तराई में निचला स्थान है और यरूशलेम पहाड़ियों पर बना है और इसलिए यह ऊँचा है। ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग करें जो ऊँचाई की ओर बढ़ने को व्यक्त करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: “ऊपर की ओर बढ़ना” या “उठना”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:6 (#4)

עֹלָה

“निकला आता है”

आपकी भाषा में ऐसे सन्दर्भों में **आता** के बजाय “जाता” कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “ऊपर जाते हैं”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 3:6 (#5)

כְּתִימֲרוֹת עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר וּלְבוֹנָה

“धुएँ के खम्भे के समान”

यहाँ **समान** शब्द एक तुलना प्रस्तुत कर रहा है। यहाँ, **धुएँ के खम्भे** वाक्यांश सम्भवतः उस धूल के बादल को वर्णित कर रहा है जो लोगों के दल द्वारा सूखे और धूल भरे क्षेत्र में यात्रा करते समय उत्पन्न होता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप तुलना के आधार को इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “एक धूल के बादल को उत्पन्न करते हुए जो धुएँ के खम्भे के समान दिखता है, जो गन्धरस लोबान की सुगन्धित धुँआ जैसा है”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 3:6 (#6)

כְּתִימֲרוֹת עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר וּלְבוֹנָה

“धुएँ के खम्भे के समान”

यहाँ **गन्धरस और लोबान से सुगन्धित** वाक्यांश हो सकता है: (1) **निकला आता** शब्द का वर्णन कर रहा हो। वैकल्पिक अनुवाद: “धूल के बादल उत्पन्न करते हुए जो धुएँ के खम्भे समान निकला आता हैं, हाँ, गन्धरस और लोबान से सुगन्धित जैसे लगता हैं” (2) **धुएँ के खम्भे** वाक्यांश का वर्णन कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “धुएँ के खम्भे के समान, गन्धरस और लोबान से सुगन्धित”

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 3:6 (#7)

מְקֻטֶּרֶת

“से सुगन्धित”

लेखक ऐसे शब्द को छोड़ रहे हैं जिसकी आवश्यकता कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए होती है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप सन्दर्भ से इस शब्द को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सुगन्धित धुएँ के समान”

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 3:6 (#8)

מוֹר

“गन्धरस”

वैकल्पिक अनुवाद: “गन्धरस के पेड़ से प्राप्त गोंद से बना सुगन्धित धूप”

श्रेष्ठगीत 3:6 (#9)

מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל

“व्यापारी की सब भाँति की बुकनी”

वह शब्द जिसे **सब भाँति की** के रूप में अनुवादित किया गया है, वह: (1) **गन्धरस और लोबान** के बारे में अतिरिक्त जानकारी के रूप में **व्यापारी ... की बुकनी** का परिचय दे रहे हो। वैकल्पिक अनुवाद: “जो व्यापारी के बुकनी में से हैं” (2) यह संकेत कर सकता है कि **व्यापारी ... की बुकनी** उन अतिरिक्त वस्तुओं के रूप में प्रस्तुत किया जा रहा है जिन्हें **व्यापारी** बेचता है। वैकल्पिक अनुवाद: “और व्यापारियों के अन्य बुकनी”

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

श्रेष्ठगीत 3:7 (#1)

“देखो”

देखो एक विस्मयादिबोधक है जिसका उपयोग लोगों का ध्यान “जंगल से निकला आता है” की ओर आकर्षित करने के लिए किया जा रहा है। अपने भाषा में उस अर्थ को व्यक्त करने वाले एक विस्मयादिबोधक का उपयोग करें जैसा कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित किया गया है।

देखें:

श्रेष्ठगीत 3:7 (#2)

מִטָּתוֹ

“सुलैमान की पालकी”

पालकी एक चलित बिछौना या चौकी थी जिस पर महत्वपूर्ण व्यक्तियों को एक स्थान से दूसरे स्थान तक ले जाया जाता था। इसे लकड़ी के डंडों द्वारा उठाया जाता था जो इसके साथ जुड़े होते थे। इस **पालकी** में सम्भवतः ऊपर एक मण्डप होता था जो छत के रूप में कार्य करती थी और इसके चारों ओर पर्दे होते थे, जिन्हें खोला और बन्द किया जा सकता था। यदि आपके पाठक इस शब्द से अपरिचित हों, तो आप अपने क्षेत्र में उपयोग की जाने वाली किसी समान वस्तु का नाम या एक वर्णनात्मक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी

(अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "चलित चौकी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 3:7 (#3)

מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה

"यह सुलैमान की पालकी है"

यह सुलैमान की पालकी है वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) कि वह स्त्री उस **पालकी** में सवार थी जो **सुलैमान** की थी और जिसे उन्होंने उसके लिए भेजा था। यूएसटी इस व्याख्या का प्रतिरूप प्रस्तुत करता है। (2) कि **सुलैमान** स्वयं उस **पालकी** में सवार थे। वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान अपनी राज चलित पालकी में सवार थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:8 (#1)

מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה

"युद्ध विद्या में निपुण"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी को युद्ध में प्रशिक्षित किया गया है" या "उन सभी को अपनी तलवार चलाने के लिए प्रशिक्षित किया गया है"

श्रेष्ठगीत 3:8 (#2)

אִאִישׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת

"प्रत्येक पुरुष ... जाँघ पर तलवार लटकाए रहता है"

प्रत्येक पुरुष ... जाँघ पर तलवार लटकाए रहता है वाक्यांश का अर्थ है कि प्रत्येक पुरुष की **तलवार** उसकी जाँघ पर लटकी हुई है ताकि वह **रात के डर से** रक्षा करने के लिए तैयार हो। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक योद्धा की तलवार उसकी जाँघ पर कसी हुई है ताकि वह रात के डर से रक्षा करने के लिए तैयार हो" या "प्रत्येक पुरुष की तलवार रात के डर से बचाव के लिए तैयार है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:8 (#3)

"रात के डर से"

रात के डर से वाक्यांश का अर्थ है "उन डरावनी घटनाओं से रक्षा करने के लिए तैयार जो किसी भी रात हो सकती हैं।"यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित तरीके से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रात के समय होने वाले खतरों से रक्षा करने के लिए तैयार" या "रात के खतरों से बचाव के लिए तैयार।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:9 (#1)

"बड़ी पालकी"

यहाँ, **बड़ी पालकी** शब्द उसी वस्तु को सन्दर्भित करता है जिसे 3:7 में "पालकी" कहा गया था। **पालकी** एक सामान्य शब्द है जिसका अर्थ है "चौकी" या "बिछौना" और **बड़ी पालकी** एक अधिक वर्णनात्मक शब्द है जिसका अर्थ है "बड़ी पालकी (पालकी कुर्सी)"। आप **पालकी** शब्द का अनुवाद उसी तरह कर सकते हैं जैसे आपने 3:7 में "पालकी" का अनुवाद किया था या आप यहाँ एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संवहन चौकी" या "बड़ी पालकी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 3:9 (#2)

אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן

"“सुलैमान राजा“

वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान राजा ने इसे लबानोन के पेड़ो से बनवाया था"

श्रेष्ठगीत 3:9–10 (#1)

"“सुलैमान राजा ने अपने लिये ... एक बड़ी पालकी बनवा ली“

ये दो वचन पृष्ठभूमि की जानकारी देते हैं। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का उपयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:9–10 (#2)

אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ & עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף

"सुलैमान राजा ने अपने लिये ... एक बड़ी पालकी बनवा ली"

इन वाक्यांशों का अर्थ है कि सुलैमान ने लोगों से **बड़ी पालकी** बनवाई थी। इसका यह अर्थ नहीं है कि उन्होंने स्वयं **बड़ी पालकी** बनाई। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कारीगरों से अपने लिए एक बड़ी पालकी बनवाई" या "उन्होंने अपने लिए एक बड़ी पालकी बनवाई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:10 (#1)

"उसने उसके खम्भे चाँदी के ... बनवाई है"

खम्भे लकड़ी के बने थे और **चाँदी** से मढ़े हुए थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने इसके खम्भे लकड़ी के बनाए जो चाँदी से मढ़े हुए थे" या "उन्होंने इसके खम्भे लकड़ी के बनाए जो चाँदी से ढके हुए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 3:10 (#2)

"उसका सिरहाना सोने का"

उसका सिरहाना सोने का वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) कि "बड़ी पालकी" की नींव या आधार **सोने** से ढकी हुई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी नींव सोने की" या "उसका आधार सोने का" (2) कुर्सी का सिरहाना **सोने** से ढकी हुई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका सिरहाना सोने से बना हुआ था"

श्रेष्ठगीत 3:10 (#3)

מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן

“गद्दी बैंगनी रंग की”

वैकल्पिक अनुवाद: “और गद्दी को बैंगनी रंग के वस्त्र से ढक दिया”

श्रेष्ठगीत 3:10 (#4)

תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם

“”उसके भीतरी भाग को ... बड़े प्रेम से जड़ा गया है“

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यरूशलेम की पुत्रियों ने इसके भीतरी भाग को बड़े प्रेम से जड़ा।”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

श्रेष्ठगीत 3:10 (#5)

“”उसके भीतरी भाग को ... बड़े प्रेम से जड़ा गया है“

यदि आपकी भाषा में **प्रेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित क्रियाविशेषण के साथ या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है।

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 3:10 (#6)

תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם

“”उसके भीतरी भाग को ... बड़े प्रेम से जड़ा गया है“

वैकल्पिक अनुवाद: “इसके अन्दर यरूशलेम की पुत्रियों द्वारा प्रेम से सजावट की गई थी।”

श्रेष्ठगीत 3:10 (#7)

מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם

“यरूशलेम की पुत्रियों की ओर से”

देखें कि आपने **यरूशलेम की पुत्रियों** वाक्यांश का अनुवाद 1:5 में कैसे किया था।

देखें: स्वामित्व

श्रेष्ठगीत 3:11 (#1)

צְאֶאָינָה

“निकलकर”

आपकी भाषा में ऐसे सन्दर्भों में “बाहर आओ” के बजाय **निकलकर** कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “बाहर आओ”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 3:11 (#2)

בְּנוֹת צִיּוֹן

“सिय्योन की पुत्रियों”

अधिकारवाचक रूप का उपयोग यहाँ यह बताने के लिए किया गया है कि युवा स्त्रियाँ कहाँ रहती हैं। **सिय्योन की पुत्रियों** वाक्यांश उन युवा स्त्रियों को सन्दर्भित करने का एक काव्यात्मक तरीका है जो यरूशलेम के नगर से थीं (ये सम्भवतः वही स्त्रियाँ हैं जिन्हें 1:3 में “कुमारियाँ” और 2:7 और 3:5 में “यरूशलेम की पुत्रियों” कहा गया है)। यदि आपकी भाषा में इसके लिए अधिकारवाचक रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इन युवा स्त्रियों और **सिय्योन** के बीच सम्बंध को अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सिय्योन से युवा स्त्रियाँ” या “सिय्योन के नगर से युवा स्त्रियाँ” या “आप युवा स्त्रियाँ जो सिय्योन में रहती हैं”

श्रेष्ठगीत 3:11 (#3)

בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ

“उसके विवाह के दिन”

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को दोहराकर उसे और अधिक स्पष्ट करता है। इब्रानी कविता इस प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और आपके पाठकों को यह दिखाने के लिए अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल करना अच्छा होगा, बजाय इसके कि उन्हें एक में मिला दिया जाए। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप उन वाक्यांशों को एक ऐसे शब्द से जोड़ सकते हैं जो यह दिखाए कि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश को दोहरा रहा है, कोई अतिरिक्त बात नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके विवाह के दिन, हाँ, उनके मन के आनन्द के दिन।”

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 3:11 (#4)

וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ

“उसके मन के आनन्द के दिन”

यदि आपकी भाषा में **आनन्द** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक विशेषण जैसे “आनन्दित” के रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जिस दिन उनका मन अति आनन्दित था” या “जिस दिन उनका मन बहुत आनन्दित था”

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 3:11 (#5)

“उसके मन के आनन्द के दिन”

सुलैमान के आन्तरिक अस्तित्व को उनके **मन** के साथ जोड़कर वर्णित किया गया है, जिसे यहूदी व्यक्ति के अस्तित्व का केन्द्र मानते थे और इसीलिए इसे उनके मन और आन्तरिक भावनाओं का केन्द्र भी माना जाता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप समान अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं जैसा कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में प्रतिरूपित किया गया है।

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत - अध्याय 4 परिचय

इस अध्याय में विशेष अवधारणाएँ

सुन्दरता

पुरुष उस स्त्री का वर्णन करते हैं जिसे वे 4:1–4:5 और 4:7 में सुन्दरता और आकर्षण का प्रतीक मानते हैं।

ऐसे प्रेमी के साथ रहने की लालसा जो दूर हैं और अस्थायी रूप से अप्राप्य प्रतीत होते हैं

4:8 में पुरुष उस स्त्री के बारे में बात करते हैं जिसे वे प्यार करते हैं, मानो वह उनसे बहुत दूर हो, और वे उसे "संग ... चली आ" और तीन ऊँचे स्थानों की ऊँचाई से "उतरने (हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **दृष्टि करने**)" के लिए आमंत्रित करते हैं ताकि वह उनके साथ हो सके। स्त्री वास्तव में इन स्थानों में नहीं रह रही है, बल्कि पुरुष कल्पनाशील और काव्यात्मक भाषा का उपयोग कर रहे हैं यह वर्णन करने के लिए कि वे उससे अलग होने के बारे में कैसा महसूस करते हैं और उसके साथ होने की अपनी लालसा को व्यक्त करने के लिए वर्णन करते हैं। 4:12 में पुरुष काव्यात्मक भाषा का उपयोग करते हैं यह वर्णन करने के लिए कि वह स्त्री जिसे वे प्यार करते हैं, अस्थायी रूप से अप्राप्य है।

इस अध्याय में अन्य सम्भावित अनुवाद की कठिनाइयाँ

बारी का रूपक

4:12–5:1 एक विस्तारित रूपक है। यह रूपक उस पुरुष और उस स्त्री के बीच एक वार्तालाप है जिसे वह प्रेम करता है, जिसमें पुरुष पहले उस स्त्री की तुलना "किवाड़ लगाई हुई बारी" से करता है (4:12–4:15में) जहाँ कई मनमोहक चीजें उगती हैं और फिर महिला 4:16 में पुरुष को अपने बारी में आने का निमंत्रण देती है। पुरुष फिर 5:1 में उसके निमंत्रण का उत्तर देता है। **बारी** शब्द का उपयोग 4:12, 4:16 (दो बार), और 5:1 में महिला के लिए एक रूपक के रूप में किया गया है। आपको "बारी" शब्द का अनुवाद करते समय सुसंगत रहना चाहिए। 4:13 में पुरुष स्त्री के शरीर को "उत्तम फलवाली अनार की बारी" के रूप में वर्णित करता है और फिर 4:16 में स्त्री पुरुष को **अपनी बारी में आने और उसके उत्तम-उत्तम फल खाने** का निमंत्रण देती है। (देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा - विस्तृत रूपक)

"बहन" का रूपक

वाक्यांश **मेरी बहन** का उपयोग 4:9; 4:10, 4:12, 5:1, और 5:2 में किया गया है। पुरुष इस वाक्यांश का उपयोग उस स्त्री के लिए स्नेह के रूप में करता है जिससे वह प्रेम करता है। स्त्री वास्तव में उसकी बहन नहीं है। आपको इस वाक्यांश का अनुवाद इस पुस्तक में इसके पाँचों बार होने पर एक ही तरीके से करना चाहिए क्योंकि लेखक इसे हर बार एक ही अर्थ में उपयोग करता है। अधिक जानकारी के लिए इस वाक्यांश के पहले उपयोग 4:9 में टिप्पणी देखें।

श्रेष्ठगीत 4:1 (#1)

הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה

"हे मेरी प्रिय तू सुन्दर है, तू सुन्दर है।"

देखिए कि आपने इन दो समानांतर वाक्यांशों का अनुवाद 1:15 में कैसे किया था।

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 4:1 (#2)

עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ

"तेरी आँखें तेरी लटों के बीच में कबूतरों के समान दिखाई देती है"

देखिए आपने **तेरी आँखें ... कबूतरों के समान दिखाई देती है** वाक्यांश का अनुवाद 1:15 में कैसे किया था।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 4:1 (#3)

שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד

"तेरे बाल उन बकरियों के झुण्ड के समान हैं जो गिलाद पहाड़ के ढाल पर लेटी हुई हों"

स्त्री के **बाल** के रंग और गति की तुलना **बकरियों के झुण्ड के समान हैं जो गिलाद पहाड़ के ढाल पर लेटी हुई हों** से की जा रही है। इस्राएल में बकरियाँ काली होती थीं, इसलिए मूल पाठक इस तुलना को यह समझते कि स्त्री के बाल काले थे। दूर से देखने पर, **गिलाद पहाड़** की ऊँचाई से नीचे उतरते हुए काली बकरियों का झुण्ड एक लम्बे, बहते हुए काले समूह जैसा भव्य दृश्य दिखता था। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप तुलना के इन दो बिन्दुओं को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके काले बाल सुन्दर लहरों की तरह सरक रहे हैं, जैसे गिलाद पहाड़ की ढलानों से काले बकरियों का झुण्ड नीचे उतर रहा हो" या "आपके लम्बे काले बाल सुन्दर लहरों की तरह लहराते हैं, जैसे गिलाद पहाड़ की ढलानों से काले बकरियों का झुण्ड उतर रहे हो"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 4:2 (#1)

"तेरे दाँत उन ऊन कतरी हुई भेड़ों के झुण्ड के समान हैं, जो नहाकर ऊपर आई हों"

स्त्री के दाँतों के रंग (सफेद) की तुलना उन भेड़ों के रंग (सफेद) से की जा रही है, जिनकी ऊन कतरने के बाद उन्हें नदी के पानी में धोया गया हो। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित तुलना के इन दो बिन्दुओं को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 4:2 (#2)

הַקְּצוּבֹּות

"कतरी हुई भेड़ों"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रीय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि यहाँ कर्ता कौन है, तो यह स्पष्ट है कि "चरवाहों" ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़ जिनका ऊन चरवाहों ने कतरा है" या "भेड़ जिनका ऊन लोगों ने कतरा है"

देखें: सक्रीय या निष्क्रिय

श्रेष्ठगीत 4:2 (#3)

מַתְאִימוֹת

“जुड़वा बच्चे होते हैं”

वैकल्पिक अनुवाद: “जुड़वा बच्चों को जन्म देना”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 4:2 (#4)

“”उनमें हर एक के दो-दो जुड़वा बच्चे होते हैं“

यहाँ स्त्री के दाँतों की तुलना एक ऐसे मादा भेड़ों के झुण्ड से की जा रही है जिन्होंने जुड़वां मम्नों को जन्म दिया है। लेखक यह कह रहे हैं कि जैसे जुड़वा मम्ने एक दूसरे के समान होते हैं, वैसे ही स्त्री के प्रत्येक दाँत का एक जुड़वां दाँत उसके मुँह के दूसरे ओर है। उसने अपने किसी भी दाँत को खोया नहीं है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस तुलना के आधार को स्पष्ट कर सकते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा दिए गए उदाहरण के अनुसार एक नया वाक्य भी शुरू कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जैसे एक मादा भेड़ों का झुण्ड जो जुड़वां मम्नों को जन्म देता है बिना किसी को खोए, वैसे ही आपके मुँह में आपके दाँत हैं, प्रत्येक का एक मेल है, और उनमें से कोई भी खोया नहीं है।”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 4:2 (#5)

וְשַׁכֻּלָּה אֵין בָּהֶם

“और उनमें से किसी का साथी नहीं मरा”

वैकल्पिक अनुवाद: “और उनमें से कोई भी ऐसा नहीं है जो मृत्यु को प्राप्त हुआ हो”

श्रेष्ठगीत 4:3 (#1)

“तेरे होंठ लाल रंग की डोरी के समान हैं”

लाल रंग एक शब्द है जो एक गहरे लाल रंग का वर्णन करता है। उस स्त्री के होंठ एक सुन्दर लाल रंग के थे। स्त्री के होंठों की तुलना डोरी के पतलेपन से नहीं बल्कि लाल रंग की डोरी से की जा रही है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस तुलना के आधार को स्पष्ट कर सकते हैं। इसके अलावा, यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप **डोरी** के मुकाबले मोटी वस्तु जैसे फीता का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपके होंठ लाल रंग की डोरी की तरह सुन्दर लाल रंग के हैं” या “आपके होंठ लाल रंग के फीते की तरह सुन्दर लाल रंग के हैं”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 4:3 (#2)

כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ

“तेरे कपोल तेरी लटों के नीचे अनार की फाँक से देख पड़ते हैं”

कपोल के रूप में अनुवादित शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) **स्त्री के दो कपोल** को उसके मुँह के किनारे पर सन्दर्भित कर सकता है जैसा कि यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रस्तुत किया गया है। (2) इसे “कनपटी” के रूप में अनुवादित किया जा सकता है और इसका तात्पर्य स्त्री के माथे के दोनों किनारों पर स्थित उनके दो कनपटी से हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “अनार के फाँक के समान आपके कनपटी हैं” (3) इसे “माथे” के रूप में अनुवादित किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “अनार के फाँक के समान आपका माथा है”

श्रेष्ठगीत 4:3 (#3)

כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ

“तेरे कपोल ... अनार की फाँक से देख पड़ते हैं”

यह तुलना हो सकती है: (1) स्त्री के **कपोल** के आकार **अनार** के आधे फाँक दिए जाने पर **अनार** के आकार और बाहरी रंग से मिलता-जुलता है (जो लाल रंग का होता है)। वैकल्पिक अनुवाद: “आपके कपोल लाल और गोल हैं जैसे अनार की फाँक” या “आपके कपोल अनार की फाँक के रंग और आकार जैसे लगते हैं” (या यदि आप मानते हैं कि **कपोल** शब्द स्त्री के कनपटियों को सन्दर्भित करता है “आपकी कनपटियाँ अनार की फाँक की तरह लाल हैं”) (2) जैसे स्त्री के कपोल लटों के नीचे से दिखते हैं, वैसे ही अनार के आधे फाँक दिए जाने पर उसके अन्दर का रंग और रूप दिखाई देता है। वैकल्पिक अनुवाद: “आपके कपोल अनार के फाँक के अन्दर के रंग और रूप के समान हैं” (या यदि आप मानते हैं कि **कपोल** शब्द स्त्री के कनपटियों को सन्दर्भित करता है “आपकी कनपटियाँ अनार के फाँक के अन्दर के रंग जैसे हैं”)

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 4:3 (#4)

מִבַּבַּעַד לְצַמָּתֵךְ

“तेरी लटों के नीचे ... से”

देखें कि आपने **तेरी लटों के नीचे ... से** वाक्यांश का अनुवाद 4:1 में कैसे किया था।

श्रेष्ठगीत 4:4 (#1)

כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת

“तेरा गला दाऊद की मीनार के समान है, जो अस्त्र-शस्त्र के लिये बना हो”

उस स्त्री का **गला दाऊद की मीनार** से तुलना किया जा रहा है, जो एक ऊँचा गढ़ था **जो अस्त्र-शस्त्र के लिये बना हो** या पंक्तियों से बना हुआ। लेखक की संस्कृति में लम्बा गला को सुन्दर माना जाता था। राजा दाऊद ने अपनी कुछ मीनारें सुन्दर सफेद संगमरमर की पत्थरों से बनाई थीं। यह सम्भव है कि यह मीनार सफेद संगमरमर के पत्थर से बनी हो, क्योंकि इस मीनार की तुलना स्त्री के गले की सुन्दरता से की गई है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस तुलना के आधार को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपका गला लम्बा और सुन्दर है जैसे दाऊद की मीनार” या “आपका गला सुन्दर है जैसे दाऊद की मीनार”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 4:4 (#2)

כְּמִגְדַּל דָּוִיד

“दाऊद की मीनार के समान है”

दाऊद की मीनार एक ऊँची इमारत थी जिसे सुरक्षा के लिए बनाया गया था। मीनारें अन्य इमारतों से काफी ऊँची होती थीं और कई बार सकरे बनाए जाते थे ताकि वे चौड़ी न हों। यदि आपके पाठक इस प्रकार की संरचना से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में इसी तरह की किसी संरचना का नाम उपयोग कर सकते हैं या फिर आप एक सामान्य शब्द का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे दाऊद की ऊँची, सकरे सुरक्षा संरचना है" या "जैसे दाऊद की ऊँची पतली चट्टान से बनी सुरक्षा इमारत है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 4:4 (#3)

כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת

"अस्त्र-शस्त्र के लिये बना हो"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप प्रयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि यहाँ कर्ता कौन है, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट होता है कि दाऊद ने पुरुषों को इसे बनाने का निर्देश दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें पुरुषों ने अस्त्र-शस्त्र में बनाए" या "जिसे दाऊद ने पुरुषों को अस्त्र-शस्त्र बनाने का निर्देश दिया" या "जिसे दाऊद ने पुरुषों से अस्त्र-शस्त्र बनवाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

श्रेष्ठगीत 4:4 (#4)

בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת

"अस्त्र-शस्त्र के लिये बना हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो पत्थरों की पंक्तियों से बनाई गई हो"

श्रेष्ठगीत 4:4 (#5)

אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים

"जिस पर हजार ढालें टँगी हुई हों,"

लेखक की संस्कृति में दीवारों पर **ढालें** सजावट के रूप में टाँगना एक सामान्य रीति थी। यहाँ, पुरुष स्त्री के गले की सुन्दरता की तुलना **दाऊद के मीनार** पर टँगी **ढालों** से करते है। यह तुलना सम्भवतः स्त्री के हार की सजावट को शामिल करती थी, जो सम्भवतः उनके गले के चारों ओर कई बार लिपटे होते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस तुलना के आधार को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके गर्दन की सुन्दरता, हारों से सजी हुई, एक मीनार से टँगी हजार शूरवीरों के ढालों के समान है।"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 4:4 (#6)

אֶלֶף

"हजार"

लेखक की संस्कृति में, **हजार** की संख्या कई बार एक बहुत बड़े, लेकिन बिल्कुल सटीक नहीं, मात्रा को दर्शाने के लिए उपयोग की जाती थी। यहाँ इस संख्या का इसी प्रकार उपयोग किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई के साथ"

देखें: गिनती

श्रेष्ठगीत 4:4 (#7)

אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים

"जिस पर हजार ढालें टँगी हुई हों"

सब ढालें शूरवीरों की वाक्यांश के समानांतर **जिस पर हजार ढालें टँगी हुई हों** से है और यह अतिरिक्त जानकारी जोड़ता है कि **ढालें शूरवीरों** की थीं। इब्रानी कविता कई बार इस प्रकार के समानांतर कथन का उपयोग करती थी, जिसमें दूसरी पंक्ति अतिरिक्त जानकारी देती है, इसलिए अच्छा होगा कि आप दोनों वाक्यांशों को संयोजित करने के बजाय अपने अनुवाद में शामिल करके इसे अपने पाठकों को दिखाएँ। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इन दो समानांतर वाक्यांशों को "जिनमें से प्रत्येक" या "हर एक" जैसे वाक्यांशों से जोड़ सकते हैं, ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले को दोहरा नहीं रहा है, बल्कि अतिरिक्त जानकारी दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पर टँगी हुई हजार ढालें, जिनमें से प्रत्येक शूरवीरों की है" या "उस पर टँगी हुई हजार ढालें, हर एक शूरवीरों की है"

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 4:5 (#1)

""तेरी दोनों छातियाँ मृग के दो जुड़वे बच्चों के तुल्य हैं"

यहाँ पुरुष स्त्री के **दोनों छातियाँ** की तुलना मृग के दो जुड़वे बच्चों से करते हैं जो चर रहे हैं। सन्दर्भ स्पष्ट रूप से यह नहीं बताता कि स्त्री के **दोनों छातियाँ** दो मृग के बच्चों के समान कैसे हैं, इसलिए आप बस यह कह सकते हैं कि वे मृग के बच्चों के समान दिखते हैं या यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप स्त्री के **छातियाँ** और मृग के बच्चों के बीच उनकी सुन्दरता के सन्दर्भ में सामान्य तुलना कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में किया गया है।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 4:5 (#2)

צְבִיָּה

"मृग"

देखिए कि आपने 2:7 में "हिरनियों" के बहुवचन रूप का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 4:5 (#3)

בַּשּׁוֹשַׁנִּים

"सोसन फूलों के बीच में"

देखें कि आपने 2:1 में "सोसन" के एकवचन रूप का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 4:6 (#1)

עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים

“जब तक दिन ठंडा न हो, और छाया लम्बी होते-होते मिट न जाए”

देखें कि आपने **जब तक दिन ठंडा न हो, और छाया लम्बी होते-होते मिट न जाए** वाक्यांश का अनुवाद 2:17 में कैसे किया था।

देखें: मानवीकरण

श्रेष्ठगीत 4:6 (#2)

אֵלֵךְ לִי

“मैं ... जाऊँगा”

आपकी भाषा में ऐसे सन्दर्भों में **जाओ** के बजाय “आओ” कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं स्वयं आऊँगा”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 4:6 (#3)

הַמּוֹר

“लोबान”

देखें कि आपने **लोबान** का अनुवाद 1:13 में कैसे किया था।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 4:6 (#4)

“”मैं शीघ्रता से गन्धरस के पहाड़ ... पर चला जाऊँगा“

गन्धरस के पहाड़ और **लोबान की पहाड़ी** वाक्यांश दोनों रूपक हैं जो स्त्री के “छातियाँ” की ओर संकेत करते हैं (जो पिछले वचन में उल्लेखित है)। पुरुष विवेकपूर्ण ढंग से संकेत कर रहे हैं कि स्त्री के छातियाँ सुगन्धित हैं और वे उनका आनन्द लेना चाहते हैं (पुरुष और स्त्री अब विवाहित है)। यदि सम्भव हो तो इस विवेकपूर्ण और सुन्दर काव्यात्मक चित्रण को बनाए रखना अच्छा होगा। यदि आप पाद टिपण्णी का उपयोग कर रहे हैं, तो आप इन दोनों रूपकों का अर्थ वहाँ बता सकते हैं। यदि आपको अपनी भाषा में यह सहायक लगे, तो आप इसे उपमा के रूप में अर्थ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं स्वयं आपके छातियों की ओर जाऊँगा जो दो सुगन्धित पहाड़ियों के समान हैं” या “मैं स्वयं आपके छातियों के निकट रहूँगा, जो दो सुगन्धित पहाड़ों के समान हैं”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 4:7 (#1)

כֻּלָּךְ יָפָה

“तू सर्वांग सुन्दरी है”

वैकल्पिक अनुवाद: “आपका हर अंग सुन्दर है”

श्रेष्ठगीत 4:8 (#1)

“हे मेरी दुल्हन, तू मेरे संग लबानोन से, मेरे संग लबानोन से चली आ;”

यह पूरा वचन एक रूपक है। यह कविता है और लेखक शाब्दिक रूप से यह नहीं कह रहे हैं कि स्त्री पहाड़ों में और जंगली और खतरनाक जानवरों के समीप है। बल्कि लेखक इस रूपक का उपयोग करके पुरुष की भावनाओं को व्यक्त कर रहे हैं कि वह स्त्री से शारीरिक रूप से दूर है और उसे अपने पास रखने की उसकी प्रबल लालसा है, ताकि वह किसी भी चीज से दूर रहे जो उसे हानि पहुँचा सकती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित उपमा का उपयोग करके स्पष्ट रूप से अर्थ बता सकते हैं।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 4:8 (#2)

אִתִּי תָּבוֹאִי &

“मेरे संग... आ”

आपकी भाषा में इस सन्दर्भ में **आ** के बजाय “जा” कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे संग जा ... जा”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 4:8 (#3)

“दृष्टि कर”

यहाँ **दृष्टि कर** के रूप में अनुवादित शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) ऊँचाई से नीचे आना। यदि आप इस अर्थ को चुनते हैं, तो आप यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) और यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) के प्रतिरूप का पालन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “नीचे उतरे” (2) झुककर देखना। वैकल्पिक अनुवाद: “झुककर देखें”

श्रेष्ठगीत 4:8 (#4)

“अमाना की चोटी पर से”

हेर्मोन उत्तरी इस्राएल में एक पहाड़ की श्रृंखला है और **अमाना** और **सनीर** दोनों पहाड़ की चोटियाँ हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

श्रेष्ठगीत 4:8 (#5)

מִמְּעֹנְנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי נְמֵרִים

“सिंहों की गुफाओं से”

ये दो वाक्यांश बहुत समान अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश के अर्थ को दोहराकर और भिन्न शब्दों का उपयोग करके इसे जोर देता है। इब्री कविता इसी प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और उन्हें संयोजित करने के बजाय दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में शामिल करके अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा। हालाँकि, यदि एक ही बात को दो बार कहना आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप इन दोनों वाक्यांशों को यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) के प्रतिरूपित के अनुसार एक में मिला सकते हैं।

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 4:9 (#1)

לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּנִי

“हे मेरी बहन, हे मेरी दुल्हन, तूने मेरा मन मोह लिया है;”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक लगे, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप यह दिखाने के लिए "हाँ" शब्द भी जोड़ सकते हैं कि **तूने मेरा मन मोह लिया है** वाक्यांश को जोर देने के लिए दोहराया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे मेरी बहन, मेरी दुल्हन; आपने मेरा हृदय मोह लिया है। हाँ, आपने मेरा हृदय मोह लिया है"

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 4:9 (#2)

לִבַּבְתִּנִי & לִבַּבְתִּינִי

"तूने मेरा मन मोह लिया है," - "अपने ... मेरा हृदय मोह लिया है"

तूने मेरा मन मोह लिया है वाक्यांश एक मुहावरा है जिसका अर्थ हो सकता है: (1) किसी व्यक्ति का हृदय चुराना या कब्जा करना। यहूदियों की सोच में **मन** व्यक्ति के सोचने का केन्द्र था। किसी व्यक्ति के **मन** को मोहित कर लेना सम्भवतः यह अर्थ भी देता है कि उन्हें इतना प्रेम में डूबा देना कि वे स्पष्ट रूप से सोच न सकें, क्योंकि वे प्रेम की भावनाओं से पूरी तरह अभिभूत हो गए हों। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मेरा मन आकर्षित कर लिया है ... आपने मेरा हृदय आकर्षित कर लिया है" या "यह ऐसा है जैसे आपने मेरा मन आकर्षित कर लिया है ... यह ऐसा है जैसे आपने मेरा हृदय आकर्षित कर लिया है" या "आपने मुझे आपसे इतना प्रेम में डाल दिया है कि ऐसा लगता है जैसे मैंने अपना मन खो दिया है ... आपने मुझे आपसे इतने प्रेम में डाल दिया है कि ऐसा लगता है जैसे मैंने अपना हृदय खो दिया है" (2) स्त्री ने पुरुष का **हृदय** तेजी से धड़काया था। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मेरा मन तेजी से धड़काया है ... आपने मेरा हृदय तेजी से धड़काया है" (3) स्त्री ने पुरुष के **हृदय** को प्रोत्साहित किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मेरा मन प्रोत्साहित किया है ... आपने मेरा हृदय प्रोत्साहित किया है" या "आपने मुझे मन दिया है ... आपने मुझे दिल दिया है"

देखें: मुहावरा

श्रेष्ठगीत 4:9 (#3)

"हे मेरी बहन"

पुरुष और स्त्री वास्तव में भाई और बहन नहीं हैं। **हे मेरी बहन** वाक्यांश एक प्रेमसूचक शब्द है जो प्रेमियों के बीच स्नेह को व्यक्त करता है। यह वाक्यांश इंगित करता है कि पुरुष और स्त्री के बीच निकटता और गहरा भावनात्मक सम्बंध है। यदि आपके संस्कृति में प्रेमी को **हे मेरी बहन** कहना अपमानजनक या सामाजिक रूप से अनुचित माना जाता है, तो आप किसी अन्य प्रेमसूचक शब्द का उपयोग कर सकते हैं या **हे मेरी बहन** का अर्थ एक पाद टिप्पणी के साथ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित अर्थ को स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 4:10 (#1)

מַה & מַה

"क्या ही... क्या ही"

यहाँ **क्या ही** शब्द का उपयोग एक विस्मयादिबोधक के रूप में किया गया है ताकि यह जोर दिया जा सके कि स्त्री का **प्रेम** कितना अद्भुत है। अपनी भाषा में इस प्रकार की भावना व्यक्त करने के लिए स्वाभाविक रूप से प्रयुक्त होने वाले किसी विस्मयादिबोधक का उपयोग करें।

देखें:

श्रेष्ठगीत 4:10 (#2)

אֲחֹתִתִי

"हे मेरी बहन"

देखें कि आपने **हे मेरी बहन** वाक्यांश का अनुवाद 4:9 में कैसे किया था।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 4:10 (#3)

מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִתִי כַּלָּה מַה־טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיָּיִן

"हे मेरी बहन, हे मेरी दुल्हन, तेरा प्रेम क्या ही मनोहर है!"

यदि आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका प्रेम क्या ही मनोहर है, आपका प्रेम दाखमधु से क्या ही उत्तम है, हे मेरी बहन, हे मेरी दुल्हन!"

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 4:10 (#4)

"तेरा प्रेम क्या ही मनोहर है! तेरा प्रेम दाखमधु से क्या ही उत्तम है"

यदि आपकी भाषा में **प्रेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित क्रिया रूप के साथ या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है।

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 4:10 (#5)

שְׁמָנַיִךְ

"तेरे इत्रों ... सुगन्ध से"

यहाँ **इत्रों** सुगन्ध-द्रव्य को सन्दर्भित करता है। लेखक की संस्कृति में सुगन्धित मसालों को जैतून के तेल में मिलाया जाता था ताकि एक सुगन्धित इत्र बनाया जा सके जिसे फिर चर्म पर लगाया जाता था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके सुगन्धित तेल" या "आपके चर्म पर सुगन्धित तेल"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 4:10 (#6)

"तेरे इत्रों ... के सुगन्ध से"

लेखक कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिनकी एक वाक्य को पूरा होने के लिए कई भाषाओं में आवश्यकता होती है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित सन्दर्भ से "उत्तम है" शब्द जोड़ सकते हैं।

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 4:11 (#1)

נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ

“तेरे होठों से मधु टपकता है”

यहाँ पर स्त्री के **होठों** का उल्लेख उसके **होठों** से मिलने वाले चुम्बनों के लिए किया गया है। पुरुष कहते हैं कि उसके **होठों से मधु टपकता है** ताकि उसके चुम्बनों की मनोहरता को दर्शाया जा सके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपके चुम्बन इतने मनोहर हैं कि ऐसा लगता है जैसे आपके होठों से मधु टपकता है” या “आपके चुम्बन मनभाऊ और मधुर हैं” या “आपके चुम्बन शहद खाने जितने मीठे और सुखदाई हैं”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 4:11 (#2)

נֹפֶת

“मधु”

यहाँ **मधु** शब्द विशेष रूप से शहद को सन्दर्भित करता है, जो मधुमक्खी के छत्ते से टपकता या बहता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से “शहद” के रूप में अनुवादित कर सकते हैं जैसा कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में किया गया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 4:11 (#3)

דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ

“तेरी जीभ के नीचे मधु और दूध रहता है”

तेरी जीभ के नीचे मधु और दूध रहता है वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) कि स्त्री के चुम्बन का स्वाद दूध और मधु के समान मनोहर था। वैकल्पिक अनुवाद: “आपके चुम्बन मेरे लिए दूध और मधु के समान हैं” या “आपके चुम्बन दूध और मधु के समान मनोहर और मनभाऊ हैं” (2) कि स्त्री के शब्द दूध और मधु के समान मनोहर थे। वैकल्पिक अनुवाद: “आपके शब्द दूध और मधु के समान मनोहर हैं” (3) कि स्त्री के चुम्बन और उनके शब्द दोनों दूध और मधु के समान मनोहर थे। वैकल्पिक अनुवाद: “आपके मुँह से चुम्बन और आपके शब्द मेरे लिए दूध और मधु के समान मनोहर हैं”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 4:11 (#4)

וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן

“तेरे वस्त्रों का सुगन्ध लबानोन के समान है”

लबानोन अपने देवदार पेड़ों के जंगलों के लिए जाना जाता है। देवदार पेड़ों की सुगन्ध बहुत ही मनोहर होता है। **तेरे वस्त्रों का सुगन्ध लबानोन के समान है** वाक्यांश का अर्थ सम्भवतः यह है कि उस स्त्री के वस्त्र देवदार की लकड़ी की सुगन्ध की तरह महकते थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “और आपके वस्त्रों का सुगन्ध लबानोन के मनोहर देवदार की सुगन्ध के समान है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 4:12 (#1)

גַּן ׀ נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה גַּל נָעוּל מַעְיָן חָתוּם

“मेरी बहन, मेरी दुल्हन, किवाड़ लगाई हुई बारी के समान”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “किवाड़ लगाई हुई बारी के समान, किवाड़ बन्द किया हुआ सोता, और छाप लगाया हुआ झरना है, मेरी बहन, मेरी दुल्हन।”

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 4:12 (#2)

גַּן ׀ נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה

“मेरी बहन, मेरी दुल्हन, किवाड़ लगाई हुई बारी के समान”

पुरुष उस स्त्री के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक **किवाड़ लगाई हुई बारी** हो। वह **बारी** शब्द का उपयोग एक काव्यात्मक तरीके से स्त्री का उल्लेख करने के लिए करते हैं और यह कहकर कि वह एक **किवाड़ लगाई हुई बारी** है, उनका अर्थ है कि वह स्त्री सुन्दर और जैसे एक **किवाड़ लगाई हुई बारी** की तरह अप्राप्य लगती है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसका अर्थ एक उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आप एक किवाड़ लगाई हुई बारी के समान हो, मेरी बहन, मेरी दुल्हन।”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 4:12 (#3)

“मेरी बहन, मेरी दुल्हन, किवाड़ लगाई हुई बारी के समान”

जिस शब्द का अनुवाद **बारी** के रूप में किया गया है, वह एक बड़े बन्द स्थान को सन्दर्भित करता है जहाँ झाड़ियाँ, फूल, पौधे और पेड़ उगते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बारी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में इस सन्दर्भ के अनुसार किसी समान चीज का नाम उपयोग कर सकते हैं, या इसे समझाने के लिए एक वर्णनात्मक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या इसे एक पाद टिप्पणी में समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरी बहन, मेरी दुल्हन, किवाड़ लगाया हुआ बगीचा जहाँ कई पेड़ और पौधे उगते हैं उसके समान”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 4:12 (#4)

אֲחֹתִי

“मेरी बहन”

देखें कि आपने 4:9 में **मेरी बहन** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 4:12 (#5)

גַּל נָעוּל מַעְיָן חָתוּם

“किवाड़ बन्द किया हुआ सोता, और छाप लगाया हुआ झरना है”

पुरुष उस स्त्री की तुलना एक **बारी** से करते हुए उसे **बन्द किया हुआ सोता** और **छाप लगाया हुआ झरना** के रूप में वर्णित करते हैं, जैसे कि वह एक **किवाड़ लगाई हुई बारी** के भीतर हो। पुरुष का अर्थ है कि स्त्री का शरीर सुन्दर और **किवाड़ बन्द किया हुआ सोता** या **छाप लगाया हुआ झरने** की तरह अप्राप्य है। यदि आपने **मेरी बहन, मेरी दुल्हन, किवाड़ लगाई हुई बारी के समान** का अनुवाद उपमा के रूप में किया है, तो आपको इन दो वाक्यांशों का भी अनुवाद उपमा के रूप में करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "किवाड़ बन्द किया हुआ सोते के समान, और छाप लगाया हुआ झरने के समान हैं"

देखें: बाइबिल की अलंकृत भाषा — विस्तृत रूपक

श्रेष्ठगीत 4:12 (#6)

גַּ֣ל נָעוּל֮ מַעְיָ֣ן חָתוּם

"किवाड़ बन्द किया हुआ सोता, और छाप लगाया हुआ झरना है"

किवाड़ बन्द किया हुआ सोता और **छाप लगाया हुआ झरना है** वाक्यांश मूलतः एक ही बात का अर्थ रखते हैं। लेखक ने एक ही बात को दो बार, थोड़े भिन्न तरीके से, जोर देने के लिए कहा है। यदि एक ही बात को दो बार कहना आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) के अनुसार वाक्यांशों को एक में जोड़ सकते हैं, और किसी अन्य तरीके से जोर दिखा सकते हैं।

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 4:13 (#1)

"तेरे अंकुर ... हैं"

जिस शब्द का अनुवाद **अंकुर** के रूप में किया गया है, वह उन हिस्सों को सन्दर्भित करता है जो किसी चीज से बाहर निकलते हैं। यहाँ यह शब्द उन ठूँठ और जड़ को सन्दर्भित करता है जो पेड़ों और पौधों से बाहर निकलते (फूट निकलते) हैं। **अंकुर** शब्द का उपयोग यहाँ स्त्री के लिए किया गया है, इसलिए यदि यह आपके पाठकों की सहायता कर सकता है, तो आप वाक्यांश **तेरे अंकुर** का अनुवाद "आप" के रूप में कर सकते हैं जैसा कि यूएसटी में प्रतिरूपित किया गया है। वैकल्पिक रूप से, तेरे **अंकुर** के लिए अपनी भाषा में उपयोग होने वाले किसी सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं, जो पेड़ों और पौधों से बाहर निकलने वाली चीजों को सन्दर्भित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके अंकुर ... हैं"

देखें: बाइबिल की अलंकृत भाषा — विस्तृत रूपक

श्रेष्ठगीत 4:13–14 (#1)

שְׁלָחַ֖יִךְ פַּרְדֵּ֑ס רִמּוֹנִ֗ים עִ֚ם פְּרִ֣י מְגָדִ֔ים כְּפָרִ֖ים עִם־נְרָדִ֑ים׃ נֵרְדְּ֣ וְכַרְכֹּ֔ם קָנֶ֖הוּ וְקִנָּמ֑וֹן עִ֚ם כָּל־עֲצֵ֣י לְבוֹנָ֔ה מֹ֥ר וַאֲהָלוֹ֖ת עִ֥ם כָּל־רָאשֵׁ֖י בְּשָׂמִֽים׃

"तेरे अंकुर उत्तम फलवाली अनार की बारी के तुल्य हैं,"

पुरुष इन चीजों और स्त्री के बीच तुलना कर रहे हैं, और उन्हें **अनार की बारी** के रूप में और विभिन्न अन्य मसालों और सुगन्धित पौधों और पेड़ों के रूप में वर्णित कर रहे हैं जो "किवाड़ लगाई हुई बारी के समान" हैं (4:12)। यदि आपने 4:12 को उपमा के रूप में अनुवाद किया है, तो आपको इन दो वचनों को भी उपमा के रूप में अनुवाद करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "आप उत्तम फलवाली अनार की बारी के समान हैं; मेहंदी के साथ जटामासी, जटामासी और केसर; मुश्क और दालचीनी के साथ लोबान के सब भाँति के पेड़; गन्धरस और अगर के साथ सभी उत्तम मसाले"

देखें: बाइबिल की अलंकृत भाषा — विस्तृत रूपक

श्रेष्ठगीत 4:13–14 (#2)

שְׁלָחַ֖יִךְ פַּרְדֵּ֑ס רִמּוֹנִ֗ים עִ֚ם פְּרִ֣י מְגָדִ֔ים כְּפָרִ֖ים עִם־נְרָדִ֑ים׃ נֵרְדְּ֣ וְכַרְכֹּ֔ם קָנֶ֖הוּ וְקִנָּמ֑וֹן עִ֚ם כָּל־עֲצֵ֣י לְבוֹנָ֔ה מֹ֥ר וַאֲהָלוֹ֖ת עִ֥ם כָּל־רָאשֵׁ֖י בְּשָׂמִֽים׃

"तेरे अंकुर उत्तम फलवाली अनार की बारी के तुल्य हैं,"

यहाँ पुरुष काव्यात्मक रूप से यह वर्णन कर रहे हैं कि स्त्री कितनी अद्भुत है, मानो वह एक बारी हो जहाँ सभी प्रकार के मनोहर पौधे और पेड़ उगते हैं। ये पौधे और पेड़ सामान्यतः एक ही स्थान (बारी) में नहीं उगते क्योंकि वे सामान्यतः विभिन्न जलवायु (क्षेत्रों) में उगते हैं, लेकिन चूँकि यह कविता है, लेखक कल्पनात्मक रूप से इन पौधों को एक बारी में रखते हैं ताकि यह दर्शा सकें कि वह स्त्री कितनी अद्भुत हैं जिसे वह प्रेम करते हैं। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप एक पाद टिप्पणी में यह इंगित कर सकते हैं कि लेखक विभिन्न क्षेत्रों के पौधों और पेड़ों का उपयोग एक कल्पनात्मक छवि बनाने के लिए कर रहे हैं ताकि उस स्त्री की अद्भुतता को प्रकट किया जा सके।

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 4:13–14 (#1)

כְּפָרִ֖ים עִם־נְרָדִֽים׃ נֵרְדְּ֣

"जिसमें मेंहदी और जटामासी"

देखें कि आपने 1:12 में **जटामासी** शब्द का और 1:14 में **मेंहदी** शब्द का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 4:14 (#1)

וְכַרְכֹּ֔ם קָנֶ֖הוּ וְקִנָּמ֑וֹן & וַאֲהָלוֹ֖ת

"और केसर"

केसर शब्द एक सुन्दर फूलों वाले पौधे को सन्दर्भित करता है जो बैंगनी फूल उत्पन्न करता है और **मुश्क** शब्द एक अगर को सन्दर्भित करता है। **केसर** और **मुश्क** दोनों का उपयोग एक सुगन्धित तेल बनाने के लिए किया जाता था। **दालचीनी** शब्द उस मसाले को सन्दर्भित करता है जो **दालचीनी** के पेड़ की छाल से बनाया जाता है। **अगर** शब्द उस सुगन्धित राल को सन्दर्भित करता है जो आसिया के विशिष्ट पेड़ों से आता है। यदि आपके क्षेत्र में इन पौधों में से एक या अधिक अज्ञात हैं तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप नाम को बनाए रख सकते हैं और एक पाद टिप्पणी का उपयोग कर सकते हैं जो पौधे को समझाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और केसर के फूल, मुश्क अगर और दालचीनी के पेड़ ... सुगन्धित राल जिसे अगर कहा जाता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 4:15 (#1)

מַעְיַ֣ן גַּנִּ֔ים בְּאֵ֖ר מַ֑יִם חַיִּ֖ים וְנֹזְלִ֥ים מִן־לְבָנֹֽן׃

"बारियों का सोता"

यहाँ, पुरुष उस रूपक को जारी रखते हैं जो उन्होंने 4:12 में शुरू किया था और उस स्त्री की बात करते हैं जिससे वे प्रेम करते हैं, मानो वह बारी का **सोता है**, **फूटते हुए जल का कुआँ** और **लबानोन से बहती हुई धाराएँ** हों। यदि आपने 4:12–14 को उपमा के रूप में अनुवाद किया है, तो आपको इस वचन को भी उपमा के रूप में अनुवाद करना चाहिए। देखें कि आपने 4:12 में "बारी" शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आप बारियों के सोते के समान हैं, फूटते हुए जल के कुएँ के समान और लबानोन से बहती हुई धाराओं के समान हैं"

देखें: बाइबिल की अलंकृत भाषा — विस्तृत रूपक

श्रेष्ठगीत 4:15 (#2)

מַעְיַן גַּנִּים

"बारियों का सोता है"

सोता शब्द एक जल-स्रोत या भूमिगत कुएँ को सन्दर्भित करता है जिसे पानी के स्रोत के रूप में उपयोग करने के लिए खुदवाया जाता है। अगर यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बारी का सोता" या "एक बारी का कुआँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 4:15 (#3)

מַעְיַן גַּנִּים

"बारियों का सोता"

यहाँ, लेखक बहुवचन रूप **बारियों** शब्द का उपयोग कर सकते हैं ताकि: (1) यह निर्दिष्ट किया जा सके कि यह उस प्रकार का **सोता** है जो **बारियों** में होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बारी का सोता" (2) एक बड़े बारी को निर्दिष्ट करना। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़े बारी में एक सोता"

देखें: बहुवचन का असामान्य उपयोग

श्रेष्ठगीत 4:15 (#4)

מַיִם חַיִּים

"फूटते हुए जल"

यहाँ, **फूटते हुए** शब्द का अर्थ है कि पानी ताजा और बहता हुआ है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताजा पानी" या "बहता हुआ पानी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 4:16 (#1)

עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו

"हे उत्तर वायु जाग, और हे दक्षिण वायु चली आ"

स्त्री **वायु** से बात कर रही है, जैसे कि वह उसे जानती है कि वह उसे सुन नहीं सकती। वह ऐसा अपनी गहरी लालसा को व्यक्त करने के लिए कर रही है ताकि उनके शरीर की सुगन्ध हवा में बहकर उस पुरुष को आकर्षित करे जिसे वह प्रेम करती है, ताकि वह उसके पास आ सके। अगर यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप इन शब्दों को इच्छा या लालसा के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहती हूँ कि उत्तर वायु और दक्षिण वायु आए और मेरे बारी पर बहें और उसकी सुगन्ध फैलाए।"

देखें: सम्बन्ध का चिन्ह

श्रेष्ठगीत 4:16 (#2)

וּבוֹאִי & יָבֹא דוֹדִי

"और ... आ" - "मेरा प्रेमी ... आए"

आपकी भाषा में ऐसे सन्दर्भों में **आए** के बजाय जाए कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और ... जाओ ... मेरे प्रेमी को ... जाने दो"

देखें: जाए और आए

श्रेष्ठगीत 4:16 (#3)

עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו

"हे उत्तर वायु जाग, और हे दक्षिण वायु चली आ!"

यहाँ, स्त्री "बारी" के रूपक को जारी रखती हैं (जो पुरुष ने 4:12 में शुरू किया था) और अपने शरीर को **मेरी बारी** और फिर **उनकी बारी** कहकर सन्दर्भित करती हैं। इस वचन में स्त्री वायु से अपने **बारी** पर बहने के लिए बुलाती हैं ताकि **उसका सुगन्ध हवा में फैल** जाए और उस पुरुष को आकर्षित करे जिसे वह प्रेम करती हैं। स्त्री फिर उस पुरुष को, जिसे वह प्रेम करती हैं, अपने शरीर को अर्पित करती हैं और उसे **अपनी बारी में आने** का नेवता देती हैं (उन्हें अपने पास आने और उनके शरीर का आनन्द लेने के लिए नेवता देने का एक काव्यात्मक तरीका)। यहाँ **बारी** शब्द का अनुवाद उसी प्रकार करें जैसे आपने 4:12 में किया था क्योंकि दोनों का सन्दर्भ स्त्री के शरीर से है। 4:13 में पुरुष ने स्त्री के शरीर को "उत्तम फलवाली अनार की बारी" कहा था और यहाँ स्त्री पुरुष को **अपनी बारी में आए, उसके उत्तम-उत्तम फल** खाने के लिए नेवता देती हैं। यदि आपने 4:12–15 का अनुवाद उपमा के रूप में किया था, तो आपको वाक्य **मेरा प्रेमी अपनी बारी में आए, और उसके उत्तम-उत्तम फल खाए** का भी उपमा के रूप में अनुवाद करना चाहिए।

देखें: बाइबिल की अलंकृत भाषा — विस्तृत रूपक

श्रेष्ठगीत 4:16 (#4)

יִזְּלוּ בְשָׂמָיו

"जिससे उसका सुगन्ध फैले"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जिससे उनके मसालों की सुगन्ध हवा में फैले "और जिससे उनके मसालों की सुगन्ध को हवा में बहने दे"

श्रेष्ठगीत - अध्याय 5 परिचय

संरचना और स्वरूपण

5:1 बारी के रूपक का निष्कर्ष

5:2–8 लालसा और खोज का विषय।

5:9 यरूशलेम की स्त्रियाँ युवा स्त्रियों से पूछती हैं कि वे क्यों सोचती हैं कि वह पुरुष, जिसे वे प्यार करती हैं, विशेष है।

5:10–16 स्त्री यरूशलेम की युवा स्त्रियों द्वारा पूछे गए प्रश्न का उत्तर देती हैं

इस अध्याय में विशेष अवधारणाएँ

पुरुष की आकर्षण शक्ति

स्त्री 5:10–16 में पुरुष को पुरुष आकर्षण के प्रतीक के रूप में वर्णित करती हैं।

इस अध्याय के महत्वपूर्ण अलंकार

रूपक

जैसा कि लेखक ने अब तक इस पुस्तक में किया है, वे रोमानी सम्बन्धों से सम्बन्धित भावनाओं और घटनाओं का वर्णन करने के लिए रूपकों का उपयोग करना जारी रखते हैं। (देखें: रूपक)

इस अध्याय में अन्य सम्भावित अनुवाद चुनौतियाँ

घटनाओं के क्रम

5:2–8 घटनाओं का वर्णन करता है जो कालक्रमिक और तार्किक रूप से 3:6–5:1 में वर्णित घटनाओं से पहले हुई होतीं। इस प्रतीत होने वाली समस्या का समाधान यह समझना है कि यह पुस्तक कविता है और लेखक एक पुरुष और स्त्री के बीच की भावनाओं और अनुभवों का काव्यात्मक वर्णन कर रहे हैं जो एक-दूसरे से रोमानी प्रेम करते हैं। क्योंकि लेखक युगल के रोमानी सम्बन्ध और उससे जुड़ी भावनाओं का वर्णन करने के लिए कविता का उपयोग कर रहे हैं, इसलिए उन्हें कालक्रमिक कहानी कहने के नियमों का पालन करने की आवश्यकता नहीं है।

क्या 5:2–8 उन घटनाओं का वर्णन करता है जो वास्तव में घटित हुईं या जो स्वप्न में घटित हुईं।

बाइबल विद्वानों के बीच 5:2–8 में वर्णित घटनाओं के बारे में दो मुख्य दृष्टिकोण हैं। एक दृष्टिकोण यह है कि 5:2–8 में वर्णित घटनाएँ एक सपने में हुईं। दूसरा दृष्टिकोण यह है कि 5:2–8 में वर्णित घटनाएँ तब हुईं जब पुरुष ने स्त्रियों को सोने से या लगभग सोने की स्थिति से जगाया। अधिकांश बाइबल विद्वान मानते हैं कि पहला दृष्टिकोण सही है, अर्थात 5:2–8 में वर्णित घटनाएँ एक सपने में हुईं।

"बहन" का रूपक

वाक्यांश **मेरी बहन** का उपयोग 4:9; 4:10, 4:12, 5:1, और 5:2 में किया गया है। पुरुष इस वाक्यांश का उपयोग उस स्त्री के लिए स्नेह के रूप में करते हैं जिससे वे प्रेम करते हैं। महिला वास्तव में उनकी बहन नहीं है। आपको इस वाक्यांश का अनुवाद 5:1 और 5:2 में उसी तरह करना चाहिए जैसे आपने इसे 4:9; 4:10, और 4:12 में अनुवाद किया था क्योंकि लेखक इस अध्याय में इसे उसी अर्थ के साथ उपयोग करते हैं। इस वाक्यांश के पहले उपयोग के बारे में अधिक जानकारी के लिए 4:9 में टिप्पणी देखें।

अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन 5:13 में जिस शब्द का अनुवाद "उभरी हुई" करता है उसके वैकल्पिक अनुवाद की सम्भावना

पद 13 में, अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन मानक इब्री पाठ का अनुसरण करते हुए "उभरी हुई" कहता है। हालांकि, जैसा कि अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन में एक पाद टिप्पणी इंगित करता है, कई बाइबल विद्वान विश्वास करते हैं कि मूल पठन में अधिक सम्भावना "उपज" थी। अपने अनुवाद में उस पठन का उपयोग करने पर विचार करें। यदि "उपज" का उपयोग "उभरी हुई" के स्थान पर किया जाता है, तो अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन में 5:13 का पहला भाग पढ़ा जाएगा "उसके गाल फूलों की फुलवारी और बलसान की उपजी हुई क्यारियाँ हैं" (और अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड़ ट्रान्सलेशन में पढ़ा जायेगा "उसके गाल फूलों की फुलवारी और बलसान की उगती हुई क्यारियाँ हैं")। वाक्यांश "बलसान की उभरी हुई क्यारियाँ" तब वाक्यांश "फूलों की फुलवारी" का और वर्णन कर रहा होगा। तुलना का बिन्दु यह होगा कि पुरुष के गाल फूलों की फुलवारी की तरह महकते हैं जो बलसान की उभरी हुई क्यारियाँ उपजता है। यदि आप अपने अनुवाद में "उपज" शब्द का उपयोग करने का चयन करते हैं, तो आप अपने पाठकों के लिए तुलना के आधार को समझा सकते हैं यदि आपको लगता है कि यह उनकी सहायता करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके गाल फूलों की फुलवारी की तरह महकते हैं जो बलसान की उभरी हुई क्यारियाँ उत्पन्न करते हैं" या "उसके गाल फूलों की फुलवारी की तरह महकते हैं जो उभरी हुई क्यारियाँ उत्पन्न करते हैं"

श्रेष्ठगीत 5:1 (#1)

בָּבָאתִי לְגַנִּי֙ אֲחֹתִ֣י כַלָּ֔הּ אָרַ֖רְתִּי מוֹרִ֑י עִם־בָּשְׂמִ֣י אָכַ֔לְתִּי יַעְרִ֖י עִם־דִּבְשִׁ֑י שָׁתִ֥יתִי יֵינִ֖י עִם־חֲלָבִ֑י

"हे मेरी बहन, हे मेरी दुल्हन, मैं अपनी बारी में आया हूँ,"

यहाँ, पुरुष उस "बारी" रूपक का उपयोग करना जारी रखते हैं जो उन्होंने 4:12 में शुरू किया था और फिर से स्त्री के शरीर को एक **बारी** के रूप में सन्दर्भित करते हैं। यहाँ पुरुष स्त्री शरीर का आनन्द लेने के लिए स्त्री के नेवता को स्वीकार करते हैं (जो उन्होंने पिछली वचन में दिया था)। वह पंक्तियाँ **मैंने अपना गन्धरस और बलसान चुन लिया** और **मैंने मधु समेत छत्ताखा लिया** और **मैंने दूध और दाखमधु पी लिया** यह सभी उस पुरुष के लिए रूपक हैं जो स्त्री के शरीर का आनन्द ले रहे हैं। यदि आपने 4:12–16 का अनुवाद उपमाओं का उपयोग किया था, तो आपको यहाँ भी ऐसा ही करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "हे मेरी दुल्हन, आप जो मेरे लिए एक बहन के समान प्रिय हैं, मैं आपके साथ जाने और आपके मनोहर शरीर के आनन्द का अनुभव करने के लिए तैयार हूँ, यह ऐसा होगा जैसे मैं अपने अन्य मसालों के साथ गन्धरस एकत्र कर रहा हूँ, और अपने मधु और छत्ताखा को खा रहा हूँ, और अपने दाखमधु और दूध को पी रहा हूँ"

देखें: बाइबिल की अलंकृत भाषा — विस्तृत रूपक

श्रेष्ठगीत 5:1 (#2)

בָּבָאתִי לְגַנִּי֙ אֲחֹתִ֣י כַלָּ֔הּ אָרַ֖רְתִּי מוֹרִ֑י עִם־בָּשְׂמִ֣י אָכַ֔לְתִּי יַעְרִ֖י עִם־דִּבְשִׁ֑י שָׁתִ֥יתִי יֵינִ֖י עִם־חֲלָבִ֑י

"हे मेरी बहन, हे मेरी दुल्हन, मैं अपनी बारी में आया हूँ,"

हालाँकि पुरुष ऐसा कह रहे हैं जैसे उन्होंने यह सब पहले ही कर लिया हो। वास्तव में, वे इन्हें करने की तैयारी कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे मेरी बहन, हे मेरी दुल्हन, मैं अपने बारी में आने वाला हूँ, मैंने अपने गन्धरस और बलसान को चुनूंगा। मैं अपने मधु के छत्ते को अपने मधु के साथ खाऊँगा; मैं अपने दाखमधु को अपने दूध के साथ पीऊँगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 5:1 (#3)

בָּבָאתִי

"मैं ... आया हूँ"

आपकी भाषा में ऐसे सन्दर्भों में **आया** के बजाय "गया" कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं... गया हूँ"

देखें: जाए और आए

श्रेष्ठगीत 5:1 (#4)

בָּבָאתִי לְגַנִּי׳ אֲחֹתִתִי כַלָּה׳

"हे मेरी बहन, हे मेरी दुल्हन, मैं अपनी बारी में आया हूँ"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी बारी में आया हूँ, हे मेरी बहन, हे मेरी दुल्हन"

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 5:1 (#5)

אֲחֹתִתִי

"हे मेरी बहन"

देखें कि आपने 4:9 में **हे मेरी बहन** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:1 (#6)

אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים

"हे मित्रों, ... खाओ"

लेखक यह नहीं बताते कि यहाँ जोड़े से कौन बात कर रहा है, इसलिए आपके अनुवाद में वक्ताओं को स्पष्ट रूप से पाठ में नहीं बताना चाहिए। हालाँकि, यदि आप अनुभाग शीर्षकों का उपयोग कर रहे हैं ताकि यह बताया जा सके कि कौन बात कर रहा है, जैसा कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में किया गया है, तो वक्ता हो सकते हैं: (1) "यरूशलेम की पुत्रियों" जिन्होंने पहले पुस्तक में बात की थी। यरूशलेम की पुत्रियाँ जोड़ो से उनके विवाह में बात कर रही हैं। यदि आप अनुभाग शीर्षक का उपयोग कर रहे हैं तो आप "यरूशलेम की युवा स्त्रियाँ जोड़ो से बात कर रही हैं" या "यरूशलेम की युवा स्त्रियाँ उनके विवाह में जोड़ो से बात कर रही हैं" जैसे वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं (2) जोड़े के मित्र और विवाह में अतिथियों का एक समूह। यदि आप अनुभाग शीर्षकों का उपयोग कर रहे हैं तो आप "जोड़े के मित्र बोलते हैं" या "जोड़े के विवाह के अतिथि बोलते हैं" जैसे वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 5:1 (#7)

"हे मित्रों... खाओ"

खाना और पीना वे रूपक हैं जो नवविवाहित जोड़े के मिलन के आनन्द लेने का प्रतिनिधित्व हैं। **मनमाना पियो** वाक्यांश उनके मिलन के सुखों का पूरी तरह से आनन्द लेने के लिए प्रोत्साहन है। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप इसका अर्थ उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप इसे साधारण भाषा में इस प्रकार व्यक्त कर सकते हैं, जैसे "प्रेम के साथ।" यदि पीने का यह रूपक आपके श्रोताओं को आपत्तिजनक लग सकता है तो आप "मनमाना पियो" के बजाय "अन्दर तक पीए" या "प्रचुर मात्रा में पीए" जैसे वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने वैवाहिक सम्बन्धों का आनन्द लें और पूर्ण तृप्ति तक प्रेम करें जैसे आप भोजन को मनमानी तक खाते हैं और दाखमधु को पीते हैं" या "हे मित्रों, ... खाओ, पियो, और प्रेम से मनमाना पियो" या "हे मित्रों, ... खाओ, पियो, और प्रेम में मनमाना पियो"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:2 (#1)

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר

"मैं सोती थी, परन्तु मेरा मन जागता था"

यहाँ, **मन** शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) स्त्री के विचार और मानसिक जागरूकता, जिससे **मेरा मन जागता था** वाक्यांश का अर्थ होगा कि उनका मन जाग और स्वप्न देख रहा है जब वह सोने लगी थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सोती थी, लेकिन मेरा मन स्वप्न देख रहा था" या "मैं सोती थी, लेकिन मेरा मन जाग और स्वप्न देख रहा था" (2) स्त्री का सम्पूर्ण व्यक्तित्व, जिससे **मेरा मन जागता था** वाक्यांश का अर्थ होगा कि वह **सोती** थीं और बाद में जाग गई थीं या लगभग **सोती** अवस्था में जाग गई थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं लगभग सो गई थी, अब मैं जाग गई हूँ" या "मैं सो गई थी, लेकिन अब मैं जाग गई हूँ"

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 5:2 (#2)

קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק ׀

"सुन! मेरा प्रेमी खटखटाता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं एक ध्वनि सुनती हूँ, यह मेरे प्रेमी का खटखटाना है" या "मैं एक ध्वनि सुनती हूँ, यह मेरे प्रेमी के मेरे द्वार पर खटखटाने की ध्वनि है"

श्रेष्ठगीत 5:2 (#3)

דּוֹדִי

"मेरा प्रेमी"

देखें कि आपने 1:13 में **मेरा प्रेमी** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझसे प्रेम करनेवाला"

श्रेष्ठगीत 5:2 (#4)

אֲחֹתִתִי רַעְיָתִי׳

"हे मेरी बहन, हे मेरी प्रिय"

देखें कि आपने 4:9 में **हे मेरी बहन** और 1:9 में **हे मेरी प्रिय** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:2 (#5)

יוֹנָתִי

"हे मेरी कबूतरी"

देखें कि आपने 2:14 में **हे मेरी कबूतरी** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:2 (#6)

"क्योंकि मेरा सिर ओस से भरा है"

यहाँ, **से भरा** वाक्यांश एक इब्रानी मुहावरा है जिसका अर्थ है "भीगा हुआ।" यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप एक समान मुहावरा या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मेरा सिर ओस से भीगा हुआ है"

देखें: मुहावरा

श्रेष्ठगीत 5:2 (#7)

"मेरा सिर ... से भरा है"

शब्द "से भरा है" को पिछले वाक्यांश से समझा जाता है। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो इन्हें यहाँ यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) द्वारा दिखाए गए तरीके से दोहराया जा सकता है।

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 5:3 (#1)

פָּשַׁטְתִּי֙ אֶת־כֻּתָּנְתִּ֔י אֵיכָ֖כָה אֶלְבָּשֶׁ֑נָּה רָחַ֣צְתִּי אֶת־רַגְלַ֔י אֵיכָ֖כָה אֲטַנְּֽפֵם

"मैं अपना वस्त्र उतार चुकी थी मैं उसे फिर कैसे पहनूँ?"

इस वचन में, लेखक उद्धृत करते हैं: (1) जो स्त्री ने अपने मन सोचा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपने मन में सोचा; मैं अपना वस्त्र उतार चुकी थी मैं उसे फिर कैसे पहनूँ? मैं तो अपने पाँव धो चुकी थी अब उनको कैसे मैला करूँ?" (2) स्त्री सीधे पुरुष से बात कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने उस पुरुष से कहा जिसे मैं प्रेम करती हूँ; मैं अपना वस्त्र उतार चुकी थी मैं उसे फिर कैसे पहनूँ? मैं तो अपने पाँव धो चुकी थी अब उनको कैसे मैला करूँ?"

देखें: उद्धरण चिह्न

श्रेष्ठगीत 5:3 (#2)

אֵיכָ֖כָה אֶלְבָּשֶׁ֑נָּה רָחַ֣צְתִּי אֶת־רַגְלַ֔י אֵיכָ֖כָה אֲטַנְּֽפֵם

"मैं उसे फिर कैसे पहनूँ?"

स्त्री जोर देने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रही हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और महत्वपूर्ण बात को अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इसे वापस नहीं पहनना चाहती! मैंने पहले ही अपने पाँव धो लिए हैं, इसलिए मैं उन्हें फिर से मैला नहीं करना चाहती!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

श्रेष्ठगीत 5:4 (#1)

דּוֹדִ֔י

"मेरा प्रेमी"

देखें कि आपने 1:13 में **मेरा प्रेमी** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

श्रेष्ठगीत 5:4 (#2)

וּמֵעַ֥י הָמְּ֖וּ עָלָֽיו

"तब मेरा हृदय उसके लिये उमड़ उठा"

यहाँ, **हृदय** एक व्यक्ति की भावनाओं के केन्द्र का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके लिए मेरी भावनाएँ उमड़ उठी"

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 5:4 (#3)

"तब मेरा हृदय उसके लिये उमड़ उठा"

यहाँ **मेरा हृदय ... उमड़ उठा** वाक्यांश का अर्थ है कि स्त्री की भावनाएँ उत्तेजित हो गईं। **हृदय** शब्द स्त्री की भावनाओं का प्रतिनिधित्व करता है और स्त्री यह कह रही है कि उनकी भावनाएँ **उमड़ उठी**, यह कहने का एक काव्यात्मक तरीका है कि उसकी भावनाएँ उत्तेजित हो गईं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ सीधे शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उनके प्रति मेरी भावनाएँ उत्तेजित हो गईं"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:5 (#1)

וְיָדַ֨י נָטְפ֜וּ־מ֗וֹר וְאֶצְבְּעֹתַ֤י מָר־עֹבֵֽר

"और मेरे हाथों से गन्धरस टपका"

मेरे हाथों से गन्धरस टपका और **मेरी अंगुलियों पर से टपकता हुआ गन्धरस** वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को पुनः व्यक्त करता है, जिसमें वही विचार विभिन्न शब्दों से दोहराया गया है। इब्रानी कविता इस प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और उन्हें संयोजित करने के बजाय दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में शामिल करके अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा। हालाँकि, यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं, ताकि यह दिखा सकें कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले को ही दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरे हाथों से गन्धरस टपका, हाँ, मेरी अंगुलियों पर से टपकता हुआ गन्धरस"

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 5:5 (#2)

מָר־עֹבֵֽר

"टपकता हुआ गन्धरस"

जिस वाक्यांश का अनुवाद **टपकता हुआ गन्धरस** के रूप में किया गया है, वह पिघला हुआ गन्धरस को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके

पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “पिघला हुआ गन्धरस”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 5:5 (#3)

“और मेरी अंगुलियों पर से टपकता हुआ”

स्त्री कुछ ऐसे शब्द छोड़ रही हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित सन्दर्भ से जोड़ सकते हैं, जिसमें “से टपकता हुआ” शब्द जोड़े गए हैं।

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 5:6 (#1)

לְדוֹדִ֣י וְדוֹדִ֔י

“अपने प्रेमी के लिये”

देखें कि आपने 1:13 में **मेरा प्रेमी** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

श्रेष्ठगीत 5:6 (#2)

עָבָ֑ר

“चला गया”

आपकी भाषा में इस तरह के सन्दर्भों में “गया” के बजाय **चला गया** कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “गया”

देखें: जाए और आए

श्रेष्ठगीत 5:6 (#3)

נַפְשִׁ֖י יָצְאָ֥ה

“मेरा प्राण ... गया था”

आपकी भाषा में ऐसे सन्दर्भों में **गया** के बजाय “चला गया” कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरा प्राण ... चला गया था”

देखें: जाए और आए

श्रेष्ठगीत 5:6 (#4)

נַפְשִׁ֖י יָצְאָ֥ה

“मेरा प्राण घबरा गया था”

यहाँ, **प्राण** पूरे व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है, और **मेरा प्राण घबरा गया था** वाक्यांश एक इब्रानी मुहावरा है जिसका अर्थ है बहुत ही निराशा महसूस करना। यदि इस वाक्यांश का आपकी भाषा में यह अर्थ नहीं है, तो आप अपनी भाषा का ऐसा मुहावरा उपयोग कर सकते हैं जिसका यही अर्थ हो, या फिर इसे सीधे शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरा हृदय बैठ गया” या “मुझे बड़ी निराशा हुई”

देखें: मुहावरा

श्रेष्ठगीत 5:6 (#5)

בְּדַבְּרוֹ

“जब वह बोल रहा था”

यहाँ, **जब वह बोल रहा था** के रूप में अनुवादित शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) **जब वह बोल रहा था**। यदि आप इस विकल्प को चुनते हैं तो यूएलटी के अनुवाद को एक प्रतिरूप के रूप में उपयोग करें। (2) “जब वह बोल रहा था।” वैकल्पिक अनुवाद: “जब उन्होंने बोला”

श्रेष्ठगीत 5:6 (#6)

“परन्तु उसने कुछ उत्तर न दिया”

उस पुरुष ने उत्तर नहीं दिया क्योंकि वह वहाँ नहीं था। यदि आपके पाठक यह गलती से समझ सकते हैं कि **उसने कुछ उत्तर न दिया** वाक्यांश का अर्थ है कि वह व्यक्ति उपस्थित था, तो आप स्पष्ट रूप से यह बता सकते हैं कि वह व्यक्ति वहाँ नहीं था, या आप इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए एक अलग वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, जैसे “परन्तु कोई उत्तर नहीं मिला।” वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु उन्होंने मुझे उत्तर नहीं दिया क्योंकि वे वहाँ नहीं थे” या “परन्तु कोई उत्तर नहीं मिला”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 5:7 (#1)

מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר

“पहरेदार जो नगर में घूमते थे, मुझे मिले”

देखिए आपने 3:3 में **पहरेदार जो नगर में घूमते थे, मुझे मिले** वाक्य का अनुवाद कैसे किया था ।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 5:7 (#2)

הִכּוּנִי פְצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמֹות

“उन्होंने मुझे मारा और घायल किया;”

यदि आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यों के क्रम बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “शहरपनाह के पहरुओं ने मुझे मारा और घायल किया; उन्होंने मेरी चद्दर मुझसे छीन ली।”

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 5:7 (#3)

הִכּוּנִי פְצָעוּנִי

“उन्होंने मुझे मारा और घायल किया”

नगर के पहरेदारों ने उस स्त्री को **मारा** और **घायल** किया क्योंकि वे उसे वेश्या समझ रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से प्रतिरूपित कर सकते हैं जैसा कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में किया गया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 5:7 (#4)

אֶת־רְדִידִי

“मेरी चद्दर”

चद्दर के रूप में अनुवादित शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) एक हल्का वस्त्र जैसे **चद्दर** या ओढ़नी जो बाहरी अंगरखा के रूप में पहना जाता था और शरीर के चारों ओर लपेटा जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरी ओढ़नी” (2) एक बड़ा पर्दा। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरा पर्दा”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 5:7 (#5)

שֹׁמְרֵ֣י הַחֹמֹ֑ת

“शहरपनाह के पहरुओं”

शहरपनाह के पहरुओं कहे जाने वाले पुरुष वही हैं जो इस वचन के पहले उल्लेख किए गए **पहरेदार जो नगर में घूमते थे** है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वे पहरुए जो नगर में घूम रहे थे और शहरपनाह की रक्षा कर रहे थे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 5:8 (#1)

הִשְׁבַּעְתִּ֤י אֶתְכֶם֙ בְּנ֣וֹת יְרוּשָׁ֔לִַם

“हे यरूशलेम की पुत्रियों, मैं तुम को शपथ धराकर कहती हूँ”

देखिए कि आपने 2:7 में **हे यरूशलेम की पुत्रियों, मैं तुम को शपथ धराकर कहती हूँ** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: शपथ सूत्र

श्रेष्ठगीत 5:8 (#2)

שֶׁחוֹלַ֥לַת אַהֲבָ֖ה אָֽנִי

“उससे कह देना कि मैं प्रेम में रोगी हूँ”

देखिए आपने 2:5 में **मैं प्रेम में रोगी हूँ** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: अतिशयोक्ति

श्रेष्ठगीत 5:8 (#3)

שֶׁחוֹלַ֥לַת אַהֲבָ֖ה אָֽנִי

“उससे कह देना कि मैं प्रेम में रोगी हूँ”

स्त्री कुछ ऐसे शब्द छोड़ रही है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप सन्दर्भ के अनुसार इन शब्दों को जोड़ सकते हैं, जैसा कि यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) में प्रतिरूपित किया गया है।

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 5:9 (#1)

מַה־דּוֹדֵ֥ךְ מִדּ֖וֹד הַיָּפָ֣ה בַנָּשִׁ֑ים מַה־דּוֹדֵ֥ךְ מִדּ֖וֹד שֶׁכָּ֣כָה הִשְׁבַּעְתָּֽנוּ

“तेरा प्रेमी और प्रेमियों से किस बात में उत्तम है”

तेरा प्रेमी और प्रेमियों से किस बात में उत्तम है वाक्यांश जोर देने के लिए दोहराया गया है। यह इब्रानी कविता की एक सामान्य विशेषता है, और इसे अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को जोड़ने के बजाय शामिल करके अपने पाठकों को दिखाना अच्छा होगा। हालाँकि, यदि एक ही प्रश्न को दो बार पूछना आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो आप उन्हें एक में मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपका प्रेमी और प्रेमियों से किस बात में उत्तम है, हे स्त्रियों में परम सुन्दरी, कि आप हमको ऐसी शपथ धराते हैं” या “हे स्त्रियों में परम सुन्दरी, आपका प्रेमी और प्रेमियों से किस बात में उत्तम है, कि आप हमको ऐसी शपथ धराते हैं”

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 5:9 (#2)

מַה־דּוֹדֵ֥ךְ מִדּ֖וֹד

“तेरा प्रेमी और प्रेमियों से किस बात में उत्तम है”

वैकल्पिक अनुवाद: “आप जिस पुरुष से प्रेम करते हैं उन्हें अन्य पुरुषों से उत्तम क्या बनाता है” या “आप जिस पुरुष से प्रेम करते हो उनमें ऐसी क्या विशेषता है”

श्रेष्ठगीत 5:9 (#3)

מַה־דּוֹדֵ֥ךְ מִדּ֖וֹד הַיָּפָ֣ה בַנָּשִׁ֑ים

“तेरा प्रेमी और प्रेमियों से किस बात में उत्तम है,”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरा प्रेमी और प्रेमियों से किस बात में उत्तम है, हे स्त्रियों में परम सुन्दरी”

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 5:9 (#4)

הַיָּפָ֣ה בַנָּשִׁ֑ים

“स्त्रियों में परम सुन्दरी”

देखें कि आपने 1:8 में **स्त्रियों में परम सुन्दरी** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

श्रेष्ठगीत 5:9 (#5)

שֶׁכָּ֣כָה הִשְׁבַּעְתָּֽנוּ

“तू ... हमको ऐसी शपथ धराती है”

वैकल्पिक अनुवाद: “जिसके परिणामस्वरूप आप ... हमको ऐसी शपथ धराती है” या “जिसके परिणामस्वरूप आप हमसे यह वादा करने की विनती करते हो कि हम उन्हें यह बताएँ” या “जिससे आप हमें ऐसी शपथ धराना चाहते हो”

श्रेष्ठगीत 5:9 (#6)

הִשְׁבַּעְתָּֽנוּ

“तू ... हमको ... शपथ धराती है”

देखें कि आपने पिछले वचन में **शपथ धराती** शब्द का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: शपथ सूत्र

श्रेष्ठगीत 5:10 (#1)

“मेरा प्रेमी गोरा और लाल सा है”

यहाँ जिस शब्द का अनुवाद **गोरा** के रूप में किया गया है वह किसी ऐसी चीज को सन्दर्भित करता है जो “ज्योति” या “चमक” है। यहाँ इसका अर्थ है कि पुरुष की त्वचा में एक निखरी चमक थी। **लाल** शब्द पुरुष की त्वचा के निखरी रंग को सन्दर्भित करता है जो भूरा लाल या लाल भूरा रंग था। ये दोनों शब्द एक साथ उपयोग किए गए हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि उस पुरुष की त्वचा और रंग निखरा और आकर्षक दिख रहे थे। अगर यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप यह स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं कि ये दोनों शब्द उसकी त्वचा को सन्दर्भित करते हैं, या आप संक्षेप में बता सकते हैं कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित के अनुसार एक साथ उपयोग किए जाने पर वे क्या संकेत देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे प्रेमी की त्वचा में ज्योति और निखार है” या “मेरे प्रेमी की त्वचा चमकती है और सुन्दर लाल भूरी है” या “मेरे प्रेमी की त्वचा ज्योति और लाल-भूरी है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 5:10 (#2)

דָּגוּל מֵרְבָבָה

“दस हजारों में उत्तम है”

इब्रानी में **दस हजारों** सबसे बड़ी संख्या है जिसका उपयोग तुलना करते समय किया जाता था, इसलिए यहाँ स्त्री इस संख्या का उपयोग **दस हजारों** की अनगिनत संख्या को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी संस्कृति में ऐसा कोई समान अभिव्यक्ति है, तो आप उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “किसी और से उत्तम” या “उनके समान कोई और नहीं है” या “लाखों में एक”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:11 (#1)

“उसका सिर उत्तम कुन्दन है”

स्त्री पुरुष के **सिर** के बारे में ऐसे बोल रही हैं जैसे वह **कुन्दन** हो। क्योंकि वह अगले पंक्ति में पुरुष के **लटें** की बनावट के बारे में बोल रही हैं, तो सम्भवतः वह इस पंक्ति में पुरुष के चेहरे का वर्णन कर रही हैं और यह व्यक्त कर रहे हैं कि उनका चेहरा चमकीला, कुन्दन के समान सुन्दर सा दिखाई पड़ता है। **उत्तम कुन्दन** वाक्यांश यह दर्शाता है कि **कुन्दन** बहुत विशेष और मूल्यवान है। जब स्त्री कहती है कि पुरुष का **सिर उत्तम कुन्दन** है, तो वह सम्भवतः यह व्यक्त कर रही है कि जिस पुरुष से वह प्रेम करती है वह विशेष है और उसकी बड़ी कीमत है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अर्थ को व्यक्त करने के लिए उपमा का उपयोग कर सकते हैं या आप इसे सीधे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनका सिर उस कुन्दन के समान है जो उत्तम है” या “उनका चेहरा सुन्दर है और कुन्दन के समान चमक रहे हैं। वह उत्तम कुन्दन के समान अनमोल और मूल्यवान हैं” या “उनका चेहरा चमकता है। वह अनमोल और मूल्यवान हैं”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:11 (#2)

שְׁחֹרֹרוֹת כָּעוֹרֵב

“कौवों की समान काली”

कौआ एक बड़ा पक्षी है जिसके पंख गहरे काले होते हैं। कौवे कुछ बाज जितने बड़े होते हैं और रंग और रूप में कौवे के समान दिखाई पड़ते हैं, लेकिन आकार में बड़े होते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पक्षी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान पक्षी का नाम उपयोग कर सकते हैं या एक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “गहरे काले परों वाले पक्षी की तरह काला” या “गहरे काले पक्षी की तरह काला”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 5:11 (#3)

“उसकी लटकती हुई लटें कौवों की समान काली हैं”

कौवों की समान काली की तुलना का उद्देश्य यह है कि पुरुष की लटें **कौवों** के रंग के समान **काले** हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इस अर्थ को सरल भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनकी लटें लटकती हुई और गहरे काले हैं”।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 5:12 (#1)

“उसकी आँखें उन कबूतरों के समान हैं जो ... नदी के किनारे ... हों”

1:15 में पुरुष ने स्त्री से कहा, “तेरी आँखें कबूतरी की सी हैं।” यहाँ, स्त्री “हैं” के बजाय **समान** शब्द का उपयोग कर रहे हैं और पुरुष की **आँखों** की तुलना **कबूतरों** से कर रहे हैं जो **दूध में नहाकर** नदी के किनारे पर बैठे हैं। **दूध में नहाकर** वाक्यांश यह बताता है कि **कबूतर** (आँखें) किस रंग के हैं। **नदी के किनारे** और **कुण्ड के पास बैठना**, दोनों वाक्यांश **कबूतरों** को पानी के पास होने का वर्णन करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप वाक्य में “जो हैं” और “और” शब्द जोड़ सकते हैं ताकि यह दिख सके कि तुलना पूरे वचन में जारी रहती है। वैकल्पिक रूप से, आप यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) द्वारा प्रतिरूपित सरल भाषा में अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनकी आँखें नदी के किनारे कबूतरों के समान हैं, जो दूध में नहा रहे हैं और कुण्ड के पास बैठी हैं।”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 5:12 (#2)

עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֲפִיקֵי מָיִם רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת עַל־מִלֵּאת

“उसकी आँखें उन कबूतरों के समान हैं जो ... नदी के किनारे ... हों”

नदी के किनारे और **कतार से बैठे हुए** वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। ये दोनों **कबूतरों** को पानी के पास होने का वर्णन करते हैं। इब्रानी कविता इस प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और उन्हें संयोजित करने के बजाय दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में शामिल करके अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा। हालाँकि, यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप उन्हें मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनकी आँखें नदी के किनारे दूध में नहाते हुए कबूतरों के समान हैं” या “उनकी आँखें दूध में नहाते हुए कतार में बैठे कबूतरों के समान हैं”

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 5:13 (#1)

“उसके गाल ... बलसान की उभरी हुई क्यारियाँ हैं”

यहाँ, पुरुष के **गाल** की तुलना दो चीजों से की गई है; एक बारी, या बारी का एक क्षेत्र, जो **बलसान** और **बलसान की उभरी हुई** के लिए उपयोग किया जाता है। इस तुलना का उद्देश्य यह है कि पुरुष के **गाल** बलसान के पौधों की तरह सुगन्धित हैं और **बलसान की उभरी हुई** के समान होते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इस तुलना का आधार समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके गाल बलसान के क्यारियों के समान सुगन्धित हैं और बलसान की उभरी हुई के समान होते हैं।”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 5:13 (#2)

כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם

“बलसान की उभरी हुई क्यारियाँ हैं”

यहाँ, **क्यारियाँ** शब्द का अनुवाद एक बारी में पौधे लगाने के लिए उपयोग किए जाने वाले क्षेत्र के रूप में किया गया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “बलसान लगाने के क्षेत्र के समान” या “बलसान के बारी की क्यारियों के समान” या “बलसान के पौधों के समान”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 5:13 (#3)

מִגְדְּלוֹת

“की उभरी”

उस शब्द के वैकल्पिक अनुवाद के बारे में जानकारी के लिए अध्याय पाँच का परिचय देखें जिसे यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) **की उभरी** के रूप में अनुवाद करता है।

श्रेष्ठगीत 5:13 (#4)

מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים

“बलसान की उभरी”

स्त्री कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रही है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “बलसान के समान उभरी हुई” या “और उनके गाल बलसान के समान उभरी हुई हैं”

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 5:13 (#5)

“उसके होंठ सोसन फूल हैं जिनसे पिघला हुआ गन्धरस टपकता है”

यहाँ, स्त्री पुरुष के **होंठ** की तुलना **सोसन फूल** से करती हैं जिनसे **पिघला हुआ गन्धरस टपकता है**। स्त्री सम्भवतः उनके होंठ की तुलना **सोसन फूल,** से करती है जिससे **पिघला हुआ गन्धरस टपकता है** क्योंकि **सोसन फूल** और **गन्धरस** दोनों सुगन्धित है, **सोसन फूल** की सुन्दरता और कोमलता के कारण, और क्योंकि पुरुष के चुम्बन **पिघला हुआ गन्धरस** के समान गीले होते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप अर्थ को एक उपमा के साथ व्यक्त कर सकते हैं या आप अर्थ को सीधे रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके होंठ सुन्दर, सुगन्धित और कोमल हैं। उनके चुम्बन सुगन्ध वाले और नम होते हैं”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:13 (#6)

שְׁוֹשַׁנִּים

“सोसन फूल”

देखें कि आपने 2:16 में **सोसन फूल** का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 5:13 (#7)

מּוֹר עֹבֵר

“गन्धरस टपकता है”

देखें कि आपने 5:5 में **गन्धरस टपकता है** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 5:14 (#1)

יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ

“उसके हाथ फीरोजा जड़े हुए सोने की छड़ें हैं”

यहाँ, स्त्री पुरुष के **हाथ** की तुलना **फीरोजा जड़े हुए सोने की छड़ें** से करती हैं। स्त्री इस तुलना का उपयोग इसलिए करती हैं क्योंकि **सोने की छड़ें** शक्तिशाली होते थे, उनका रंग आकर्षक होता था और उनका आकार सुन्दर रूप से गोल होता था और **फीरोजा** ने **सोने की छड़ें** को और भी देखने में सुन्दर बना देता। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ उपमा के साथ व्यक्त कर सकते हैं या आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके हाथ शक्तिशाली, सुन्दर रूप से गोल और सोने की छड़ें की तरह सुन्दर हैं, जो फीरोजा से जड़े हुए हैं”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:14 (#2)

יָדָיו

“उसके हाथ ... हैं”

शब्द जो यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) ने **हाथ** के रूप में अनुवाद किया है, वह: (1) **हाथ** को सन्दर्भित कर सकता है, इस स्थिति में आप यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) के अनुवाद को प्रतिरूप के रूप में उपयोग कर सकते हैं। (2) “हाथ” को सन्दर्भित कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके हाथ ... हैं”

श्रेष्ठगीत 5:14 (#3)

בַּתַּרְשִׁישׁ

“फीरोजा जड़े हुए”

फीरोजा एक सुन्दर दिखने वाला रत्न है जो गहनों में और अन्य चीजों को सजाने के लिए उपयोग किया जाता है। बाइबिल के विद्वानों को यह निश्चित नहीं है कि वह रत्न जिसे यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) ने **फीरोजा** के रूप में अनुवाद किया है, वास्तव में कौन सा रत्न है। कई अलग-अलग रत्नों का प्रस्ताव किया गया है जैसे **फीरोजा**, पीतमणि, फिरोजे और अन्य। यदि आपके क्षेत्र में इन प्रकार के रत्नों में से कोई एक पाया जाता है, तो आप इसे अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं या आप सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सुन्दर रत्नों के साथ” या “गहनों के साथ”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 5:14 (#4)

“उसका शरीर नीलम के फूलों से जड़े हुए हाथी दाँत का काम है”

यहाँ, स्त्री पुरुष के **शरीर** की तुलना **नीलम के फूलों से जड़े हुए हाथी दाँत** से करती हैं। **हाथी दाँत** और **नीलम के फूलों** दोनों ही बहुत सुन्दर होते हैं। पुरुष के **शरीर** की तुलना **नीलम के फूलों से जड़े हुए हाथी दाँत** से करके, वह कह रही हैं कि पुरुष का शरीर सुन्दर दिखता है और सम्भवतः वह उसके रूप की विशेषता या अनोखापन भी दर्शाना चाहती हैं क्योंकि **हाथी दाँत** और **नीलम के फूल** दुर्लभ और बहुमूल्य होते थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इस अर्थ को एक उपमा के साथ व्यक्त कर सकते हैं या आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनका शरीर सुन्दर और अनमोल है” या “उनका शरीर सुन्दर है”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:14 (#5)

מֵעָיו

“उसका शरीर ... है”

वैकल्पिक अनुवाद: “उनका पेट ... है”

श्रेष्ठगीत 5:14 (#6)

שֵׁשׁ

“हाथी दाँत”

हाथी दाँत शब्द एक बड़े पशु जिसे हाथी कहते हैं, के दाँतों को सन्दर्भित करता है। **हाथी दाँत** सफेद रंग का होता है और बहुत सुन्दर और बहुमूल्य होता है। यदि आपके पाठक **हाथी दाँत** से परिचित नहीं होंगे, तो आप इस शब्द को पाद टिप्पणी में समझा सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 5:14 (#7)

סַפִּירִים

“नीलम के फूलों से जड़े हुए”

नीलम के फूलों एक सुन्दर नीला मणि है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के मणि से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “नीले मणि से” या “सुन्दर नीले मणि से”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 5:15 (#1)

“उसके पाँव कुन्दन पर बैठाये हुए संगमरमर के खम्भे हैं”

यहाँ, स्त्री पुरुष की **पाँव** की तुलना **कुन्दन पर बैठाये हुए संगमरमर के खम्भे** से करती हैं। स्त्री का अर्थ है कि पुरुष के पाँव मजबूत और प्रतापी दिखते हैं, जैसे **पाँव कुन्दन पर बैठाये हुए संगमरमर के खम्भे हैं**। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इस अर्थ को उपमा के साथ व्यक्त कर सकते हैं या सीधे अर्थ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके पाँव कुन्दन पर बैठाये हुए संगमरमर के खम्भे के समान मजबूत और प्रतापी हैं।”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 5:15 (#2)

שׁוֹקָיו

“उसके पाँव ... हैं”

शब्द जिसे यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) ने **पाँव** के रूप में अनुवाद किया है, वह सम्भवतः व्यक्ति के पूरे पैरों को सन्दर्भित करता है, इसलिए यदि आप चाहें, तो आप इस शब्द का अनुवाद **पैरों** के रूप में कर सकते हैं जैसा कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 5:15 (#3)

“संगमरमर”

जिस शब्द का अनुवाद **संगमरमर** के रूप में किया गया है, वह **संगमरमर** या सिलखड़ी दोनों को सन्दर्भित कर सकता है। दोनों **संगमरमर** और सिलखड़ी दोनों ही मजबूत पत्थर के प्रकार हैं जो देखने में सुन्दर होते हैं और बड़े खम्भे, मूर्तियाँ और अन्य चीजों को बनाने में उपयोग किए जाते हैं। यदि आपके पाठक इन पत्थरों में से किसी एक से परिचित नहीं हैं, तो दूसरे का नाम उपयोग करें। यदि वे दोनों से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मार्बल” या “पत्थर”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 5:15 (#4)

“वह देखने में लबानोन और सुन्दरता में देवदार के वृक्षों के समान मनोहर है”

लबानोन एक सुन्दर पहाड़ी देश था और वहाँ होने वाले देवदार के वृक्ष ऊँचे और मजबूत होते थे और उन्हें सबसे अच्छी लकड़ी माना जाता था। यहाँ **मनोहर** शब्द का अर्थ है “उत्तम गुण”, इसलिए **देवदार के वृक्षों के समान मनोहर** वाक्यांश का अर्थ है कि पुरुष उत्तम गुण का है जैसे **लबानोन** के **देवदार**। इस तुलना का तात्पर्य यह है कि वह पुरुष **लबानोन** का पहाड़ी, वनीय क्षेत्र की प्रतापी है और वह **देवदार** की तरह ऊँचा, मजबूत और महान है। इसी प्रकार जैसे **देवदार** अन्य पेड़ों से अच्छे होते

हैं, वैसे ही वह अन्य पुरुषों की तुलना में असाधारण है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस तुलना के उद्देश्य को समझा सकते हैं या इस अर्थ को सरल भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका रूप ऊँचा, मजबूत और महान है। वह अन्य पुरुषों में असाधारण हैं" या "उनका रूप प्रतापी है। वह मजबूत, ऊँचे और अन्य पुरुषों से अच्छे हैं"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 5:16 (#1)

חִכּוֹ֙ מַמְתַּקִּ֔ים

"उसकी वाणी अति मधुर है"

यहाँ, **वाणी** का अर्थ हो सकता है: (1) पुरुष के चुम्बन। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके चुम्बन अति मधुर हैं" (2) पुरुष के वचन। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी बातें अति मधुर हैं" या "उनके मुँह से निकले वचन अति मधुर हैं"

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 5:16 (#2)

וְכֻלּ֥וֹ מַחֲמַדִּ֖ים

"वह परम सुन्दर है"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके हर अंग अति सुन्दर हैं"

श्रेष्ठगीत 5:16 (#3)

בְּנ֣וֹת יְרוּשָׁלִָ֑ם

"यरूशलेम की पुत्रियों"

देखें कि आपने 1:5 में **यरूशलेम की पुत्रियों** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: अधिकार

श्रेष्ठगीत - अध्याय 6 परिचय

इस अध्याय में विशेष अवधारणाएँ

सुन्दरता
6:4–10 में पुरुष उस स्त्री का वर्णन करता है जिससे वह प्रेम करता है, उसे स्त्री सौंदर्य और आकर्षण का प्रतीक बताते हुए विभिन्न उपमाओं का उपयोग करता है।

इस अध्याय में अन्य सम्भावित अनुवाद कठिनाइयाँ

रूपक
प्राचीन पश्चिमी एशिया में, स्त्रियों का वर्णन पशुओं से तुलना करके करना सामान्य था। आज कई संस्कृतियों में, इसे अपमानजनक माना जा सकता है। विभिन्न संस्कृतियों में सुन्दरता के लिए अलग-अलग तुलना करने के तरीके हैं। (देखें: रूपक)

6:12 का अर्थ
6:12 को समझना बहुत कठिन है और इसका अर्थ अनिश्चित है। बाइबल विद्वानों के पास इस पद के सटीक अर्थ पर विभिन्न राय हैं क्योंकि यह व्याख्या करने के लिए एक बहुत कठिन पद है। शब्दों और वाक्यांशों के आपसी सम्बन्ध और कुछ शब्दों के सन्दर्भ में सटीक अर्थ पर विभिन्न राय हैं। बाइबल के प्रकाशित संस्करण इस पद के अनुवाद में एक-दूसरे से काफी भिन्न होते हैं। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन इस पद का एक उचित अनुवाद प्रस्तुत करने का प्रयास करता है। लेकिन यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप पाएँगे कि यह इस पद का अनुवाद करने के तरीके में अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन से भिन्न हो सकता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो यह उपयोग करता है। यदि नहीं, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का अनुसरण कर सकते हैं।

6:13 में "जैसा महनैम के नृत्य" वाक्यांश का अर्थ
वाक्यांश "जैसा महनैम के नृत्य" का अर्थ अस्पष्ट है और बाइबल विद्वानों की इस पद के सटीक अर्थ पर अलग-अलग राय है। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन इस पद का एक सम्भावित अनुवाद प्रस्तुत करता है। लेकिन यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप पाएँगे कि यह इस पद का अनुवाद करने के तरीके में अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन से भिन्न हो सकता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह प्रस्तुत करता है। यदि नहीं, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का अनुसरण कर सकते हैं।

श्रेष्ठगीत 6:1 (#1)

אָ֚נָה הָלַ֣ךְ דּוֹדֵ֔ךְ הַיָּפָ֖ה בַּנָּשִׁ֑ים אָ֚נָה פָּנָ֣ה דוֹדֵ֔ךְ וּנְבַקְשֶׁ֥נּוּ עִמָּֽךְ׃

""तेरा प्रेमी कहाँ गया?"

प्रश्न **तेरा प्रेमी कहाँ गया** और प्रश्न **तेरा प्रेमी कहाँ चला गया** का मूल रूप से एक ही अर्थ है। इस प्रकार की पुनरावृत्ति इब्री कविता की एक सामान्य विशेषता है। बल देने और काव्यात्मक प्रभाव डालने के लिए इस प्रश्न को दो बार, थोड़े अलग तरीकों से पूछा जाता था। अच्छा होगा, यदि संभव हो तो इस पुनरावृत्ति को बनाए रखे, लेकिन यदि एक ही बात को दो बार कहने से आपके पाठकों के लिए भ्रम उत्पन्न हो, तो आप वाक्यांशों को एक साथ मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे स्त्रियों में सबसे सुंदर, तेरा प्रेमी कहाँ गए? आओ उन्हें हम साथ में खोजें" या "हे स्त्रियों में सबसे सुंदर, तेरा प्रेमी कहाँ चला गया ? आओ उन्हे हम साथ मे खोजें"

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 6:1 (#2)

אָ֚נָה הָלַ֣ךְ דּוֹדֵ֔ךְ & אָ֚נָה פָּנָ֣ה דוֹדֵ֔ךְ

"तेरा प्रेमी कहाँ गया?"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपके प्रिय कहाँ गए ... आपके प्रिय किधर मुड़े"

श्रेष्ठगीत 6:1 (#3)

הַיָּפָ֖ה בַּנָּשִׁ֑ים

"स्त्रियों में परम सुन्दरी"

देखिए आपने **स्त्रियों में परम सुन्दरी** वाक्यांश का 1:8 में कैसे अनुवाद किया।

श्रेष्ठगीत 6:1 (#4)

אָאָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ

“तेरा प्रेमी कहाँ चला गया”

वैकल्पिक अनुवाद: “तेरा प्रेमी किस दिशा में चल गया”

श्रेष्ठगीत 6:1 (#5)

וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ

“हम तेरे संग उसको ढूँढ़ने निकलें”

यरूशलेम की महिलाएं कुछ शब्द छोड़ रही हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हमें बताएं, ताकि हम आपके साथ उन्हें खोज सकें” या “हमें बताएं, और हमें आपके साथ उन्हें खोजने जाए”

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 6:2 (#1)

דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרוּגֹת הַבֹּשֶׂם לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שֹׁשַׁנִּים

“मेरा प्रेमी अपनी बारी में अर्थात् बलसान की क्यारियों की ओर गया है”

यहाँ, शब्द **बारी** और **बारियों** दोनों ही स्त्री के शरीर के संदर्भ मे कहा जा रहा हैं। स्त्री उस “बारी” रूपक को पुनः आरंभ करती हैं जो 4:12–5:1 में प्रयोग किया गया था, और अपने शरीर को एक **बारी** के रूप में संबोधित कति हैं । वाक्यांश **बारी मे** चराए और सोसन फूल बटोरे दोनों ही पुरुष के स्त्री के शरीर का आनंद लेने के लिए रूपक हैं। यदि आपने 4:12–5:1 का अनुवाद उपमा के रूप में किया था, तो आपको यहाँ भी उपमा का प्रयोग जारी रखना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे प्रिय मेरे निकट आए। मैं एक उद्यान के समान हूँ जहाँ क्यारियो मे मसाले उगते हैं। वे मेरे पास में आए ताकि मेरे शरीर का आनंद लेने सके जैसे एक हिरण बारी में चरने का आनंद लेता है और जैसे कोई व्यक्ति कुमुदिनी चुनने का आनंद लेता है।”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 6:2 (#2)

דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרוּגֹת הַבֹּשֶׂם

“मेरा प्रेमी अपनी बारी में अर्थात् बलसान की क्यारियों की ओर गया है”

वाक्यांश **बलसान की क्यारियों की** यह बताता है कि **बारी** में पुरुष **कहाँ गया** । यह वाक्यांश **बारी** (स्त्री) से अलग स्थान का वर्णन नहीं कर रहा है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे प्रिय अपने बारी में बलसान की क्यारियों तक गए हैं “ या “मेरे प्रिय मेरे पास क्योंकी मैं बलसान की क्यारियों की के समान हूँ “

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:2 (#3)

יָרַד

“की ओर गया”

आपकी भाषा में इस तरह के संदर्भों में “**गया**“ के बजाय गए कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “की ओर चले गए “

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 6:2 (#4)

לַעֲרוּגֹת הַבֹּשֶׂם

“बलसान की क्यारियों की ओर”

देखें कि आपने बलसान की क्यारियों की ओर वाक्यांश का 5:13 में कैसे अनुवाद किया।

श्रेष्ठगीत 6:2 (#5)

“बारी”

यहाँ, वाक्यांश **बारी** स्त्री को संबोधित करता है वैसे ही जैसे कि वाक्य के पहले भाग में **उसकी बारी मे** करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप वाक्यांश **बारी** को स्पष्ट रूप से “उसके बारी” या “उसकी बारी” के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके बरी में” या “उसकी बारी में”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:3 (#1)

אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי

“मैं अपने प्रेमी की हूँ और मेरा प्रेमी मेरा है”

देखें कि आपने इसी वाक्यांश “मैं अपने प्रेमी की हूँ और मेरा प्रेमी मेरा है,” का 2:16 में कैसे अनुवाद किया।

श्रेष्ठगीत 6:3 (#2)

הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים

“वह... सोसन फूलों के बीच चराता है”

देखें कि आपने इसी वाक्यांश “सोसन फूलों के बीच चराता है” का 2:16 में कैसे अनुवाद किया।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 6:4 (#1)

יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה כִּירוּשָׁלִָם

“हे मेरी प्रिय, तू तिर्सा की समान सुन्दरी है”

पुरुष कह रहे हैं कि स्त्री **तिर्सा** के शहर और **यरूशलेम** के शहर के समान है क्योंकि ये दोनों शहर सुंदर थे। ये पंक्तियाँ समानार्थी हैं और दोनों का मूल अर्थ एक ही है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो तुलना के बिंदु को स्पष्ट रूप से व्यक्त करे। वैकल्पिक रूप से, यदि यह आपके पाठकों को सहायता करेगा, तो पंक्तियों को जोड़ा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरी प्रिये, सुंदर शहर तिर्सा के समान आप सुंदर हैं,, यरूशलेम के सुंदर शहर के समान सुंदर “ या “ तिर्सा और यरूशलेम के शहरों के समान आप सुंदर और प्यारी हैं, मेरी प्रिये”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 6:4 (#2)

יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי

“हे मेरी प्रिय, तू... सुंदरी है”

देखिए आपने वाक्यांश “हे मेरी प्रिय, तू सुंदरी हैं” का 1:15 में कैसे अनुवाद किया।

श्रेष्ठगीत 6:4 (#3)

יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה

“हे मेरी प्रिय, तू तिर्सा की समान सुंदर”

यदि आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे प्रिय, आप तिर्सा के समान सुंदर हैं”

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 6:4 (#4)

נָאוָה כִּירוּשָׁלִַם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת

“यरूशलेम के समान रूपवान है”

पुरुष कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आप यरूशलेम की तरह सुंदर हैं, आप ध्वजधारी सेनाओं की तरह विस्मयकारी हैं।”

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 6:4 (#5)

אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת

“पताका फहराती हुई सेना के तुल्य भयंकर है।”

पुरुष कह रहे हैं कि स्त्री **पताका फहरती हुई सेना के तुल्य भयंकर हैं** क्योंकि उसे देखकर पुरुष को ऐसा विस्मय होता है जो पताके को देख सेना के साथ होता हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “और जब मैं आप को देखता हूँ तो मुझे जो विस्मय होता है, वह वैसा ही है जैसा मुझे सेनाओं को उनके पताके के साथ देखने पर होता है” या “और जब मैं आप को देखता हूँ तो जो विस्मय मुझे होता है, वह वैसा ही है जैसा मुझे सेनाओं को उनके पताके के साथ देखने पर होता है”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 6:4 (#6)

כַּנִּדְגָּלוֹת

“पताका फहराती हुई सेना के तुल्य”

देखें कि आपने **पताका** शब्द का 2:4 में कैसे अनुवाद किया।

देखें: अज्ञात का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 6:5 (#1)

שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגִּלְּשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד

“तेरे बाल ऐसी बकरियों के झुण्ड के समान हैं”

देखें कि आपने 4:1 में इसके समतुल्य वाक्य “आपके बाल गिलाद की ढलानों से उतरती भेड़-बकरियों के झुंड जैसे हैं” का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 6:6 (#1)

שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם

“तेरे दाँत ऐसी भेड़ों के झुण्ड के समान हैं”

देखें कि आपने 4:2 में लगभग समान पद का अनुवाद कैसे किया। इस पद और 4:2 के बीच एकमात्र अंतर यह है कि 4:2 में “कतरी हुई भेड़” वाक्यांश है, जबकि यहाँ **भेड़ो** है।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 6:6 (#2)

הָרְחֵלִים

“भेड़ों”

भेड़ों शब्द का अर्थ मादा भेड़ होता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं कि **भेड़ों** शब्द का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: “मादा भेड़”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:7 (#1)

כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ

“तेरे कपोल तेरी लटों के नीचे अनार की फाँक से देख पड़ते हैं”

देखें कि आपने 4:3 का अनुवाद कैसे किया जो इस पद के समान है।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 6:8 (#1)

שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת

“वहाँ साठ रानियाँ“

यदि आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप वाक्यांश में शब्दों के **वहाँ साठ रानियाँ** के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “रानियाँ वहाँ साठ हैं”

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 6:8 (#2)

“वहाँ साठ रानियाँ और अस्सी रखैलियाँ”

लेखक गिनती **साठ** और **अस्सी** का प्रयोग एक काव्यात्मक तरीके से एक व्यापक वक्तव्य देने के लिए कर रहे हैं। लेखक उस समय मे आमतौर पर प्रयोग किए जाने वाले 3, 4 के प्रतिरूप का प्रयोग कर रहे हैं, और बल देने

के लिए वे गिनती 3 और 4 को संख्या 20 गुणा करते हैं, जिससे गिनती **साठ** और **अस्सी** बनती है, जो उनके विचार में उनके बिंदु को स्पष्ट करने के लिए पर्याप्त है। यदि आपकी भाषा बोलनेवाले ऐसा नहीं करेंगे, तो आपके अनुवाद में आप इस बल को ऐसे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत सी रानियाँ और बहुत सी रखैलियाँ" या "कई रानियाँ, और कई रखैलियाँ"

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 6:8 (#3)

וַעֲלָמוֹת

"असंख्य कुमारियाँ"

देखें कि आपने **असंख्य कुमारियाँ** वाक्यांश का 1:3 में कैसे अनुवाद किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 6:8 (#4)

וַעֲלָמוֹת אֵאַיִן מִסְפָּר

"असंख्य कुमारियाँ"

यहाँ, **असंख्या** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है "जितना गिना नहीं जा सकता उससे अधिक।" यदि इस वाक्यांश का आपके भाषा में यह अर्थ नहीं है, तो आप अपनी भाषा में ऐसा कोई मुहावरा प्रयोग कर सकते हैं जिसका यह अर्थ हो या आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इतनी अधिक विवाह योग्य महिलाएँ, कि गिनी नहीं जा सकतीं" या "और गिने जाने से अधिक विवाह के योग्य महिलाएँ"

देखें: मुहावरा

श्रेष्ठगीत 6:8–9 (#1)

שִׁשִּׁים הַמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵאַיִן מִסְפָּר׃ אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָרָה הִהִיא לְיוֹלַדְתָּהּ

"वहाँ साठ रानियाँ और अस्सी रखैलियाँ"

यह एक तुलना है जो यह व्यक्त करता है कि वह महिला राजा की शाही दरबार की महिलाओं से श्रेष्ठ है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप और शब्दो को जोड़ कर स्पष्ट रूप से यह संकेत देते हैं कि यह एक तुलना है। वैकल्पिक अनुवाद: "साठ रानियाँ और अस्सी रखैलियाँ और असंख्य कुमारियाँ की तुलना में, उनमें से कोई भी मेरी पंडुकी के समान विशेष नहीं है; मेरी प्रिय अपनी माता के लिए विशेष है और उसे जन्म देने वाली स्त्री के लिए मासूम है" या "अगर मैं साठ रानियाँ और अस्सी रखैलियाँ और असंख्य कुमारियो से उसकी तुलना करू भी, तो भी उनमें से कोई भी मेरी पंडुकी के समान विशेष नहीं होगी; मेरी प्रिय अपनी माता के लिए विशेष है और उसे जन्म देने वाली महिला के लिए मासूम है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:9 (#1)

אַחַת הִיא

"एकलौती... है"

यहाँ, वाक्यांश **एकलौती हैं** का अर्थ है "वह विशेष है" (संख्या **एक** का प्रयोग अन्य स्त्रियों की बड़ी गिनती के विपरीत किया गया है, जैसा कि पिछले पद में वर्णित है)। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह विशेष है" या "वह अद्वितीय है" या "वह अन्य महिलाओं की तुलना में विशेष है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:9 (#2)

יוֹנָתִי תַמָּתִי

"मेरी कबूतरी"

देखें कि आपने **"मेरी कबूतरी"** और **मेरी निर्मल** को 5:2 में कैसे अनुवादित किया।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 6:9 (#3)

אַחַת הִיא לְאִמָּהּ

"अपनी माता की एकलौती"

वाक्यांश **अपनी माता की एकलौती** का अर्थ हो सकता है: (1) कि वह महिला जिसे वह पुरुष प्रेम करता हैं, अपनी **माता के लिए** विशेष है (जहां **एक** का प्रयोग पहले के पद में वर्णित अन्य स्त्रियों की बड़ी गिनती के विपरीत किया गया है)। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपनी माता के लिए विशेष है" या "उसकी माता उसे विशेष मानती हैं" या "उसकी माता उसे अद्वितीय मानती हैं" (2) कि वह महिला अपनी माता की एकमात्र बालीका या एकमात्र पुत्री थी। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपनी माता की एकमात्र बालीका है" या "अपनी माता की एकमात्र पुत्री" या "वह अपनी माता की एकमात्र बेटी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:9 (#4)

בָּרָרָה הִהִיא לְיוֹלַדְתָּהּ

"मेरी निर्मल, अद्वितीय है... अपनी जननी की"

वाक्यांश **मेरी निर्मल, अद्वितीय है... अपनी जननी की** का अर्थ हो सकता है: (1) कि वह स्त्री अपनी माँ की पसंदीदा बालीका या पसंदीदा बेटी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्त्री की पसंदीदा बालीका जिसने उसे जन्म दिया" या "उस स्त्री की पसंदीदा बेटी जिसने उसे जन्म दिया" (2) कि वह स्त्री निर्मल या हर प्रकार से निष्कलंक थी। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस स्त्री ने उसे जन्म दिया, उसके लिए वह निर्मल हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:9 (#5)

"अपनी जननी की दुलारी है"

यदि आप यह तय करते हैं कि **अपनी** का अर्थ यहाँ "विशेष" है और **दुलारी** का अर्थ "प्रिय" है, तो ये दोनों पंक्तियाँ समानांतर हैं और मूल रूप से एक ही बात कहती हैं क्योंकि तब ये दोनों शब्द समान अर्थ रखते हैं और वाक्यांश **अपनी जननी** और **जिस स्त्री ने उसे जन्म दिया** दोनों का अर्थ एक ही है। दूसरी पंक्ति पहली के अर्थ को जोर देकर दोहराती

है, जो इब्री काव्य में सामान्य है। यह अच्छा होगा कि आप अपने पाठकों को यह पुनरावृत्ति दिखाएँ, दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में शामिल करे, बजाय उन्हें संयोजित कर प्रस्तुत करे। हालांकि, यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इन दोनों पंक्तियों को एक साथ मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी माँ सोचती हैं कि वह बहुत विशेष है" या "वह अपनी माँ के लिए बहुत विशेष है"

देखें: समानांतरता

श्रेष्ठगीत 6:9 (#6)

בָּנוֹת

"पुत्रियों"

"यहाँ, शब्द **"पुत्रियों"**का अर्थ हो सकता है: (1) पिछले पद में **"असंख्य कुमारियां"**। वैकल्पिक अनुवाद: "विवाह योग्य महिलाएँ" या "राजाओं के दरबार की युवा महिलाएँ" (2) सामान्य तौर में युवा महिलाएँ, संभवतः "यरूशलेम की पुत्रियाँ" (यरूशलेम की युवा महिलाएँ) जो पुस्तक में कई बार पहले उल्लेखित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "युवा महिलाएँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:10 (#1)

מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְّבָנָה בָרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת

"यह कौन है जिसकी शोभा भोर के तुल्य है"

लेखक यह नहीं बताते कि यहाँ कौन बोल रहा है, इसलिए जब आप इस पाठ का अनुवाद करे तो स्पष्ट रूप से यह न बताए कि कौन बोल रहा है। हालांकि, यदि आप उपशीर्षकों का प्रयोग कर रहे हैं तो बोलने वाले हो सकते हैं : (1) वह पुरुष जो उस महिला से प्रेम करता है। यदि आप उपशीर्षकों का प्रयोग कर रहे हैं तो आप यू.एस.टी. के उदाहरण का अनुसरण कर सकते हैं और इस पद को 6:4–10 के उपशीर्षक के अंतर्गत शामिल कर सकते हैं जो दर्शाता है कि पुरुष बोल रहा है। (2) पिछले पद में उल्लिखित **कुमारियाँ**, **रानियाँ**, और **रखेलियां।** यदि आप उपशीर्षकों का प्रयोग कर रहे हैं तो आप उपशीर्षक के लिए एक वाक्यांश का प्रयोग कर सकते हैं जैसे "कुमारियाँ, रानियाँ, और रखेलियां स्त्री की प्रसंशा करती हैं" या "अन्य महिलाएँ स्त्री की प्रसंशा करती हैं" या कुछ इसके तुल्य।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 6:10 (#2)

מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְّבָנָה בָרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת

"यह कौन है जिसकी शोभा भोर के तुल्य है"

लेखक जानकारी नहीं मांग रहे हैं, बल्कि जोर देने के लिए प्रश्न रूप का प्रयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक वाग्मितापूर्ण प्रश्न का प्रयोग नहीं करेंगे, तो आप इन शब्दों का अनुवाद एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं और बल को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस स्त्री को देखिए जो भोर की तरह नीचे देखती है, चंद्रमा की तरह सुंदर, सूर्य की तरह निर्दोष, ध्वजधारी सेना की तरह डरावनी हैं!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

श्रेष्ठगीत 6:10 (#3)

הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר

"यह कौन है जिसकी शोभा भोर के तुल्य है"

यहाँ, लेखक भोर मर उगने वाले सूर्य के बारे में बात कर रहे हैं और पृथ्वी पर ऐसे चमकता है जैसे वह कोई व्यक्ति हो जो पृथ्वी के ओर देख सकता हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस अर्थ को सरलता से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्त्री, भोर मे जल्दी उगने वाले चमकते सूरज की तरह है जो आकाश को रोशन करता है" या "वह स्त्री सुबह जल्दी उगते सूरज की तरह चमकती है और आकाश से नीचे अपनी रोशनी चमकाती है"

देखें: मानवीकरण

श्रेष्ठगीत 6:10 (#4)

הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְّבָנָה בָרָה כַּחַמָּה

"यह कौन है जिसकी शोभा भोर के तुल्य है"

यहाँ, लेखक पहले स्त्री की तुलना सुबह के सूरज से करते हैं जब वह उगता है। फिर वे स्त्री की सुंदरता की तुलना **चंद्रमा** की सुंदरता से करते हैं। फिर वे स्त्री के तेजस की तुलना **सूर्य** के तेजस से करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप यू. एस. टी. द्वारा दिखाए गए इन तुलनाओं के आधार को समझा सकते हैं।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 6:10 (#5)

אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת

"पताका फहराती हुई सेना के तुल्य भयंकर"

देखें कि आपने सुमतुल्य वाक्यांश "ध्वजाओं से सजी सेनाओं के समान विस्मयकारी" का 6:4 में कैसे अनुवाद किया हैं।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 6:11 (#1)

אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי

"मैं अखरोट की बारी में उत्तर गई"

वक्ता उस क्षेत्र का वर्णन करने के लिए अधिकार रूप का प्रयोग कर रहे हैं जहाँ अखरोट के पेड़ उगते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप अपने पाठकों के लिए इस संबंध को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अखरोट के पेड़ के बगीचे की ओर मैं नीचे गया" या "मैं उस स्थान की ओर जहाँ अखरोट के पेड़ उगते हैं गया"

देखें: अधिकार

श्रेष्ठगीत 6:11 (#1)

אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי

"मैं अखरोट की बारी में उतर गई"

यदि आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के निर्देश को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अखरोट पेड़ के बगीचे में गई थी।"

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 6:11 (#2)

יָרַדְתִּי

“उतर गई”

आपकी भाषा में इस संदर्भ में **गई** की बजाय “चली गई” कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं नीचे गई थी”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 6:11–12 (#1)

“मैं अखरोट की बारी में उतर गई”

इन दो पदों में निश्चित रूप से यह जानना कठिन है कि कौन बोल रहा है और इस कारण बाइबल के विद्वानों की इस बारे में अलग-अलग राय है कि यहाँ कौन बोल रहा है। और क्योंकि लेखक यह नहीं बताते कि कौन बोल रहा है, इसलिए आपके अनुवाद के पाठ में आपको यह संकेत नहीं देना चाहिए कि कौन बोल रहा है। हालांकि, यदि आप यह संकेत देने के लिए अनुभाग शीर्षक का प्रयोग कर रहे हैं कि कौन बोल रहा है, तो वक्ता हो सकता है: (1) दोनों पदों में पुरुष। यदि आप तय करते हैं कि पुरुष इन दोनों पदों में बोल रहा है, तो आप यू. एस. टी. के उदाहरण का पालन कर सकते हैं और इन दो पदों को 6:4–11 के अनुभाग शीर्षक के अंतर्गत शामिल कर सकते हैं जो दर्शाता है कि पुरुष बोल रहा है। (2) दोनों पदों में स्त्री। यदि आप तय करते हैं कि स्त्री इन दोनों पदों में बोल रही है, तो आप 6:11 के शीर्ष पर एक अनुभाग शीर्षक रख सकते हैं जो दर्शाता है कि स्त्री बोल रही है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 6:12 (#1)

לֹֽא יָדַעְתִּי

“मुझे पता भी न था”

यहाँ, वाक्यांश ** मुझे पता भी न था ** का अर्थ है “इससे पहले कि मुझे एहसास होता” या “इससे पहले कि मैं जागरूक होती।” यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “इससे पहले कि मुझे एहसास हो” या “इससे पहले कि मैं जागरूक होती”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:12 (#2)

“मेरी कल्पना ने मुझे”

वाक्यांश **मेरी कल्पना ने मुझे** संकेत करता है की लेखक कल्पना कर रहे हैं की आगे आने वाले पदों मे क्या होगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे यू. एस. टी. द्वारा बताए रीति के अनुसार स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:12 (#3)

מַרְכְּבוֹת עַמִּי־נָדִיב

“अपने राजकुमार के रथ पर चढ़ा दिया”

बाइबल विद्वानों के मध्य इस वाक्यांश के अर्थ पर कई अलग-अलग दृष्टिकोण हैं, और इस पूरे पद का क्या अर्थ है इसको लेकर भी कई अलग-अलग दृष्टिकोण हैं। यू.एस.टी. इस वाक्यांश का अर्थ समझने के लिए एक संभावित व्याख्या प्रस्तुत करता है। इस कठिन पद का अनुवाद कैसे करें, इस बारे में अधिक जानकारी के लिए अध्याय 6 की प्रस्तावना में 6:12 पद देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:13 (#1)

“लौट आ, लौट आ, हे शूलेम्मिन”

यह निश्चित रूप से जानना कठिन है कि यह कौन बोल रहा है। क्योंकि लेखक यह नहीं बताते कि यहाँ कौन बोल रहा है, इसलिए आपके अनुवाद के पाठ में यह संकेत नहीं देना चाहिए कि कौन बोल रहा है। हालाँकि, यदि आप यह संकेत देने के लिए अनुभाग शीर्षक का प्रयोग कर रहे हैं कि कौन बोल रहा है, तो हो सकता हैं की यह वक्ता: (1) यरूशलेम की युवा स्त्रियाँ हो सकती हैं। यदि आप निर्णय लेते हैं कि यही बोल रही हैं, तो आप यू एस टी के उदाहरण का पालन कर सकते हैं और इस पद के ऊपर एक अनुभाग शीर्षक के साथ इसे इंगित कर सकते हैं। (2) पुरुष और स्त्री के मित्र। यदि आप निर्णय लेते हैं कि यहाँ यही बोल रहे हैं, तो आप इस पद के ऊपर एक अनुभाग शीर्षक रख सकते हैं और इंगित करें कि इसे पुरुष और स्त्री के मित्र बोल रहे हैं। (3) पुरुष। यदि आप निर्णय लेते हैं कि यहाँ यही बोल रहे हैं, तो आप इस पद के ऊपर एक अनुभाग शीर्षक रख सकते हैं जो इंगित करता है कि पुरुष बोल रहा है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 6:13 (#2)

הַשּׁוּלַמִּית & בַּשּׁוּלַמִּית

“”शूलेम्मिन“

शूलेम्मिन शब्द का अनुवाद जिस रूप में किया गया है, वह शूलम नगर से आने वाले व्यक्ति को संबोधित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “शूलम की स्त्री... स्त्री, जो शूलम से थी ”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 6:13 (#3)

“”लौट आ, लौट आ, हे शूलेम्मिन“

यहाँ, शब्द **लौट** को बल देने के लिए दोहराया गया है। पुनरावृत्ति इब्री कविता की एक सामान्य विशेषता है और इसे आपके पाठकों को दिखाना अच्छा होगा। हालांकि, यदि किसी शब्द की पुनरावृत्ति आपके पाठकों को भ्रमित कर सकती है, तो आप दोहराए गए शब्दों एक कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “लौटें शूलेम्मिन, लौटें और हमें आप को देखने दें” या “कृपया लौटें शूलेम्मिन, ताकि हम आप को देख सके”

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 6:13 (#4)

מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם

“क्या तुम शूलेम्मिन को इस प्रकार देखोगे”

यह निश्चित रूप से जानना कठिन है कि यह कौन कह रहा है। क्योंकि लेखक यह नहीं बताते कि यहां कौन बोल रहा है, इसलिए आपके अनुवाद मे पाठ को यह संकेत नहीं देना चाहिए कि कौन बोल रहा है। हालांकि, यदि आप यह संकेत देने के लिए अनुभाग शीर्षक का प्रयोग कर रहे हैं कि कौन बोल रहा है, तो वक्ता हो सकता है: (1) पुरुष। यदि आप निर्णय लेते हैं कि यहां पुरुष बोल रहे हैं, तो आप यू. एस. टी. के उदाहरण का पालन कर सकते हैं और इस पद के इस भाग के ऊपर एक अनुभाग शीर्षक के साथ इसे इंगित कर सकते हैं। (2) स्त्री जो स्वयं के बारे में तीसरे व्यक्ति में बोल रही है। यदि आप निर्णय लेते हैं कि यहां यह स्त्री बोल रही है, तो आप इस पद के ऊपर एक अनुभाग शीर्षक रख सकते हैं जो इंगित करता है कि स्त्री बोल रही है।

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

श्रेष्ठगीत 6:13 (#5)

כִּמְחֹלַ֥ת הַמַּחֲנָֽיִם

“जैसा महनैम के नृत्य को देखते हैं”

वक्ता कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जैसे आप दो सेनाओं के नृत्य को देखते हैं” या “जैसे आप दो सेनाओं के नृत्य को देखेंगे”

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 6:13 (#6)

כִּמְחֹלַ֥ת הַמַּחֲנָֽיִם

“जैसा महनैम के नृत्य को देखते हैं”

बाइबल में महनैम एक शहर का नाम है। यह यर्दन नदी के पूर्व में स्थित था और गाद के क्षेत्र में आता था। यह शहर दो सेनाओं या दो शिविरों को दर्शाता है। वाक्यांश **जैसा महनैम के नृत्य** का अनुवाद इस प्रकार किया जा सकता है: (1) **जैसा महनैम के नृत्य** जैसा कि यू. एल. टी. करता है और यह सेनाओं के मनोरंजन के लिए किए गए नृत्य को संबोधित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “सेनाओं के सामने किया गया नृत्य” (2) “महनैम का नृत्य” (3) “दो पंक्तियों के नर्तकों के समान” या “दो समूहों के नर्तकों के समान” और इसका अर्थ है “जैसे आप दो पंक्तियों में लोगों को नृत्य करते देखना पसंद करते हैं” इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे करें, इस बारे में अधिक जानकारी के लिए अध्याय 6 की प्रस्तावना में अनुभाग देखें।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत - अध्याय 7 परिचय

श्रेष्ठगीत 7 सामान्य टिप्पणियाँ

इस अध्याय में विशेष अवधारणाएँ

सुन्दरता
7:1–7 में पुरुष विभिन्न उपमाओं और रूपकों का उपयोग करते हुए स्त्री को स्त्री सौंदर्य और आकर्षण का प्रतीक बताते हैं।

इस अध्याय के महत्वपूर्ण अलंकार

उपमा और रूपक
इस अध्याय में कई उपमाएँ और रूपक हैं। उनका उद्देश्य स्त्री की सुन्दरता का वर्णन करना और एक पुरुष और स्त्री के बीच रोमानी प्रेम को दर्शाना है। (देखें: उपमा) और (देखें: रूपक)

इस अध्याय में अन्य सम्भावित अनुवाद की कठिनाइयाँ

अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन 7:6 में जिस शब्द का अनुवाद “प्रिय” करता है उसके वैकल्पिक अनुवाद की सम्भावना
पद 6 में, अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन मानक इब्री पाठ का अनुसरण करते हुए “प्रिय” कहता है। हालांकि, जैसा कि अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन में एक पाद टिप्पणी इंगित करता है, कई बाइबल विद्वान विश्वास करते हैं कि मूल पाठन की अधिक सम्भावना “जो प्रिय है” थी। अपने अनुवाद में उस पाठन का उपयोग करने पर विचार करें। यदि “जो प्रिय है” को “प्रिय” के बजाय उपयोग किया जाता है, तो अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन द्वारा अनुवादित 7:6 का हिस्सा “प्रेम के साथ आनन्द!” के बजाय “जो प्रिय है, आपके सभी आनन्दों के साथ!” के रूप में अनुवादित होगा।

अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन 7:9 में जिस शब्द का अनुवाद “होठों पर ... बह जाती है” करता है उसके वैकल्पिक अनुवाद की सम्भावना
पद 9 में, अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन मानक इब्री पाठ का अनुसरण करते हुए “होठों पर ... बह जाती है” कहता है। हालांकि, जैसा कि अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन में एक पाद टिप्पणी इंगित करता है, कई बाइबल विद्वान विश्वास करते हैं कि मूल पाठन की अधिक सम्भावना “होंठ और दाँत” थी। सेप्टुआजेंट (पुराने नियम का प्राचीन यूनानी अनुवाद) के अनुवादकों ने इसे सोचा और इस वाक्यांश का अनुवाद “मेरे होंठ और मेरे दाँत” के रूप में किया। यदि आपके क्षेत्र में कोई बाइबल अनुवाद मौजूद है जो इस वाक्यांश का अनुवाद “बह जाती है” के बजाय “दाँत” के साथ करता है, तो अपने अनुवाद में “होठों पर ... बह जाती है” के बजाय “होंठ और दाँत” का उपयोग करने पर विचार करें।

श्रेष्ठगीत 7:1 (#1)

מַה־יָּפוּ֨ פְעָמַ֜יִךְ בַּנְּעָלִ֗ים בַּת־נָדִ֤יב חַמּוּקֵּ֙י יְרֵכַ֔יִךְ כְּמ֥וֹ חֲלָאִ֖ים מַעֲשֵׂ֥ה יְדֵ֥י אָמָֽן

“हे कुलीन की पुत्री, तेरे पाँव जूतियों में क्या ही सुन्दर हैं!”

यदि आप कौन बोल रहा हैं यह दर्शाने के लिए अनुभाग शीर्षक का प्रयोग कर रहे हैं और आपने पिछले पद में निर्णय लिया था कि स्त्री ने बोल, “आप शूलेम्मिन को दो सेनाओं के नृत्य की तरह क्यों देखते हैं,” तो आपको इस पद के ऊपर एक अनुभाग शीर्षक रखना होगा जो यह दर्शाता है कि अब पुरुष बोल रहा है। इस पद में पुरुष सीधे स्त्री से बात करना शुरू करता है और 7:9 के बीच तक उससे बात करता रहता है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 7:1 (#2)

מַה

“क्या ही”

यहाँ, शब्द **क्या ही** एक विस्मयादिबोधक के रूप में प्रयोग किया गया है ताकि यह बल देकर बताया जा सके कि स्त्री के **पाँव** की **जूतिया** कितने **सुंदर** हैं। इस विषय को बल पूर्ण व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीका अपनाएँ।

देखें:

श्रेष्ठगीत 7:1 (#3)

מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב

“हे कुलीन की पुत्री, तेरे पाँव जूतियों में क्या ही सुन्दर हैं”

यदि आपके भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के निर्देश को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “कुलीन की पुत्री, आपके पैर जूतियों में कितने सुंदर हैं”

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 7:1 (#4)

בַּת־נָדִיב

“कुलीन की पुत्री”

वाक्यांश **कुलीन की पुत्री** का अनुवाद इस प्रकार हो सकता है: (1) **कुलीन की पुत्री** और इसका अर्थ यह हो सकता है कि वह स्त्री एक कुलीन व्यक्ति (उच्च सामाज मे प्रतिष्ठीत व्यक्ति) की बेटी थी। वैकल्पिक अनुवाद: “कुलीन व्यक्ति की बेटी” (2) इसका अनुवाद “कुलीन बेटी” हो सकता है और इसका अर्थ यह हो सकता है कि उसमें कुलीन चरित्र था। वैकल्पिक अनुवाद: “कुलीन बेटी” या “कुलीन चरित्र वाली स्त्री”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:1 (#5)

“तेरी जाँघों की गोलाई ऐसे गहनों के समान है”

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि स्त्री की जांघों की **गोलाई** आकर्षक आकार की होती है, जैसे कि कुशल **कारीगर** द्वारा बनाए गए **गहने**। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस तुलना का आधार समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपकी जांघों की गोलाई आकर्षक आकार की है, जैसे कि कारीगर के हाथों से बने गहने” या “आपकी जांघों की गोलाई सुंदर है, जैसे कि कुशल कारीगर द्वारा बनाए गए गहने की सुंदर गोलाई”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 7:1 (#6)

“किसी निपुण कारीगर ने रचा हो”

यह वाक्यांश **“किसी निपुण कारीगर ने रचा हो”** के आगे **गहनों** का वर्णन करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से दर्शाने के लिए एक व्याख्यात्मक वाक्यांश जैसे “जो हैं” जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि यह वाक्यांश **गहनों** का वर्णन कर रहा है और कुछ नया नहीं प्रस्तुत कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “जो कारीगर के हाथों का काम हैं”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:1 (#7)

מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָן

“किसी निपुण कारीगर ने रचा”

लेखक **रचा** शब्द से एक **कारीगर** द्वारा **हाथों से** आभूषण बनाने के कार्य का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “एक निपुण कारीगर का काम” या “जो एक माहिर कारीगर ने बनाया”

देखें: उपलक्षण

श्रेष्ठगीत 7:2 (#1)

“तेरी नाभि गोल कटोरा है”

लेखक स्त्री की **नाभि** की तुलना **गोल कटोरे** से कर रहे हैं, जिसका प्रयोग दाखरस परोसने के लिए किया जाता है। इस तुलना का उद्देश्य यह है कि स्त्री की **नाभि** का आकार सुंदर एवं गोल है, जैसे दाखरस का **गोल कटोरा**। वाक्यांश जो **मसाला मिले हुए दाखमधु से पूर्ण हो** कटोरे के अंदर की वस्तु का वर्णन करता है और शायद इसका मतलब है कि जिस तरह **मसालेदार दाखरस** पुरुष को उत्तेजित करता है और उन्हें आनन्द देता है, उसी तरह उनकी **नाभि** उन्हें उत्तेजित करती है और आनन्द देती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ व्यक्त करने के लिए उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपकी सुंदर नाभि का आकार गोल है और मुझे उत्तेजित महसूस कराता हूँ” या “आपकी नाभि सुंदरता से गोलाकर है जैसे दाखरस का गोल कटोरा और यह मुझे मसालेदार दाखरस पीने की तरह उत्तेजित करती है” या “आपकी नाभि कटोरे की तरह सुंदरता से गोलाकर है और मुझे आनंदित और उत्तेजीत करती है वैसे ही जैसे जब मैं मसालेदार दाखरस पीता हूँ”

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा — विस्तृत रूपक

श्रेष्ठगीत 7:2 (#2)

אַל־יֶחְסַר הַמָּזֶג

“जो मसाला मिले हुए दाखमधु से पूर्ण हो”

वाक्यांश **पूर्ण हो** का अनुवादित अर्थ यू.एल.टी. द्वारा संभवतः यह हो सकता है: (1) एक कथन और इसलिए यू.एल.टी. द्वारा शैलीबद्ध किए गए कथन के रूप में अनुवादित किया जा सकता है। (2) एक प्रबल इच्छा। वैकल्पिक अनुवाद: “कभी भी मसालेदार दखमधु की कमी न हो” या “मसालेदार दखमधु से परिपूर्ण हो”।

श्रेष्ठगीत 7:2 (#3)

הַמָּזֶג

“मसालेदार दखमधु “

वाक्यांश **मसालेदार दाखरस** उस दाखरस को संबोधित करता है जो मसालों के साथ मिलाया गया है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के दाखरस से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समतुल्य वस्तु के नाम का प्रयोग कर सकते हैं या आप एक वर्णनात्मक वाक्यांश का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह दखमधु जिसमें लोग मसाले मिलते हैं”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 7:2 (#4)

"तेरा पेट गेहूँ के ढेर के समान है"

लेखक स्त्री के **पेट** की तुलना **गेहूं के ढेर** से कर रहे हैं। स्त्री के **पेट** की तुलना **गेहूं के ढेर** से करने का अर्थ यह है कि **गेहूं** इस्राएल में एक बहुत ही सामान्य भोजन था और इसे पोषण देने वाला और भूख को संतुष्ट करने वाला माना जाता था। वह पुरुष यह व्यक्त कर रहे हैं कि स्त्री उन्हें संतुष्ट करती हैं। पुरुष उसके **पेट** के रंग की तुलना **गेहूं** से भी कर रहे हैं क्योंकि कटे हुए **गेहूं** का रंग सुनहरा गहरा पीला या भूरा होता है। वह उसके **पेट** के सुंदर आकार की तुलना **गेहूं के ढेर** के सुंदर आकार से भी कर रहे हैं। वाक्यांश **चारों ओर सोसन फूल हों** यह वर्णीत करता है कि **गेहूं के ढेर** के चारों ओर क्या है और शायद इसका अर्थ यह है कि जिस प्रकार **गेहूं का ढेर चारों ओर सोसन फूल से घिरे होने पर** सुंदर दिखता है, उसी प्रकार उसका **पेट** सुंदर है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं या अर्थ को व्यक्त करने के लिए एक उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका पेट सोसन से घिरे गेहूं के ढेर की तरह सुंदर है और यह मुझे संतुष्ट करता है" या "आपके पेट का आकार और रंग सुंदर है" या "आपका पेट सुंदर और संतोषजनक है"

देखें: बाइबल की अलंकृत भाषा — विस्तृत रूपक

श्रेष्ठगीत 7:2 (#5)

סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים

"जिसके चारों ओर सोसन फूल हों"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके चारों ओर सोसन के फूल हैं"

श्रेष्ठगीत 7:3 (#1)

שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאֲמֵי צְבִיָּה

"तेरी दोनों छातियाँ मृगनी के दो जुड़वे बच्चों के समान हैं। "

देखें कि आपने लगभग समान कथन का अनुवाद 4:5 में कैसे किया।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 7:4 (#1)

"तेरा गला हाथी दाँत का मीनार है"

यहाँ, पुरुष स्त्री की **गरदन** की तुलना एक **मीनार** से करते हैं जो **हाथी दांत** से सजाई गई है (मीनार हाथी दांत से बनी नहीं थी, बल्कि सजाई गई थी)। **हाथी दांत** से सजी हुई **मीनार** का स्वरूप सुंदर, ऊँचा और पतला होता था। स्त्री की **गरदन** की तुलना **हाथी दांत की मीनार** से करके पुरुष यह कह रहे हैं कि स्त्री की **गरदन** सुंदर, ऊँची और पतली है। आपकी भाषा में महिला की गरदन की इस प्रकार तारीफ करने के लिए कोई उपयुक्त अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं या आप तुलना का आधार स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी गरदन सुंदर और पतली है" या "आपकी गरदन सुंदर और ऊँची है जैसे एक मीनार जिसे लोगों ने हाथी दांत से सजाया है" या "आपकी गरदन खूबसूरत और ऊँची है जैसे हाथी दांत से सजी मीनार"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 7:4 (#2)

הַשֵּׁשֵׁן

"हाथी दाँत"

देखें कि आपने **"हाथी दाँत"** शब्द का 5:14 में कैसे अनुवाद किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 7:4 (#3)

"तेरी आँखें हेशबोन के उन कुण्डों के समान हैं"

पुरुष स्त्री की **आंखों** की बात करते हुए कहते हैं की, वे **हेशबोन** के शहर में पानी के साफ **कुण्ड** के जैसे हैं। पुरुष यह नहीं कहते कि स्त्री की आंखें **हेशबोन के कुण्ड** जैसी किस प्रकार हैं। तुलना का बिंदु यह हो सकता है कि स्त्री की आंखें चमक उठती हैं और रोशनी से भर जाती हैं वैसे ही जैसे प्रकाश पानी पर चमकता है या यह हो सकता है कि उसकी आंखें रहस्यमय और गहरी (और संभवतः गंभीर) दिखती हैं जैसे पानी का गहरा कुण्ड या यह हो सकता है कि उसकी आंखें प्रकाश को प्रतिबिंबित करती हैं जैसे पानी का कुण्ड करता है। आपकी भाषा में महिला की आंखों की प्रशंसा के लिए एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं या आप तुलना के इन बिंदुओं में से एक या अधिक को बता सकते हैं या यदि आप रूपकों का अनुवाद उपमाओं के साथ कर रहे हैं तो आप यहां एक उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी आंखें बत्रब्बीम के फाटक के पास हेशबोन के कुण्डों पर सूर्य के प्रतिबिंब की तरह चमकती हैं" या "आपकी आंखें बत्रब्बीम के फाटक के पास हेशबोन के कुण्डों की तरह गहरी और रहस्यमय हैं"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 7:4 (#4)

"हेशबोन के"

हेशबोन एक शहर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

श्रेष्ठगीत 7:4 (#5)

עַל־שַׁעַר בַּת־רַבִּים

"बत्रब्बीम के फाटक के पास"

बत्रब्बीम एक फाटक का नाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "बत्रब्बीम नामक फाटक के पास" या "फाटक के पास जिसे लोग बत्रब्बीम कहते हैं"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

श्रेष्ठगीत 7:4 (#6)

"तेरी नाक लबानोन के मीनार के तुल्य है"

पुरुष स्त्री की **नाक** की तुलना **लबानोन के मीनार** से कर रहे हैं, जिसका मुख **दमिश्क** शहर की ओर है। यह मीनार ऊँचा था और शत्रु आक्रमणों की निगरानी के लिए एक सैन्य मीनार के रूप में प्रयोग किया जाता था। तुलना का उद्देश्य यह है कि स्त्री की नाक ऊँची और/या लंबी थी (जो उस संस्कृति में आकर्षक मानी जाती थी) और सुंदर थी, जिससे वह

लबानोन के मीनार की तरह गरिमामय और प्रभावशाली दिखती थी। आपकी भाषा में स्त्री की नाक की प्रशंसा करने के लिए कोई समतुल्य अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं या आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी नाक सुंदर है और आपको गरिमामय बनाती है" या "आपकी नाक लंबी और सुंदर है जैसे लबानोन का मीनार जो दमिश्क की ओर मुख किए हुए है" या "आपकी नाक ऊँची और सुंदर है जैसे लबानोन का मीनार जो दमिश्क की ओर मुख किए हुए है"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 7:5 (#1)

רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל

"तेरा सिर तुझ पर कर्मेल के समान शोभायमान है"

पर्वत **कर्मेल** एक सुंदर और महान दिखने वाला पर्वत है और यह उसकी तराई की सुंदरता को और बढ़ाता है। इस तुलना का उद्देश्य यह है कि स्त्री का सिर पर्वत **कर्मेल** की तरह सुंदर और महान है और यह उसके सम्पूर्ण शरीर की सुंदरता को और बढ़ाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस तुलना के आधार को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका सिर कर्मेल पर्वत की तरह सुंदर और महान है"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 7:5 (#2)

"कर्मेल के समान"

कर्मेल उस पर्वत को संबोधित करता है जिसे कर्मेल पर्वत कहा जाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे यू.एस.टी. द्वारा प्रदर्शित मॉडल के अनुसार स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:5 (#3)

וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כְּאַרְגָּמָן

"तेरे सिर के लटें बैंगनी रंग के वस्त्र के तुल्य है"

यहाँ, शब्द **बैंगनी** उस ऊनी वस्त्र को संबोधित करता है जिसे बैंगनी-लाल रंग में रंगा गया था। वाक्यांश **तेरे सिर के लटें बैंगनी रंग के वस्त्र के तुल्य है** का अर्थ यह हो सकता है: (1) कि उस स्त्री के बाल गहरे चमकदार काले थे जो सूर्य की किरणों में काले-बैंगनी रंग के दिखते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और आपके सिर के खुले बाल चमकदार और काले हैं" या "और आपके सिर के खुले बाल सूर्य की किरणों में चमकदार बैंगनी-काले दिखते हैं" (2) कि उस स्त्री के बाल पुरुष को रानी जैसा दिखाते थे (बैंगनी रंग जो राजपरिवार से जुड़ा था)। वैकल्पिक अनुवाद: "और आपके सिर के खुले बाल राजसी वस्त्र जैसे हैं"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 7:5 (#4)

מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְהָטִים

"राजा उन लटाओं में बँधुआ हो गया हैं"

पुरुष स्त्री के बालों की सुंदरता के बारे में बात कर रहे हैं कि कैसे वे **राजा** को भी मोहित कर सकते हैं। पुरुष का मतलब है कि स्त्री के **बाल** इतने सुंदर हैं कि वे उनका ध्यान आकर्षित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके केश इतने सुंदर हैं कि **राजा** उन्हें निहारने से खुद को रोक नहीं सकते" या "आपके बाल इतने सुंदर हैं कि **राजा** उन्हें सराहने से खुद को रोक नहीं सकते" या "राजा आपके बालों से मोहित हो जाते हैं"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 7:5 (#5)

מֶלֶךְ אָסוּר

"राजा उन लटाओं में बँधुआ हो गया हैं"

यह संकेत दिया गया है कि यहाँ बोलने वाले **राजा** वही हैं जिनका यहाँ उल्लेख किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके राजा को बंदी बना लिया गया है" या "मैं, आपका राजा, बंदी बना लिया गया हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:5 (#6)

מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְהָטִים

"राजा उन लटाओं में बँधुआ हो गया हैं"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार का निष्क्रिय रूप प्रयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना आवश्यक है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ यह दर्शाता है कि स्त्री की **लटों** ने यह किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लटें राजा को बंदी बनाती हैं" या "आपकी लटें राजा को बंदी बना ली हैं "

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

श्रेष्ठगीत 7:5 (#7)

בָּרְהָטִים

"लटाओं में"

यहाँ, **लटाओं** शब्द का अर्थ उस स्त्री के बालों से है जो उसके सिर से नीचे लटकते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके बालों की लंबी लटाओं में" या "आपके बालों की गिरती लटाओं में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:6 (#1)

מַה־יָּפִיתְ

"तू कैसी सुन्दर... हैं"

देखें कि आपने इसी वाक्यांश "तू सुंदर हैं" का अनुवाद 6:4 में कैसे किया।

देखें:

श्रेष्ठगीत 7:6 (#2)

"तू कैसी सुन्दर और कैसी मनोहर है"

इस वाक्यांश में शब्द **कैसी** का प्रयोग एक विस्मयादिबोधक के रूप में किया गया है ताकि स्त्री की सुंदरता पर जोर दिया जा सके और फिर **कैसी** का प्रयोग एक विस्मयादिबोधक के रूप में किया गया है ताकि यह बताया जा सके कि स्त्री कितनी **सुंदर** है। स्त्री की सुंदरता और आकर्षण को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक विस्मयादिबोधक का प्रयोग करें।

देखें:

श्रेष्ठगीत 7:6 (#3)

"प्रिय "

शब्द के वैकल्पिक अनुवाद की जानकारी के लिए अध्याय सात की प्रस्तावना देखें, जिसे यू.एल.टी. **प्रिय** के रूप में अनुवाद करता है।

श्रेष्ठगीत 7:6 (#4)

אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים

"प्रिय और मनभावनी"

पुरुष प्रेम-प्रसंगयुक्त प्रेम की मनोहरता की प्रशंसा कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेम-प्रसंगयुक्त प्रेम में कई आनंद हैं" या "प्रेम-प्रसंगयुक्त प्रेम कितना रमणीय है" या "प्रेम-प्रसंगयुक्त प्रेम बहुत आनंदमय है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:6 (#5)

"प्रिय और मनभावनी"

यदि आपकी भाषा में **प्रिय** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप यू.एस.टी. द्वारा उपयोग किए गए क्रिया के साथ उसी विचार को व्यक्त कर सकते हैं, या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से लिख सकते हैं।

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 7:7 (#1)

"तेरा डील-डौल खजूर के समान शानदार है"

इस तुलना का उद्देश्य यह बताना हैं कि महिला **खजूर** की तरह लंबी हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप तुलना के उद्देश्य को स्पष्ट रूप से यू.एस.टी. द्वारा उपयोग किए गए रूप में व्यक्त कर सकते हैं या इस अर्थ को सरल भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप लंबी हैं"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 7:7 (#2)

"खजूर"

यहाँ, **खजूर** शब्द विशेष रूप से उस खजूर के लिए प्रयोग किया गया है, जो खजूर के वृक्ष से उत्पन्न होता है। खजूर के वृक्ष लंबे और पतले होते हैं और एक छोटा मीठा भूरा फल उत्पन्न करते हैं जिसे खजूर कहा जाता है। **गुच्छे** शब्द का अर्थ खजूर के पेड़ से लटकते खजूर के **गुच्छे** से है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पेड़ या इसके फल से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समतुल्य वस्तु के नाम प्रयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का प्रयोग कर सकते हैं या आप एक फुटनोट में खजूर क्या है और यह किस प्रकार का फल उत्पन्न करता है, यह समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक लंबा और पतला फल का पेड़ ... इसके फलों के गुच्छे" या "एक लंबा फल का पेड़ ... जैसे इसके स्वादिष्ट फलों के गुच्छे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 7:7 (#3)

"तेरी छातियाँ अंगूर के गुच्छों के समान हैं"

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि, जैसे खजूर के पेड़ों पर उगने वाले और लटकने वाले **गुच्छे** होते हैं, उस स्त्री के **छातियाँ** भरे हुए और सुडौल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप तुलना के बिंदु को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं या इस अर्थ को साधारण भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और आपके स्तन भरे हुए और गोल हैं" या "और आपके स्तन इसके गुच्छों की तरह भरे हुए और गोल हैं"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 7:8 (#1)

אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו

"मैंने कहा, "मैं इस खजूर पर चढ़कर"

यहाँ, **पर चढ़कर** का अर्थ है "चढ़ना" और वाक्यांश **खजूर** उस स्त्री को संबोधित करता है जिसे पुरुष प्रेम करते हैं। वाक्यांश **उसकी डालियों** स्त्री के स्तनों को संबोधित करता है जैसा कि पिछले पद में संकेत दिया गया है। **मैं इस खजूर पर चढ़कर उसकी डालियों को पकड़ूँगा** का अर्थ है कि पुरुष स्त्री के स्तनों को सहलाना चाहते थे और उसके साथ अंतरंग होने का आनंद लेना चाहते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उस स्त्री के पास जाऊँगा जिसे मैं प्रेम करता हूँ और उसके स्तनों को सहलाऊँगा और उसके साथ अंतरंग होने का आनंद लूँगा" या "मैं उस स्त्री के पास जाऊँगा जिसे मैं प्रेम करता हूँ और उसके स्तनों को स्पर्श करने और उसके करीब होने का आनंद लूँगा"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 7:8 (#2)

"मैंने कहा"

यहाँ, वाक्यांश **मैंने कहा** का अर्थ है कि पुरुष ने अपने आप से कहा या सोचा, **मैं खजूर के पेड़ पर चढ़ जाऊँगा; मैं इसके फल की डंठल पकड़ लूँगा।** यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप अपनी भाषा में किसी व्यक्ति के अपने आप से कहने या सोचने के लिए एक अधिक स्वाभाविक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपने आप से सोचा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:8 (#3)

"इस खजूर"

देखें कि आपने पिछले पद में **खजूर** शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 7:8 (#4)

אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו

"मैं इस खजूर पर चढ़कर"

पुरुष अपने इरादे या लालसा को व्यक्त करने के लिए भविष्य काल का प्रयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप किसी के इरादे या इच्छा को व्यक्त करने के लिए एक अधिक स्वाभाविक रूप का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं खजूर पर चढ़ना चाहता हूँ; मैं इसके फल की डालियों को पकड़ना चाहता हूँ" या "मैंने खजूर पर चढ़ने और इसके फल की डंडियों को पकड़ने का निश्चय किया है"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

श्रेष्ठगीत 7:8 (#5)

"पर चढ़कर"

आपकी भाषा में ऐसे संदर्भों में "पर " की बजाय **के ऊपर** कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ऊपर आऊंगा"

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 7:8 (#6)

"तेरी छातियाँ अंगूर के गुच्छे हों"

वाक्यांश **तेरी छातियाँ अंगूर के गुच्छे हों** और वाक्यांश **और तेरी श्वास का सुगन्ध सेबों के समान हो**, दोनों उपमाएं हैं। पुरुष का अर्थ है "तेरी छातियाँ अंगूर के गुच्छे की तरह मीठे और आनंददायक हों" और "तेरी श्वास का सुगन्ध सेबों के समान सुखद हो।" यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस तुलना के आधार को समझा सकते हैं या अपनी संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्तियों का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और, होने पाए कि तुम्हारे स्तन दाखलता के गुच्छों की तरह मीठे और आनंददायक हों, और तुम्हारी साँस की ख़ुशबू सेब की सुखद ख़ुशबू की तरह सुखद हो।"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 7:8 (#7)

"तेरी छातियाँ... हों" - "और तेरी श्वास का सुगन्ध"

पुरुष एक इच्छा या लालसा व्यक्त कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस इच्छा या लालसा को अपनी भाषा में अधिक स्वाभाविक रूप का प्रयोग कर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और, कृपया आपके स्तन हों... और सुगंध हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:8 (#8)

כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן

"अंगूर के गुच्छे हों"

वाक्यांश **"अंगूर के गुच्छे हों"** अंगूर की बेल पर उगने वाले अंगूर के **गुच्छों** को संबोधित करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंगूर की बेल के गुच्छों के समान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:8 (#9)

וְרֵיחַ אַפֶּיךָ כַּתַּפּוּחִים

"तेरी श्वास का सुगन्ध सेबों के समान हो"

पुरुष **श्वास** शब्द का प्रयोग कर रहे हैं जो नाक उत्पन्न करती है (श्वास बाहर निकालती है), श्वास। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और आपकी श्वास की सुगंध सेब की तरह हो" या "और आपकी नाक से आने वाली श्वास की सुगंध सेब की तरह हो"

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 7:8 (#10)

"तेरी श्वास का सुगन्ध"

लेखक विभिन्न भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक कुछ शब्द छोड़ रहे हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं जैसा कि यू.एल.टी. द्वारा यहाँ "**श्वास**" शब्दों की पूर्ति की गई है।

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 7:8 (#11)

כַּתַּפּוּחִים

"सेबों के समान हों"

सेब एक गोल कठोर फल होता है जो एक वयस्क की मुट्ठी जितना बड़ा हो सकता है। इसका स्वाद मीठा होता है और इसकी खुशबू मनमोहक होती है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के फल से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज़ का नाम प्रयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मीठे फल जैसा हैं " या "सुगंधित फल जैसा हो" या "फल जैसा हो"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 7:9 (#1)

"और तेरे चुम्बन उत्तम दाखमधु के समान हैं"

पुरुष स्त्री के **चुम्बन** (मुख) की तुलना इस पद की पहली पंक्ति में **दाखरस** से करते हैं और फिर स्त्री उन्हें उत्तर देती हैं जो इस उपमा को अगले दो पंक्तियों में जारी रखती हैं। पुरुष कह रहे हैं कि स्त्री के चुंबन **दाखरस** के समान हैं क्योंकि **दाखरस** का स्वाद सुखद होता है और जब इसे स्वतंत्र रूप से पिया जाता है तो इसका शरीर पर शक्तिशाली प्रभाव पड़ता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इस तुलना का आधार समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और आपका चुम्बन उत्तम दाखरस के समान सुखद और मादक हो। मेरा चुम्बन सुखद और मादक दाखरस के समान हो जो मेरे प्रिय के पास आसानी से जाए, सोने वालों के होंठों पर फिसल जाता हैं।"

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 7:9 (#2)

“और तेरे चुम्बन”

पुरुष एक इच्छा या लालसा व्यक्त कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अपनी भाषा में इच्छा या लालसा अपनी भाषा मे अधिक स्वाभाविक रूप का प्रयोग कर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “और आपका चुम्बन ऐसा हो”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:9 (#3)

וְחִכֵּךְ

“और तेरे चुम्बन”

यहाँ, **चुंबन** स्त्री के मुख से आने वाले **चुंबन** का प्रतिनिधित्व करता हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “और आपके चुंबन ऐसे हों”

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 7:9 (#4)

הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים

“वधू जो सरलता से होठों पर से धीरे धीरे बह जाती है”

कुछ बाइबल विद्वान सोचते हैं कि इस पद के इस भाग में वक्ता: (1) स्त्री है। क्योंकि लेखक यहाँ यह नहीं बताता कि कौन बोल रहा है, इसलिए अनुवाद के पाठ में वक्ता को स्पष्ट रूप से नहीं दर्शाना चाहिए। हालांकि, यदि आप यह दर्शाने के लिए अनुभाग शीर्षक का प्रयोग कर रहे हैं कि कौन बोल रहा है, जैसा कि यू.एस.टी. करता है, तो आप यह संकेत कर सकते हैं कि अब स्त्री बोल रही है। (2) पुरुष बोलना जारी रखता है। यदि आप निर्णय लेते हैं कि पुरुष अभी भी बोल रहा है, तो इस भाग के ऊपर शीर्षक की आवश्यकता नहीं है, लेकिन यदि आप शीर्षक का प्रयोग कर रहे हैं, तो आपको अगले पद के ऊपर एक शीर्षक की आवश्यकता होगी जो दर्शाए कि स्त्री बोल रही है (क्योंकि बाइबल विद्वान सहमत हैं कि 7:10 से वक्ता स्त्री है और यह कम से कम 8:3 तक जारी रहता है)।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 7:9 (#5)

“जो सरलता से होठों पर से धीरे धीरे बह जाती है”

आपकी भाषा में ऐसे संदर्भों में “आना” कहना “जाना” के बजाय अधिक स्वाभाविक हो सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे प्रिय के लिए सहजता से नीचे जाती है”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 7:9 (#6)

הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים

“जो सरलता से होठों पर से धीरे धीरे बह जाती है,”

शब्द **जाती है,** और **धीरे धीरे बह** दोनों ही पहले पद में उल्लेखित **दाखरस** का संदर्भ देते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “दाखरस जो मेरे प्रिय के पास से धीरे-धीरे नीचे जा रहा है, जो सोने रहे हैं उनके होंठों से फिसल रहा है” या “दाखरस जो मेरे प्रिय के पास धीरे-धीरे नीचे जा रहा है, दाखरस जो सोने वालों के होंठों पर से फिसल रहा है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:9 (#7)

לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב

“सरलता से”

यहाँ पर **सरलता से** शब्द का अर्थ “स्वतंत्र रूप से” है और यह स्वतंत्र रूप से बहने वाले **दाखरस** को संबोधित करता है। यहाँ **बह** शब्द का अर्थ “बहना” है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “स्वतंत्र रूप से, बहते हुए”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 7:9 (#8)

שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים

“जो सोते हैं उनके होंठ”

अंग्रेजी में यह वाक्य दिया गया है लेकिन हिंदी IRV में यह नहीं पाया जाता है। शब्दों के वैकल्पिक अनुवाद के बारे में जानकारी के लिए अध्याय 7 की प्रस्तावना देखें, जिन्हें यू.एल.टी. **जो सोते हैं उनके होंठ** के रूप में अनुवाद करता है।

श्रेष्ठगीत 7:10 (#1)

“मैं अपनी प्रेमी की हूँ”

देखें कि आपने 6:3 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

श्रेष्ठगीत 7:11 (#1)

“आ”

आपकी भाषा मे ऐसे संदर्भों में “आ” के बजाय “जाओ” कह सकते है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “जाओ”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 7:11 (#2)

לְכָה דוֹדִי

“हे मेरे प्रेमी, आ”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों का क्रम बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आइए, मेरे प्रिय”

देखें: सूचना संरचना

श्रेष्ठगीत 7:11 (#3)

נֵלְכָה בַכְּפָרִים

“आ, हम खेतों में निकल जाएँ और गाँवों में रहें”

वैकल्पिक अनुवाद: “आइये हम किसी गाँव में रात बिताएँ”

श्रेष्ठगीत 7:11 (#4)

בַּכְּפָרִים

“गांवों में”

जिस शब्द का यू.एल.टी. अनुवाद **गाँवों में** करता है, उसका मूल भाषा में दो संभावित अर्थ हैं। यहाँ, इसका अर्थ हो सकता है: (1)यू.एल.टी के अनुवाद के अनुसार **गाँवों में**। (2) “मेहंदी की झाड़ियों के बीच” (मेहंदी की झाड़ियाँ फूल उत्पन्न करती हैं)। यदि आप इस विकल्प को चुनते हैं, तो देखें कि आपने 1:14 में “मेहंदी के फूल” वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “मेहंदी की झाड़ियों के बीच” या “जंगली फूलों के बीच” या “मेहंदी के फूलों के बीच”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 7:12 (#1)

נַשְׁכִּימָה

“सवेरे उठकर... चलें”

वैकल्पिक अनुवाद: “आइए हम जल्दी उठें और चलें” या “आइए हम जल्दी उठें और जाएं”

श्रेष्ठगीत 7:12 (#2)

“सवेरे उठकर... चलें”

आपकी भाषा में ऐसे संदर्भों में **चलें** के बजाय “जाए” कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “आइये जल्दी चले”

देखें: जाएँ और आएँ

श्रेष्ठगीत 7:12 (#3)

פָּרְחָה הַגֶּפֶן

“दाख के फूल खिले हैं”

देखें कि आपने समान वाक्यांश “कि दाख के फूल खिले हैं या नहीं” का 6:11 में कैसे अनुवाद किया।

श्रेष्ठगीत 7:12 (#4)

הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים

“और अनार फूले हैं या नहीं”

देखें कि आपने इसी वाक्यांश “और अनार फूले हैं या नहीं” का अनुवाद 6:11 में कैसे किया।

श्रेष्ठगीत 7:12 (#5)

“मैं तुझको अपना प्रेम दिखाऊँगी”

यदि आपकी भाषा में **प्रेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रियात्मक वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जैसा कि यू.एल.टी. शैली द्वारा किया गया है या आपकी भाषा के किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं आपसे प्रेम करूंगी”

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 7:13 (#1)

“दूदाफलों से सुगन्ध आ रही है”

शब्द **दूदाफलों** एक पौधे को दर्शाता है और उसके फूल बहुत सुगंधीत और मनमोहक होते है। उस संस्कृति में लोग मानते थे कि दूदाफल पौधे के फूल को सूंघने या खाने से व्यक्ति की यौन लालसा जागृत होती है और यह महिलाओं को संतान प्राप्ति में सहायता करता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पौधे से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र के किसी ऐसे पौधे का नाम प्रयोग कर सकते हैं जिसके बारे में लोग सोचते हैं कि वह यौन लालसा बढ़ाता है और/या महिलाओं को संतान प्राप्ति में सहायता करता है या आप वैकल्पिक रूप से एक अधिक सामान्य शब्द का प्रयोग कर सकते हैं। आप एक पाद टिप्पणी में दूदाफलो के पौधे की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रेम फूलों की सुगंध फैल रही है” या “प्रेम फूलों की सुगंध हवा में है”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 7:13 (#2)

“हमारे द्वारों पर सब भाँति के उत्तम फल हैं”

यहाँ, स्त्री उन विभिन्न सुखद अनुभवों के बारे में बात कर रही हैं जो वो स्वयं और पुरुष एकसाथ अनुभव करेंगे जब वे एक-दूसरे के प्रति अपने प्रेम को व्यक्त करेंगे, जैसे कि वे **भाँति के उत्तम फल** हों जो उनके **द्वारों** के **ऊपर** संग्रहीत हों (उस संस्कृति में फल अक्सर दरवाजों के ऊपर एक शेल्फ पर रखा जाता था)। स्त्री अपने प्रेम की बात करती हैं जो उन्होंने उस पुरुष को देने के लिए रखा है जिसे वह प्रेम करती हैं, जैसे कि वह **उत्तम फल** हो जिसे उन्होंने पुरुष के लिए **इखट्टा** (आरक्षित) किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को एक उपमा के साथ व्यक्त कर सकते हैं या आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “और हम आनंदमय सुखों से घिरे हुए हैं, नए और पुराने, वे सुख जिन्हें मैं आपको देने के लिए बचा रही हूँ, मेरे प्रिय।”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 7:13 (#3)

וְעַל־פְּתָחֵינוּ כָּל־מְגָדִים

“हमारे द्वारों पर सब भाँति के उत्तम फल हैं”

वैकल्पिक अनुवाद: “और हमारे घर के प्रवेश द्वार के ऊपर सबसे अच्छे फलों में से प्रत्येक रखे हैं”

श्रेष्ठगीत 7:13 (#4)

“नये और पुराने”

यहाँ, वाक्यांश **नये और पुराने** का अर्थ है “नए फल और पुराने फल” और इस संदर्भ मे पके हुए फल (पुराने फल) और जो अभी तक नहीं पके हैं (नए फल) ऐसे फल हैं। यह वाक्यांश एक मुहावरा है जिसका अर्थ है “सभी प्रकार के फल।” यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा तो आप मुहावरे के अर्थ का अनुवाद कर सकते हैं या स्पष्ट कर सकते हैं कि “नए और पुराने” पके और कच्चे फलों के संदर्भ मे है। वैकल्पिक

अनुवाद: “जो फल अभी तक नहीं पके हैं और मीठे पके फल” या “सभी प्रकार के फल”

देखें: मुहावरा

श्रेष्ठगीत 7:13 (#5)

דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ

“हे मेरे प्रेमी, मैंने तेरे लिये इकट्ठे कर रखे हैं”

वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे प्रिय, मैंने इन्हें बचाया है ताकि मैं इन्हें आपको दे सकूं” या “मेरे प्रिय, मैंने अपना प्रेम बचाया है ताकि मैं इसे आपको दे सकूं”

श्रेष्ठगीत - अध्याय 8 परिचय

इस अध्याय में विशेष अवधारणाएँ

एक पुरुष और स्त्री के बीच गहरी भावनाएँ और प्रतिबद्धता जो एक-दूसरे से रोमानी प्रेम करते हैं
8:6–7 पुरुष और स्त्री के बीच मौजूद प्रेम, प्रतिबद्धता, और भावनात्मक जुड़ाव की गहरी भावनाओं का वर्णन करते हैं, जो एक-दूसरे से रोमानी प्रेम करते हैं।

इस अध्याय में अन्य सम्भावित अनुवाद की कठिनाइयाँ

8:12 का अर्थ
8:12 के तीन सम्भावित अर्थ हैं: (1) कि स्त्री खुद को एक दाख की बारी के रूप में प्रस्तुत कर रही है और कह रही है कि उसकी दाख की बारी केवल उसकी है। वह अपनी तुलना सुलैमान की दाख की बारी से कर रही है (जिसका उल्लेख 8:11 में किया गया था) और कह रही है कि सुलैमान अपनी दाख की बारी से होने वाले लाभ को रख सकते हैं और उसकी दाख की बारी के रखवाले उस दाख की बारी से होने वाले लाभ का अपना हिस्सा रख सकते हैं। यह अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड़ ट्रान्सलेशन की व्याख्या है। (2) कि महिला खुद को एक दाख की बारी के रूप में प्रस्तुत कर रही है और कह रही है कि उसकी दाख की बारी केवल उसकी है, लेकिन वह पुरुष जिसे वह प्रेम करती है और जिसे वह सुलैमान कहती है, वह दाख की बारी (उसे) स्वतंत्र रूप से प्राप्त कर सकता है क्योंकि वह खुद को स्वतंत्र रूप से उसे देने का निर्णय करती है। (3) कि पुरुष उस स्त्री को जिसे वह प्रेम करता है, एक दाख की बारी के रूप में प्रस्तुत कर रहा है और कह रहा है कि उसकी दाख की बारी (वह स्त्री जिसे वह प्रेम करता है) केवल उसकी है। वह अपनी दाख की बारी (वह स्त्री जिसे वह प्रेम करता है) की तुलना सुलैमान की दाख की बारी से कर रहा है (जिसका उल्लेख 8:11 में किया गया था) और कह रहा है कि वह सुलैमान से अधिक समृद्ध महसूस करता है क्योंकि उसके पास वह महिला है जिसे वह प्रेम करता है, उसकी दाख की बारी के रूप में। इसलिए, सुलैमान अपनी दाख की बारी से होने वाले लाभ को रख सकते हैं और उनके रखवाले उस दाख की बारी से होने वाले लाभ का अपना हिस्सा रख सकते हैं।

श्रेष्ठगीत 8:1 (#1)

מִמֵּי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי

“भला होता कि तू मेरे भाई के समान होता”

यहाँ, स्त्री मुहावरे **भाई के समान** का उपयोग कर रही है ताकि वह अपनी इच्छा व्यक्त कर सके कि वह पुरुष जिसे वह प्रेम करती है, उसके लिए **भाई जैसा** हो (ताकि वह सार्वजनिक रूप से उसे **चूम** सके)। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप अपनी भाषा से कोई समानार्थी मुहावरा उपयोग कर सकते हैं जो लालसा या इच्छा व्यक्त करता हो या आप इसका अर्थ साधारण भाषा में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं चाहती हूँ कि आप मेरे लिए भाई जैसे होते, जिसने मेरी माँ के स्तनों से दूध पिया” या “मैं लालसा करती हूँ कि आप मेरे लिए भाई जैसे होते, जिसने मेरी माँ के स्तनों से दूध पिया”

देखें: मुहावरा

श्रेष्ठगीत 8:1 (#2)

“भला होता कि तू मेरे भाई के समान होता,”

जिस समय लेखक ने यह कविता लिखी थी, उस समय की संस्कृति में किसी के लिए किसी ऐसे व्यक्ति के प्रति सार्वजनिक स्नेह दिखाना सामाजिक रूप से स्वीकार्य नहीं था, जिससे वे विवाहित थे और /या रूमानी रूप से प्रेम करते थे, लेकिन भाई-बहनों के लिए एक-दूसरे को सार्वजनिक रूप से स्नेह के गैर-रूमानी चुम्बन देना स्वीकार्य था (यहाँ **बाहर** शब्द का अर्थ “सार्वजनिक रूप से” है)। यदि यह आपके पाठकों की मदद करेगा तो आप अपने पाठकों को एक पाद टिप्पणी में बता सकते हैं कि स्त्री चाहती है कि वह जिस पुरुष से प्रेम करती है, वह उसके लिए **भाई की तरह** हो ताकि वह उसके प्रति सार्वजनिक स्नेह दिखा सके।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 8:1 (#3)

מִמֵּי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי

“भला होता कि तू मेरे भाई के समान होता,”

वाक्यांश **जिसने मेरी माता की छातियों से दूध पिया** शब्द **भाई** का वर्णन करता है और इसका अर्थ **भाई** के समान है। एक ही बात को अलग-अलग तरीकों से कहना इब्री कविता की एक सामान्य विशेषता है। यदि एक ही बात को दो बार कहने से आपके पाठकों को भ्रम हो सकता है, तो आप वाक्यांशों को एक में मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “भला होता कि तू मेरे भाई के समान होता”

देखें: कविता

श्रेष्ठगीत 8:1 (#1)

גַּם

“भला होता कि तू मेरे भाई के समान होता”

यहाँ, शब्द **भला** का उपयोग इस वाक्य में जो इसके बाद आता है उसे दृढ़ता से पुष्टि करने के लिए किया गया है। एक मजबूत पुष्टि या जोर देने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:1 (#2)

לֹא־יִבְזוּ לִי

“और कोई मेरी निन्दा न करता”

स्त्री यह कहकर **कोई मेरी निन्दा न करता** यह व्यक्त कर रही हैं कि क्या होगा यदि वह पुरुष जिसे से वह प्रेम करती थीं **वह भाई के समान होता**

और वह उसे **बाहर** पाती और उसे चूमती। कारण-परिणाम अभिव्यक्तियों के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो वे मुझे तुच्छ नहीं समझेंगे"

देखें: जोड़ें – कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

श्रेष्ठगीत 8:1–2 (#1)

אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־יָבוּזוּ לִי׃ אֶנְהָגְךָ אָבִיאֲךָ אֶל־בֵּית אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח מֵעֲסִיס רִמֹּנִי

"तब मैं तुझे बाहर पाकर तेरा चुम्बन लेती"

स्त्री एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग कर रही है (पुरुष का **भाई के समान** होना और उसे **बाहर** पाना) यह व्यक्त करने के लिए कि वह क्या करती अगर वह पुरुष जिसे वह प्रेम करती है, **भाई के समान** होता। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप मेरे लिए भाई के समान होते और मैं आपको बाहर पाती, तो मैं आपको चूमती। हाँ, यदि आप मेरे लिए भाई के समान होते तो वे मुझे तुच्छ नहीं समझते। यदि आप मेरे लिए भाई के समान होते तो मैं आपको ले जाती; मैं आपको अपनी माँ के घर ले जाती जिन्होंने मुझे सिखाया और मैं आपको मसाला मिला हुआ दाखमधु, अपने अनार के रस से पिलाती।"

देखें: जोड़ें – काल्पनिक स्थितियाँ

श्रेष्ठगीत 8:2 (#1)

אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית אִמִּי

"मैं तुझको अपनी माता के घर ले चलती"

देखें कि आपने 3:4 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है, **मैं उसे अपनी माँ के घर ले आयी थी**। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें अपनी माँ के घर ले जाऊँगी"

देखें: जाओ और आओ

श्रेष्ठगीत 8:2 (#2)

אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי

"मैं तुझको अपनी माता के घर ले चलती,"

वैकल्पिक अनुवाद: वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें अपनी माँ के घर ले जाऊँगी जिसने मुझे सिखाया"

श्रेष्ठगीत 8:2 (#3)

אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח

"मैं तुझे मसाला मिला हुआ दाखमधु... पिलाती"

वाक्यांश **मैं तुम्हें मसालेदार दाखमधु पिलाती** का अर्थ है "मैं तुम्हें मसालेदार दाखमधु पीने के लिए दूंगी।" यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें मसालेदार दाखमधु पीने के लिए दूंगी" या "मैं आपको मसालेदार दाखमधु दूंगी पीने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:2 (#4)

מִיַּיִן הָרֶקַח

"मसाला मिला हुआ दाखमधु"

देखें कि आपने 7:2 में "मसाला मिले हुए दाखमधु" वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 8:2 (#5)

אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח מֵעֲסִיס רִמֹּנִי

"मैं तुझे मसाला मिला हुआ दाखमधु... पिलाती"

यह स्त्री विनम्रता और काव्यात्मकता से पुरुष को अपने आप को यौन रूप से समर्पित करने का उल्लेख कर रही है, जैसे वह उसे **मसाला मिला हुआ दाखमधु का पान** करा रही हो और **अपने अनारों का रस** पिला रही हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस अर्थ को उपमा का उपयोग करके व्यक्त कर सकते हैं, या आप इसे सीधे रूप में भी कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपने आप को आपको समर्पित करूंगी जैसे मैं आपको मसाला मिला हुआ दाखमधु का पान करा रही हूँ और अनार का रस पिला रही हूँ" या "मैं अपने आप को आपको समर्पित करूंगी जैसे मैं आपको मसालेदार दाखमधु का पान करा रही हूँ और अनार का रस पिला रही हूँ"।

देखें: मंगल भाषण

श्रेष्ठगीत 8:2 (#6)

מֵעֲסִיס רִמֹּנִי

"अपने अनारों का रस"

यहाँ, शब्द का अनुवाद **रस** के रूप में किया गया है, वह ताजे नए दाखमधु को संदर्भित करता है जो मीठा होता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे ताजे अनार के दाखमधु से" या "मेरे मीठे अनार के दाखमधु से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:3 (#1)

שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי

"उसका बायाँ हाथ मेरे सिर के नीचे होता"

यह पद 2:6 के समान है। कृपया इस पद का अनुवाद ठीक उसी प्रकार करें जैसे आपने 2:6 का अनुवाद किया था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:4 (#1)

"हे यरूशलेम की पुत्रियों, मैं तुम को शपथ धराती हूँ,"

इस पद को 2:7 के समान अनुवादित करना चाहिए, लेकिन क्योंकि इस पद में "मैदान की मादा हिरणों या हरिणियों द्वारा" वाक्यांश नहीं है, इसलिए इस वाक्यांश को इस पद में शामिल नहीं करना चाहिए।

देखें: शपथ सूत्र

श्रेष्ठगीत 8:5 (#1)

מִמִּי זֹאת עֹלָה׳ מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוֹדָהּ

“यह कौन है जो अपने प्रेमी पर टेक लगाए हुए जंगल से चली आती है?”

लेखक यह नहीं बताते कि यहाँ जोड़े के बारे में कौन बोल रहा है, इसलिए आपको अपने अनुवाद के पाठ में स्पष्ट रूप से यह संकेत नहीं देना चाहिए कि कौन बोल रहा है। हालाँकि, यदि आप यह इंगित करने के लिए अनुभाग शीर्षकों का उपयोग कर रहे हैं कि कौन बोल रहा है, यहाँ बोलने वाले सबसे अधिक संभावना “यरूशलेम की बेटियाँ” हैं जिन्होंने पुस्तक में पहले कई बार बात की थी और जिन्हें पिछले पद में संबोधित किया गया था।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 8:5 (#2)

“यह कौन है जो अपने प्रेमी पर टेक लगाए हुए जंगल से चली आती है?”

यहाँ, वाक्यांश **यह कौन है** एक अलंकारिक प्रश्न है जिसका उपयोग प्रत्याशा और रुचि उत्पन्न करने के लिए किया जाता है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इन शब्दों का अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं और यू.एस.टी. द्वारा प्रदर्शित तरीके से जोर को अन्य तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं।

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

श्रेष्ठगीत 8:5 (#3)

“चली आती है”

लेखक द्वारा **चली आती है** वाक्यांश का उपयोग इसलिए किया गया है क्योंकि वर्णित लोगों का दल **जंगल से** यरूशलेम की ओर यात्रा कर रहा है। उन्हें यरूशलेम तक पहुँचने के लिए ऊँचाई में ऊपर की ओर यात्रा करनी होगी क्योंकि **जंगल** यरदन तराई में नीचें है और यरूशलेम पहाड़ियों पर बसा हुआ है और इसलिए ऊँचा है। ऊँचाई में ऊपर की ओर बढ़ने को व्यक्त करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “ऊपर की ओर बढ़ना” या “उठना”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:5 (#4)

עֹלֶה

“चली आती है”

आपकी भाषा में ऐसे संदर्भों में “**आती**” के बजाय “जाती” कहा जा सकता है। जो भी अधिक स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “ऊपर जाना”

देखें: जाओ और आओ

श्रेष्ठगीत 8:5 (#1)

הַתַּפּוּחַ

“सेब के पेड़”

देखें कि आपने **सेब के पेड़** वाक्यांश का 2:3 में कैसे अनुवाद किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 8:5 (#2)

חִבָּלַתְךָ

“वहाँ तेरी माता ने तुझे जन्म दिया वहाँ तेरी माता को पीड़ाएँ उठी”

जिस वाक्यांश का अनुवाद **वहाँ तेरी माता को पीड़ाएँ उठी** के रूप में करता है, वह: (1) एक माँ के पीड़ा में होने की प्रक्रिया को संदर्भित कर सकता है और इसका अनुवाद इस प्रकार किया जा सकता है। (2) गर्भाधान के कार्य को संदर्भित कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “तुझे गर्भ में धारण किया”

श्रेष्ठगीत 8:5–7 (#1)

תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ שָׁשָׁמָּה חִבָּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁשָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃ שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵי אֵשׁ שַׁלְהֶבֶת יָהּ׃ מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּז לוֹ

“सेब के पेड़ के नीचे मैंने तुझे जगाया”

लेखक यह नहीं बताते कि यहाँ कौन बोल रहा है, इसलिए अनुवाद के पाठ में यह संकेत नहीं देना चाहिए कि आप किसे बोलते हुए सोचते हैं। हालांकि, यदि आप यह दर्शाने के लिए अनुभाग शीर्षक का उपयोग कर रहे हैं कि कौन बोल रहा है, जैसा कि यू.एस.टी. करता है, तो आप इस अनुभाग के ऊपर एक शीर्षक रख सकते हैं जो वक्ता को दर्शाता है। यहाँ वक्ता हो सकता है: (1) स्त्री। (2) पुरुष।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 8:6 (#1)

“मुझे नगीने के समान अपने हृदय पर लगा रख”

यहाँ, **हृदय** का अर्थ हो सकता है: (1) किसी व्यक्ति का सीना। वैकल्पिक अनुवाद: “मुझे नगीने के समान रखो जो तुम्हारे गले में रस्सी से लटकी हो और तुम्हारे सीने पर लटकती है” (2) किसी व्यक्ति की भावनाएँ और विचार। वैकल्पिक अनुवाद: “हमेशा मुझसे प्रेम करें और मेरे बारे में सोचें” या “हमेशा मुझसे प्रेम करो और मेरे बारे में सोचो जैसे मैं आपके हृदय पर अंकित हूँ”

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 8:6 (#2)

“मुझे नगीने के समान अपने हृदय पर लगा रख,”

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि स्त्री चाहती है कि वह पुरुष जिससे वह प्रेम करती है, उसके निकट रहे जैसे एक **नगीना** जो उसके गले में फीते से लटकी हो और उसके **हृदय** (छाती) पर लटकती हो, और जैसे एक **नगीना** जो उसकी **बांह** पर पहनी जाती हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष तुलना का उपयोग कर सकते हैं या इस अर्थ को सरल भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप यू.एस.टी. द्वारा प्रतिरूपित तुलना के बिंदु को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “कृपया मुझे अपने बहुत करीब रखें”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 8:6 (#3)

כָּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ

“और ताबीज़ की समान अपनी बाँह पर रख”

जिस शब्द का यू.एल.टी. में अनुवाद **बाँह** के रूप में किया गया है, वह बाँह के किसी भी भाग को संदर्भित कर सकता है, जिसमें कलाई और हाथ शामिल हैं। वाक्यांश **आपकी बाँह पर ताबीज़** एक वाक्यांश जो कलाई पर लगे कंगन पर पहनी जाने वाली **ताबीज़** को संदर्भित करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपकी कलाई पर पहने जाने वाले ताबीज़ की तरह” या “आपकी कलाई की कंगन पर पहनी गई ताबीज़ की तरह”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:6 (#4)

כָּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ

“ताबीज़ की समान अपनी बाँह पर”

वक्ता कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मुझे अपनी बाँह पर ताबीज़ की तरह रखिए।”

देखें: पदलोप

श्रेष्ठगीत 8:6 (#5)

“प्रेम मृत्यु के तुल्य सामर्थी है;”

वाक्यांश **मृत्यु के समान शक्तिशाली है प्रेम** और वाक्यांश **अधोलोक के समान अडिग है उत्साह** दोनों ही रोमानी प्रेम की शक्ति के लिए उपमाएं हैं। रूमानी **प्रेम** और **मृत्यु** के बीच तुलना का बिंदु यह है कि वे दोनों बहुत शक्तिशाली होते हैं और व्यक्ति को एक प्रभावशाली और अजेय तरीके से प्रभावित करते हैं। **अधोलोक** और रूमानी प्रेम के **उत्साह** के बीच तुलना का बिंदु यह है कि वे दोनों **अडिग** होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष तुलना का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 8:6 (#6)

“क्योंकि प्रेम मृत्यु के तुल्य सामर्थी है”

यदि आपकी भाषा में **प्रेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप यू.एस.टी. द्वारा प्रदर्शित तरीके से एक क्रिया के साथ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं, या आप अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 8:6 (#7)

קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה

“ईर्ष्या कब्र के समान निर्दयी है”

यहाँ, जिस शब्द का यू.एल.टी. अनुवाद **ईर्ष्या** के रूप में करता है, वह: (1) प्रेमपूर्ण उत्साह या जोश का सकारात्मक अर्थ हो सकता है और प्रेमियों के प्रेमपूर्ण उत्साह को संदर्भित कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रेमियों के लिए एक-दूसरे के प्रति उत्साह अधोलोक के समान अटल है” या “प्रेमियों के एक-दूसरे के प्रति जोशीले भाव अधोलोक के समान अटल हैं” (2) प्रेमी द्वारा उस व्यक्ति के स्नेह, प्रेम और ध्यान के लिए ईर्ष्या करने की नकारात्मक भावना को दर्शाता है, जिससे वे रूमानी रूप से प्रेम करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अधोलोक के समान अडिग रहना ईर्ष्या है” या “प्रेमियों के बीच एक-दूसरे के प्रेम के लिए जो ईर्ष्या होती है, वह अधोलोक के समान अटल है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:6 (#8)

“ईर्ष्या कब्र के समान निर्दयी है”

यदि आपकी भाषा में **ईर्ष्या** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को एक क्रिया विशेषण के साथ या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रेमी एक-दूसरे से ईर्ष्या के साथ ऐसे प्रेम करते हैं, जो अधोलोक की तरह अटल है” या “प्रेमी जोशीले ढंग से एक-दूसरे से प्रेम करते हैं जो अधोलोक की तरह अटल है”

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 8:6 (#9)

כִשְׁאוֹל

“कब्र के समान”

यह पंक्ति पिछले पंक्ति के समानार्थक है। स्त्री फिर से **मृत्यु** का उल्लेख कर रही हैं। यहाँ, वह **मृत्यु** का वर्णन **कब्र** के साथ के संबंध में कर रही हैं, जो उस संस्कृति में मृत लोगों के जाने की जगह मानी जाती थी। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि यू.एस.टी. द्वारा दर्शाया गया है, या अपनी संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 8:6 (#10)

רְשָׁפָיו רִשְׁפֵּי אֵשׁ שַׁלְהֶבֶת יָהּ

“उसकी ज्वाला अग्नि की दमक है,”

यहाँ, स्त्री रूमानी प्रेम के **उत्साह** को **अग्नि की दमक** और **यहोवा की ज्वाला** के रूप में व्यक्त कर रही हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे एक उपमा के साथ व्यक्त कर सकते हैं या आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रेमियों का उत्साह आग की चमक और यहोवा की ज्वाला के समान है” या “प्रेमियों का जुनून आग की चमक और यहोवा की ज्वाला के समान है”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 8:6 (#11)

“परमेश्वर ही की ज्वाला है”

वाक्यांश **परमेश्वर की ज्वाला** एक मुहावरा है जो बिजली की ओर संकेत करता है। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप सरल

भाषा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को एक पाद टिप्पणी में स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा की बिजली" या "बिजली की चमक"

देखें: मुहावरा

श्रेष्ठगीत 8:7 (#1)

מַמַּ֤יִם רַבִּים֙ לֹ֣א יוּכְל֔וּ לְכַבּ֖וֹת אֶת־הָאַהֲבָ֑ה וּנְהָרֹ֥ות לֹ֖א יִשְׁטְפ֣וּהָ

"पानी की बाढ़ से भी प्रेम नहीं बुझ सकता"

यहाँ, **प्रेम** की बात की गई है जैसे कि यह एक प्रबल जलती हुई अग्नि है जिसे **अनेक जलधाराएँ** (बहुत अधिक मात्रा में पानी) **बुझा** नहीं सकतीं और जिसे **नदियाँ डुबो** नहीं सकतीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस अर्थ को एक उपमा के साथ व्यक्त कर सकते हैं या आप अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेम इतना प्रबल है कि यह एक ऐसी प्रचंड अग्नि की तरह है जिसे बहुत सारा पानी भी नहीं बुझा सकता और जिसे पानी से भरी नदियाँ भी नहीं बुझा सकतीं" या "प्रेम की भावनाएँ जो एक पुरुष और एक स्त्री जो प्रेमी हैं, एक दूसरे के लिए बहुत प्रबल होती हैं" या "रोमानी प्रेम को कोई नहीं रोक सकता"

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 8:7 (#2)

מַמַּ֤יִם רַבִּים֙ לֹ֣א יוּכְל֔וּ לְכַבּ֖וֹת אֶת־הָאַהֲבָ֑ה וּנְהָרֹ֥ות לֹ֖א יִשְׁטְפ֣וּהָ

"पानी की बाढ़ से भी प्रेम नहीं बुझ सकता"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे एक-दूसरे के प्रति प्रेम को कुछ भी बुझा नहीं सकता, यहाँ तक कि बाढ़ भी नहीं"

श्रेष्ठगीत 8:7 (#3)

"प्रेम"

यदि आपकी भाषा में **प्रेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप यू.एस.टी. द्वारा प्रदर्शित तरीके से इसे एक क्रिया के रूप में व्यक्त कर सकते हैं, या आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो।

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

श्रेष्ठगीत 8:7 (#4)

אִם־יִתֵּ֣ן אִ֗ישׁ אֶת־כָּל־הֹ֤ון בֵּיתוֹ֙ בָּאַהֲבָ֔ה בֹּ֥וז יָבֻ֖וז לֹֽו

"यदि कोई अपने घर की सारी सम्पत्ति प्रेम के बदले दे दे तो भी वह अत्यन्त तुच्छ ठहरेगी"

स्त्री ऐसे बोलती हैं जैसे यह एक काल्पनिक स्थिति हो, लेकिन उनका मतलब है कि यह सच होना चाहिए। यदि आपकी भाषा में कुछ को शर्त के रूप में नहीं कहा जाता है जब वह निश्चित या सत्य हो, तो आप स्त्री के शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भले ही कोई पुरुष प्रेम के बदले अपने घर की सारी संपत्ति देने की कोशिश करे, उसका प्रस्ताव पूरी तरह से तिरस्कृत होगा।"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

श्रेष्ठगीत 8:7 (#5)

בָּאַהֲבָ֔ה

"प्रेम के बदले"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेम पाने के लिए" या "प्रेम खरीदने के लिए"

श्रेष्ठगीत 8:7 (#6)

לֹֽו

"वह"

यू.एल.टी. जिस शब्द का अनुवाद **वह** करता है, वह: (1) **अपने घर की सारी सम्पत्ति** को संदर्भित कर सकता है और यू.एल.टी. द्वारा प्रतिरूपित "वह" के रूप में अनुवादित किया जा सकता है। (2) यह उस **पुरुष** को संदर्भित कर सकता है जो **प्रेम के बदले अपने घर की सारी सम्पत्ति** भेंट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:8 (#1)

קָטַנָּ֣ה

"एक छोटी"

यहाँ, वाक्यांश **एक छोटी** का अर्थ है "एक युवा" या "एक छोटा व्यक्ति।" यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक युवा" या "एक छोटा व्यक्ति"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:8 (#2)

וְשָׁדַ֣יִם אֵ֔ין לָ֖הּ

"जिसकी छातियाँ अभी नहीं उभरीं"

वाक्यांश **जिसकी छातियाँ अभी नहीं उभरीं** एक मुहावरा है जो यह व्यक्त करता है कि स्त्री के भाई सोचते हैं कि वह अभी विवाह के लिए तैयार नहीं है और इसका अर्थ है कि उसकी छाती छोटी हैं और पूरी तरह से विकसित नहीं हुए हैं (और इसलिए छोटी हैं) जो यह संकेत करता है कि वह पूर्ण शारीरिक परिपक्वता तक नहीं पहुंची है। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप एक समकक्ष मुहावरा या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह अभी पूरी तरह से विकसित नहीं हुई है" या "और उसकी छाती अभी भी छोटी हैं" या "और वह अभी विवाह के लिए तैयार नहीं है"

देखें: मुहावरा

श्रेष्ठगीत 8:8 (#3)

"उस दिन"

वाक्यांश **उस दिन** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है "उस समय।" यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप एक समान मुहावरा या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं जैसा कि यू.एस.टी. द्वारा प्रदर्शित किया गया है।

देखें: मुहावरा

श्रेष्ठगीत 8:8 (#4)

“जिस दिन हमारी बहन के ब्याह की बात लगे”

वाक्यांश **जिस दिन हमारी बहन के ब्याह की बात लगे** का अर्थ है “जिस दिन उसके विवाह के लिए बोला जाता है” और एक पुरुष से सगाई होती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जिस दिन उसका विवाह तय हो जाता है” या “जिस दिन उसके विवाह की बात तय हो जाती है” या “जिस दिन उसका विवाह तय हो जाता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:8 (#5)

שֶׁיְּדֻבַּר־בָּהּ

“जिस दिन हमारी बहन के ब्याह की बात लगे”

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का इस तरह से उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से पता चलता है कि भाई ही वे लोग हैं जो इसे करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: “जब हम किसी पुरुष से यह वादा करके उसके लिए बात करते हैं कि वह उससे विवाह कर सकता है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

श्रेष्ठगीत 8:8–9 (#1)

“हमारी एक छोटी बहन है”

लेखक यह नहीं बताते कि यहाँ कौन बोल रहा है, इसलिए अनुवाद के पाठ में यह स्पष्ट रूप से नहीं बताना चाहिए कि आप किसे बोलते हुए मानते हैं। हालांकि, यदि आप यह दर्शाने के लिए अनुभाग शीर्षक का उपयोग कर रहे हैं कि कौन बोल रहा है, तो अधिकांश बाइबिल विद्वान मानते हैं कि यहाँ स्त्री के भाई बोल रहे हैं। इस कारण से और क्योंकि 8:8 में **हमारी एक छोटी बहन है** और **उस दिन हम उसके लिये क्या करें** वाक्यांश यह संकेत देते हैं कि स्त्री के भाई बोल रहे हैं, सबसे संभावित दृष्टिकोण यह है कि उसके भाई ही बोल रहे हैं, इसलिए यदि आप शीर्षक का उपयोग करने का चयन करते हैं, तो आप 8:8–9 के ऊपर एक शीर्षक रख सकते हैं, जो यह दर्शाता है कि स्त्री के भाई यू.एस.टी. के अनुसार बोल रहे हैं।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 8:9 (#1)

“यदि वह शहरपनाह होती तो हम उस पर चाँदी का कंगूरा बनाते”

यहाँ, स्त्री के भाई अपनी बहन के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह **शहरपनाह** हो, जिस पर वे **चाँदी का कंगूरा** बनाएंगे। इस रूपक का अर्थ हो सकता है: (1) कि वे उसकी पवित्रता की रक्षा करने का प्रयास करेंगे, जैसे वह **शहरपनाह** हो, जिसे वे चाँदी की प्राचीर बनाकर सुरक्षित करना चाहते हैं (युद्ध का मैदान पत्थरों की एक पंक्ति थी जो दीवार की रक्षा के उद्देश्य से उसके ऊपर बनाई गई थी)। वैकल्पिक अनुवाद: “हम उसके कौमार्य की रक्षा उसी तरह करेंगे जैसे हम दीवार पर चाँदी की प्राचीर बनाकर उसकी रक्षा करते हैं” (2) कि उसकी छाती दीवार की तरह सपाट थी क्योंकि उसकी छाती अभी तक पूरी तरह से विकसित नहीं हुए थे, और इसलिए वे उसे चाँदी के आभूषणों से सजाकर उस पुरुष के लिए अधिक आकर्षक बनाने का प्रयास करेंगे जिससे वह विवाह करने जा रही थी। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि उसका छाती दीवार की तरह सपाट है, तो हम उस पर मीनार जैसे चांदी के गहने लगाकर उसे सजाएंगे”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 8:9 (#2)

וְאִם־דֶּלֶת הִוא נָצוּר עָלֶיהָ לְוֹחַ אָרֶז

“और यदि वह फाटक का किवाड़ होती”

यहाँ, स्त्री के भाई अपनी बहन के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह **एक फाटक** हो जिसे वे **देवदार की तख्तियों** से **घेर** देंगे। इस रूपक का अर्थ हो सकता है: (1) कि वे उसकी पवित्रता की रक्षा करने का प्रयास करेंगे जैसे वह **एक फाटक** हो जिसे वे **देवदार की तख्तियों** से **घेर** देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: “हम उसकी पवित्रता की रक्षा करेंगे जैसे हम एक फाटक को देवदार की तख्तियों से घेरते हैं” (2) कि उसकी छाती फाटक की तरह सपाट थीं क्योंकि उसके स्तन अभी पूरी तरह से विकसित नहीं हुए थे और इसलिए वे उसे उस पुरुष के लिए अधिक आकर्षक बनाने का प्रयास करेंगे जिससे वह विवाह करने जा रही थी, जैसे वे एक फाटक को देवदार की लकड़ी से सजाते हैं (वह शब्द जिसे यू.एल.टी. **घेर** के रूप में अनुवाद करता है, एक अन्य शब्द के समान रूप में है जिसका अर्थ “सजाना” भी होता है, इसलिए यह संभव है कि यहाँ “सजाना” अभिप्रेत अर्थ हो सकता है)। वैकल्पिक अनुवाद: “और यदि वह फाटक की तरह सपाट है, तो हम उसे ऐसे सजाएँगे जैसे हम देवदार की लकड़ी की तख्तियों से फाटक को सजाते हैं”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 8:10 (#1)

אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַיַּי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיֵיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם

“मैं शहरपनाह थी”

लेखक यह नहीं बताता कि यहाँ कौन बोल रहा है, इसलिए आपको अपने अनुवाद के पाठ में स्पष्ट रूप से यह संकेत नहीं देना चाहिए कि कौन बोल रहा है। हालाँकि, यदि आप यह बताने के लिए अनुभाग शीर्षकों का उपयोग कर रहे हैं कि कौन बोल रहा है, जैसा कि यू.एस.टी. करता है, तो आप 8:10 के ऊपर एक शीर्षक रख सकते हैं जो यह दर्शाता है कि वक्ता स्त्री है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 8:10 (#2)

אֲנִי חוֹמָה

“मैं शहरपनाह थी”

यहाँ, स्त्री अपने भाइयों द्वारा पहले की आयत में शुरू किए गए दीवार के रूपक को जारी रखती हैं। अपने आप को **शहरपनाह** के रूप में संदर्भित करके, वह यह संकेत दे सकती हैं कि वह एक कुँवारी बनी रहीं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं दीवार की तरह थी और कुंवारी रही” (2) उसकी छाती का उल्लेख कर रही है और कह रही है कि अतीत में उसकी छाती पूरी तरह से विकसित नहीं हुए थीं। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरी छाती पहले दीवार की तरह सपाट थी”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 8:10 (#3)

וְשָׁדַי

“और मेरी छातियाँ उसके गुम्मट”

वैकल्पिक अनुवाद: “लेकिन अब मेरी छातियाँ”

श्रेष्ठगीत 8:10 (#4)

“और मेरी छातियाँ उसके गुम्मट”

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि स्त्री की छाती **गुम्मट** की तरह बड़े हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस तुलना का उद्देश्य व्यक्त कर सकते हैं या आप इस अर्थ को सरल भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “और अब मेरे स्तन बड़े हैं” या “और अब मेरी छाती पूरी तरह से विकसित हो गई हैं”

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 8:10 (#5)

אָז

“तब”

तब के रूप में अनुवादित शब्द यह संकेत करता है कि जो आगे आता है वह पहले की बातों का परिणाम है। अपनी भाषा में एक ऐसा संयोजक प्रयोग करें जो यह स्पष्ट करे कि जो आगे आता है वह पहले की बातों का परिणाम है। वैकल्पिक अनुवाद: “यही कारण है” या “परिणामस्वरूप”

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

श्रेष्ठगीत 8:10 (#6)

הָיִיתִי בְעֵינָיו

“तब मैं अपने प्रेमी की दृष्टि में शान्ति लानेवाले के समान थी”

यहाँ, पुरुष की **दृष्टि** उनके मूल्यांकन या आकलन का प्रतिनिधित्व करती हैं। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझ पाएँगे, तो आप यू.एस.टी. द्वारा प्रदर्शित सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं उसके निर्णय में हूँ” या “वह मेरे बारे में सोचता है” या “मैं उसकी राय में था”“

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 8:10 (#7)

כְּמוֹצְאֵאת

“तब मैं अपने प्रेमी की दृष्टि में शान्ति लानेवाले के समान थी”

यू.एल.टी. जिस शब्द का अनुवाद **लानेवाले** के रूप में करता है, उसका अर्थ हो सकता है: (1) “पाते हैं।” यदि आप इस विकल्प को चुनते हैं, तो आपको इस शब्द का अनुवाद यू.एल.टी. के समान तरीके से करना चाहिए। (2) “लाता हैं।” वै“ वैकल्पिक अनुवाद: “एक ऐसे व्यक्ति की तरह जो लाता है”

श्रेष्ठगीत 8:10 (#8)

הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵאת שָׁלוֹם

“तब मैं अपने प्रेमी की दृष्टि में शान्ति लानेवाले के समान थी”

यहाँ, शब्द **शान्ति** का अर्थ “कृपा” है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैंने उनकी दृष्टि में कृपा पाया”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:11 (#1)

“बाल्हामोन में”

बाल्हामोन एक स्थान का नाम है। नाम **बाल्हामोन** का अर्थ है “धन के स्वामी।” क्योंकि इस नाम का अर्थ यहाँ महत्वपूर्ण है, आप अपने अनुवाद में एक पाद टिप्पणी शामिल कर सकते हैं जिसमें यह बताया गया हो कि नाम **बाल्हामोन** का अर्थ है “धन का स्वामी, धनी स्वामी, बहुतायत का स्वामी।”

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

श्रेष्ठगीत 8:11 (#2)

לַנֹּטְרִרִים

“उसने वह दाख की बारी रखवालों को सौंप दी”

यहाँ, **रखवालों** शब्द का अर्थ उन किसानों से है जो भूमि के मालिक से भूमि किराए पर लेते हैं और भूमि के मालिक को उसकी भूमि पर खेती करने के लिए भुगतान करते हैं (यहाँ, **रखवालों** ने भूमि के मालिक **सुलैमान** को उसकी भूमि पर खेती करने के लिए जो रकम दी थी, वह **एक हज़ार चाँदी के टुकड़े थे**)। अगर आपके पाठक इस तरह के किसान से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में इस शब्द का अर्थ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वे लोग जो उसे भुगतान करेंगे ताकि वे उस पर खेती कर सकें” या “वे लोग जो उसे भुगतान करेंगे ताकि वे उस पर खेती कर सकें”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

श्रेष्ठगीत 8:11 (#3)

נָתַתָן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִרִים

“उसने वह दाख की बारी रखवालों को सौंप दी”

“वैकल्पिक अनुवाद: “उसने दाख की बारी को रखवालों को किराए पर दे दिया” या “उसने दाख की बारी को रखवालों को पट्टे पर दे दिया” या “उसने सहमति दी कि रखवाले उन्हें भुगतान करें ताकि वे दाख की बारी में अंगूर उगा सकें”

श्रेष्ठगीत 8:11 (#4)

אִישׁ יָבִיא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף

“हर एक रखवाले को उसके फलों के लिये चाँदी के हजार-हजार टुकड़े देने थे”

यहाँ, वाक्यांश **इसका फल दाख की बारी** के फल को संदर्भित करता है और वाक्यांश **प्रत्येक व्यक्ति प्रत्येक रखवाले** को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रत्येक रखवाले ने दाख की बारी के फल के बदले में एक हजार चांदी के टुकड़े लाए” या “प्रत्येक रखवाले ने दाख की बारी के फल के भुगतान के रूप में सुलैमान के लिए एक हजार चांदी के टुकड़े लाए”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:11 (#5)

אֶלֶף כָּסֶף

“चाँदी के हजार-हजार टुकड़े”

वैकल्पिक अनुवाद: “हज़ार चाँदी के सिक्के”

देखें: बाइबिल की मुद्रा

श्रेष्ठगीत 8:11–12 (#1)

“बाल्हामोन में सुलैमान की एक दाख की बारी थी”

क्योंकि लेखक यह नहीं बताते कि कौन बोल रहा है, इसलिए अनुवाद में यह संकेत नहीं देना चाहिए कि कौन बोल रहा है। हालांकि, यदि आप अनुभाग शीर्षकों का उपयोग करके यह संकेत दे रहे हैं कि कौन बोल रहा है, तो वक्ता हो सकता है: (1) 8:11 और 8:12 दोनों में स्त्री। यदि आप निर्णय लेते हैं कि इन पदों में स्त्री बोल रही है, तो आप यू.एस.टी. के उदाहरण का पालन कर सकते हैं और इन दो पदों को 8:10 के अनुभाग शीर्षक के अंतर्गत शामिल कर सकते हैं जो संकेत देता है कि स्त्री बोल रही है। (2) पुरुष इन दोनों पदों में। यदि आप निर्णय लेते हैं कि इन पदों में पुरुष बोल रहा है, तो आप 8:11 के शीर्ष पर एक अनुभाग शीर्षक रख सकते हैं जो संकेत देता है कि पुरुष बोल रहा है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 8:12 (#1)

כַּרְמִי

“मेरी निज दाख की बारी मेरे ही लिये है”

यहाँ, वाक्यांश **मेरी निज दाख की बारी** एक रूपक है (इस पूरे पद का अर्थ जानने के लिए अध्याय परिचय में 8:12 अनुभाग देखें)। यहाँ, वाक्यांश **मेरी निज दाख की बारी** का अर्थ हो सकता है: (1) स्त्री स्वयं को **दाख की बारी** के रूप में संदर्भित कर रही है, जैसा कि उसने 1:6 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं दाख की बारी के समान हूँ” या “मेरा शरीर दाख की बारी के समान है” (2) पुरुष उस स्त्री को संदर्भित कर रहा है जिसे वह प्रेम करता हैं, मानो वह उसकी **दाख की बारी** हो। वैकल्पिक अनुवाद: “वह स्त्री जिसे मैं प्रेम करता हूँ मेरी दाख की बारी के समान है” या “वह स्त्री जिसे मैं प्रेम करता हूँ दाख की बारी के समान है”

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 8:12 (#2)

לְפָנָי

“मेरी निज दाख की बारी मेरे ही लिये है”

वाक्यांश **मेरे ही लिये है** का अर्थ है “देने के लिए मेरा है।” यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यह मेरे नियंत्रण में है” या “मैं इसके साथ जो चाहूँ कर सकता हूँ” या “मैं इसे जिसे चाहूँ दे सकता हूँ”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:12 (#3)

הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמָאתַיִם לְנֹטְרִרִים אֶת־פִּרְיוֹ

“हजार तुझी को और फल के रखवालों को दो सौ मिलें”

यहाँ, **हज़ार** शब्द का अर्थ “हज़ार चाँदी के टुकड़े” है जो पिछले पद में उल्लेखित हैं। वाक्यांश **दो सौ** का अर्थ उन दो सौ चाँदी के टुकड़ों से है जो **सुलैमान** ने दाख की बारी के **फल** के रखवालों को दिए होंगे। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “ये हज़ार चाँदी के टुकड़े तुम्हारे हैं, सुलैमान, और ये दो सौ चाँदी के टुकड़े उन लोगों के हैं जिन्हें तुम अंगूर के बाग के फलों की रखवाली करने के लिए भुगतान करते हैं”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:12 (#4)

הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה

“सुलैमान, हजार तुझी को और फल के रखवालों को दो सौ मिलें”

यहाँ, स्त्री हो सकती हैं: (1) ऐसे बोल रही हैं जैसे **सुलैमान** उनके साथ उपस्थित हैं, भले ही वह नहीं हैं, ताकि उसे एक उदाहरण के रूप में इस्तेमाल किया जा सके। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इन शब्दों का अनुवाद इस तरह कर सकते हैं कि ऐसा न लगे कि स्त्री सीधे **सुलैमान** से बात कर रही हैं, बल्कि यह संकेत दे कि वह **सुलैमान** के बारे में बात कर रही हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हजार सुलैमान के हैं” (2) उस पुरुष को जिसे वह प्रेम करती हैं, **सुलैमान** के नाम से पुकार रही हैं (भले ही वह सुलैमान नहीं था) जैसे कि वह उसे “राजा” कहकर पुकारती थीं 1:4 में। वैकल्पिक अनुवाद: “हजार आपके हैं, पुरुष जिसे मैं प्रेम करती हूँ, आप जो राजा सुलैमान के समान हैं” या “हजार तुम्हारे हैं, पुरुष जिसे मैं प्रेम करती हूँ, तुम जिसे मैं सुलैमान कहती हूँ“

देखें: सम्बोधन

श्रेष्ठगीत 8:13 (#1)

הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעֵנִי

“तू जो बारियों में रहती है”

लेखक यह नहीं बताता कि इस पद में कौन बोल रहा है, इसलिए आपको अपने अनुवाद के पाठ में स्पष्ट रूप से यह संकेत नहीं देना चाहिए कि कौन बोल रहा है। हालाँकि, यदि आप यह बताने के लिए अनुभाग शीर्षकों का उपयोग कर रहे हैं कि कौन बोल रहा है, जैसा कि यू.एस.टी. करता है, तो आप इस अनुभाग के ऊपर एक शीर्षक रख सकते हैं जो यह दर्शाता है कि वह पुरुष बोल रहा है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 8:13 (#2)

חֲבֵרִים

“मेरे मित्र तेरा बोल सुनना चाहते हैं”

यहाँ, मूल भाषा में **मित्र** शब्द पुल्लिंग रूप में है और संभवतः पुरुष के उन मित्रों को संदर्भित करता है जो चरवाहे थे और जिनका उल्लेख 1:7 में किया गया है। देखें कि आपने 1:7 में **मित्र** शब्द का अनुवाद कैसे किया।

श्रेष्ठगीत 8:13 (#3)

לְקוֹלֵךְ

“उसे मुझे भी सुनने दे”

यहाँ, **सुनने** शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) स्त्री की वाणी (उसके द्वारा कहे गए शब्द)। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी आवाज़ सुनना" (2) स्त्री की आवाज़ की ध्वनि को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी आवाज़ सुनना"

देखें: लक्षणालंकार

श्रेष्ठगीत 8:14 (#1)

בְּרַ֣ח ׀ דּוֹדִ֣י וּדְמֵה־לְךָ֗ לִצְבִ֤י אֹו֙ לְעֹ֣פֶר הָאַיָּלִ֔ים עַ֖ל הָרֵ֥י בְשָׂמִֽים

"हे मेरे प्रेमी, शीघ्रता कर"

लेखक इस पद में यह नहीं बताते कि कौन बोल रहा है, इसलिए आपके अनुवाद के पाठ में यह स्पष्ट रूप से नहीं बताना चाहिए कि आप किसे बोलते हुए मानते हैं। हालांकि, यदि आप यह बताने के लिए अनुभाग शीर्षक का उपयोग कर रहे हैं कि कौन बोल रहा है, जैसा कि यू.एस.टी. करता है, तो आप इस अनुभाग के ऊपर एक शीर्षक रख सकते हैं जिसमें यह बताया गया हो कि स्त्री बोल रही है।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

श्रेष्ठगीत 8:14 (#2)

בְּרַ֣ח

"शीघ्रता कर"

यहाँ, **शीघ्रता कर** शब्द का अर्थ है "जल्दी आओ।" यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जल्दी आओ" या "शीघ्रता करो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

श्रेष्ठगीत 8:14 (#3)

דּוֹדִ֣י וּדְמֵה־לְךָ֗ לִצְבִ֤י אֹו֙ לְעֹ֣פֶר הָאַיָּלִ֔ים

"हे मेरे प्रेमी"

देखें कि आपने 2:9 में समान अभिव्यक्ति "मेरा प्रिय चिकारे या युवा हरिण के समान है" का अनुवाद कैसे किया।

देखें: उपमा

श्रेष्ठगीत 8:14 (#4)

"और सुगन्ध-द्रव्यों के पहाड़ों पर चिकारे या जवान हिरन के समान बन जा"

वाक्यांश **सुगन्ध-द्रव्यों के पहाड़ों** का दोहरा अर्थ है। शाब्दिक अर्थ उन **पहाड़ों** का है जहाँ **सुगन्ध-द्रव्यों** उगते हैं। रूपकात्मक अर्थ यह है कि स्त्री स्वयं वह **पहाड़** है जहाँ **सुगन्ध-द्रव्य** उगते हैं और वह उस पुरुष को, जिसे वह प्रेम करती है, अपने पास बुलाना चाहती है ताकि वह उसके शरीर का आनंद ले सके। यदि यह आपके पाठकों की सहायता करेगा, तो आप पाद टिप्पणी में रूपकात्मक अर्थ का संकेत दे सकते हैं।

देखें: रूपक

श्रेष्ठगीत 8:14 (#5)

"सुगन्ध-द्रव्यों"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें